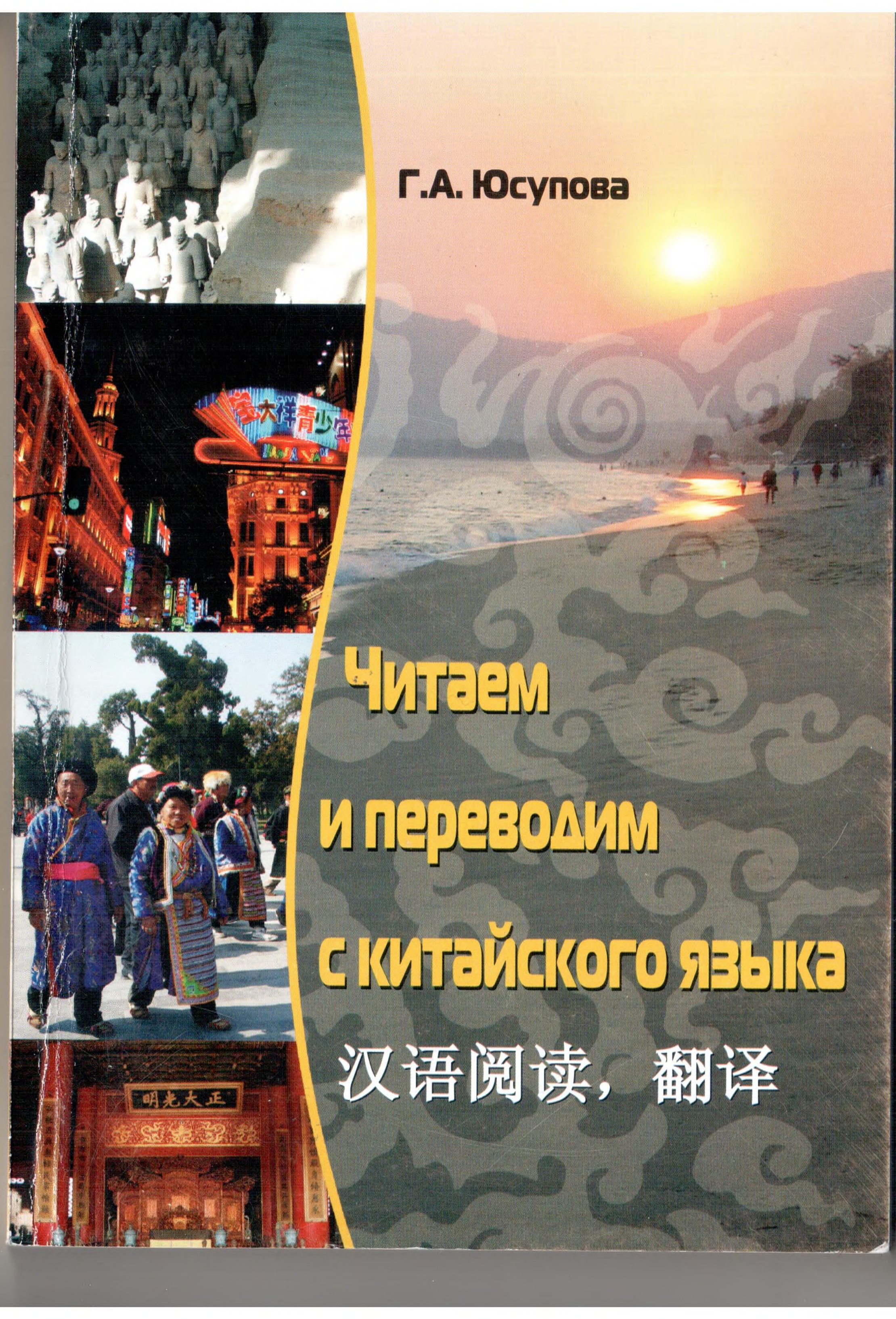

Г.А. Юсупова
Читаем
и переводим
с китайского языка
汉语阅读，翻译

Читаем и переводим с китайского языка

(учебное пособие по развитию навыков чтения и перевода с китайского языка на русский. Предназначено для студентов 3–4 курсов по специальности «китайская филология» ИВ К(П)ФУ



КАЗАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
2011

УДК 811.58:811.161.1(075.8)
ББК 81.2Кит:81.2Рус-7Я73
Ю 91

Печатается по рекомендации редакционного издательского совета Института востоковедения К(П)ФУ

Автор и составитель – **Юсупова Г.А.**

Рецензенты:
канд. филол. наук **Завидовская Е.А., Хань Юн**

Ответственный редактор – докт. филол. наук **Гао Жунго**

Юсупова Г.А.
Ю 91 Читаем и переводим с китайского языка: учеб.-метод. пособие / Г.А. Юсупова. – Казань: Казан. ун-т, 2011. – 195 с.

Данное учебное пособие по развитию навыков чтения и перевода с китайского языка на русский предназначено для студентов 3-4 курсов отделения китайского языка. Пособие состоит из 16 уроков, включающих в себя в общей сложности более 40 текстов средней и высокой степени сложности на различные темы: культура, история, политика, экономика. Для закрепления полученных знаний каждый урок включает в себя комплекс упражнений, словарь и лексико-грамматический комментарий, а также примеры переводов текстов.

Пособие может быть рекомендовано для студентов вузов с изучением китайского языка как иностранного, а также для изучающих китайский язык самостоятельно.

УДК 811.58:811.161.1(075.8)
ББК 81.2Кит:81.2Рус-7Я73

В связи с всесторонне расширяющимися контактами России и КНР возникает необходимость овладения студентами, изучающими китайский язык, знаниями социально-психологической лексики, социально-политической и экономической терминологии, бытового уклада, культуры и традиций Китая.

В последние годы открылся широкий простор для сотрудничества между Россией и КНР в самых различных областях: экономике, науке, технике, образовании и культуре. В 2009 году исполнилось 13 лет со дня установления отношений стратегического партнерства между Китаем и Россией и 8 лет «Договору о добрососедстве между Китаем и Россией». В 2006 году в Китае прошел «Год России», а в 2007году в России – «Год Китая». В Российской Федерации 2010 год официально объявлен «Годом китайского языка». Между Татарстаном и китайской провинцией Шаньдун в 2008 году было подписано соглашение о дружбе и сотрудничестве. Все это говорит об актуальности и исключительной важности профессионального воспитания высококлассных специалистов-синологов, владеющих не только китайским языком, но и ориентирующихся в различных областях жизни современного китайского и российского общества.

В процессе обучения китайскому языку важно, чтобы содержание обучения, учебный материал, предназначенный для развития у студентов умений и навыков владения языком, отвечал требованиям будущей профессии; формы и методы обучения языку способствовали воспитанию у будущего специалиста положительного отношения к профессиональной деятельности и толерантного отношения к культуре страны изучаемого языка.

Социально-политические и экономические условия заставляют будущих специалистов овладевать на достаточно высоком уровне живой спонтанной речью с правильным произношением, и, используя профессиональную терминологию, проявлять высокий уровень социально-психологической компетентности.

Исходя из этого, мы активно внедряем в учебный процесс новые учебные материалы. При разработке новых пособий мы применяем свой опыт переводческой деятельности в различных сферах, начиная с международных переговорных процессов и заканчивая бизнес переговорами и ведением деловой переписки с китайскими партнерами.

В процессе преподавания курса практического китайского языка на старших курсах по специальности «китайская филология» перед нами часто встает проблема недостатка учебников и сборников текстов для переводов. К 4 курсу студенты овладевают практической грамматикой китайского языка и уже обладают достаточным словарным запасом для перевода несложных специализированных текстов, не адаптированных текстов газетных и журнальных статей. Для повышения техники устного и письменного перевода, каждому студенту необходимо выполнить большое количество заданий по переводу на самые разнообразные темы, и преподавателям приходится тратить много времени на подбор текстов, подготовку лексических комментариев, на аудиторную проверку и редактирование переведенных студентами материалов. Помимо аудиторного времени обучающимся необходимо выполнять самостоятельные переводы, и в данном случае встает проблема проверки правильности выполнения заданий.

Исходя из вышеперечисленного, нами было составлено пособие из 16 уроков, включающих в себя в общей сложности более 40 текстов средней и высокой степени сложности на различные темы: культура, история, политика, экономика. К текстам на китайском языке даны словарь и упражнения, а также примеры переводов текстов.

Задача максимально точного и в то же время литературного перевода является трудоемкой, требующей большого терпения и аудиторного времени. Как показывает опыт преподавания перевода, студенты испытывают трудности при переводе длинных сложных предложений, идиоматических выражений, специфической терминологии, путают имена собственные и нарицательные, неправильно объединяют лексические единицы и т.д. Зачастую учебные

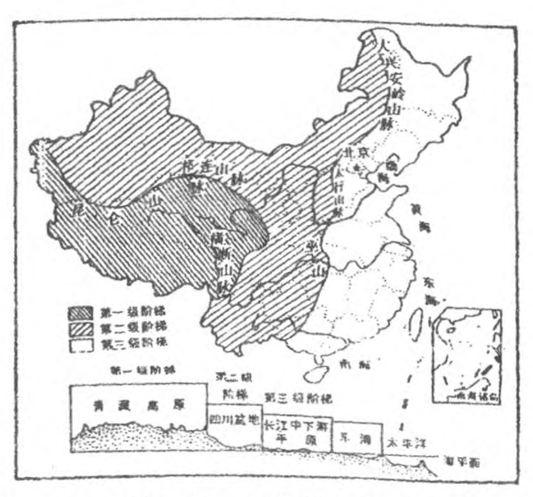
переводы студентов на русский язык представляют собой подстрочники без соблюдения норм русского языка с грубыми нарушениями стилистики. Приучить учащихся к серьезному вдумчивому отношению к переводу – одна из основных задач данного пособия. Мы надеемся, что сопоставление текстов двух языков поможет студентам самостоятельно усвоить наиболее оптимальные способы выбора тех или иных словарных значений, выявить несовпадения в лексико-грамматических строях двух языков. Однако переводы, приведенные в пособии, не претендуют на то, чтобы быть единственно верными, и студенты в процессе работы могут предложить свои варианты интерпретации текста.

Во время аудиторных занятий после ознакомления с сопоставительными текстами предполагается проведение беседы на китайском языке по данной теме, пересказ текста, выработка студентами своих вариантов перевода. После текстов приводится лексико-грамматический комментарий для отдельных слов, выражений, грамматических конструкций, даются 2 блока упражнений. Первый блок направлен на развитие языковых навыков, закрепление лексики, выявление уровня понимания текста. Второй блок ставит своей целью выработку навыков перевода, поиска наиболее приемлимых эквивалентов перевода, приемы перевода устойчивых грамматических конструкций. Кроме задачи овладения навыками перевода, пособие ставит задачу свободного овладения приведенными материалами, использование студентами полученных сведений в ситуативном общении. Для повышения мотивации обучения, необходимо обеспечить каждому обучаемому возможность почувствовать себя в роли переводчика, рассказчика, организовать дискуссию на выбранную тему.

При составлении пособия были использованы статьи из периодической печати, тексты деловых бумаг, а также тексты из пособий: «Культура Китая» («Чжунго вэньхуа») изд. Пекинского университета языка и культуры, 2000 г., «Китайский язык в сфере международного бизнеса» («Гуоцзи шану ханью») изд. Пекинского университета языка, 2004 г.

Содержание

中国地理



在世界东方，有一个历史悠久，文化灿烂的文明古国—中国。

中国在亚洲大陆东南部，东南面临太平洋，是一个有着辽阔国土，多种地形，众多河湖，秀丽风光的国家。

辽阔的国土

中国的陆地面积大约有 960 万平方公里，差不多和欧洲一样大，居世界第三位。从中国最北端的莫河到最南端的曾母暗沙，有 5500 多公里，当北方进入万里雪飘的寒冬季节时，南方的海岛上还是赤日炎炎盛夏景象；从最东端的黑龙江与乌苏里江汇合处到最西端的帕米尔高原，有 5000 多公里，时差 4 个小时，当东海渔民迎着朝阳出海捕鱼时，帕米尔高原的牧民还在深夜中睡觉呢。

中国的大海非常辽阔，渤海，黄海，东海，南海连成一片，环绕在中国大陆的东南。

在这片辽阔的土地上，有 32 个省，自治区和直辖市，居住着 12.2 亿勤劳勇敢的中国各族人民。

多样的地形

打开中国地图，会看到很多高原，山脉，盆地, 平原, 沙漠，江河和湖泊，而且还会发现，中国地形是西高东低，就像一座阶梯，由西向东，级级降低。

第一阶梯是中国西南部的青藏高原。青藏高原是世界上最高的地方，平均高度 4500 米，被称作“世界层脊”。8848 米高的世界最高峰珠穆朗玛峰就在青藏高原上。高原上矗立着很多高大的雪山，它们是许多大河的源头。高原上还有很多湖泊和盆地。

在高 1000-2000 米的第二阶梯上, 分布着内蒙古高原,黄土高原和云贵高原内蒙古高原平坦宽 广，野草茂盛， 是中国最大的牧区。 “天苍苍，野茫茫 ，风吹草低见牛羊 ” 的 诗句，形象地描绘了内蒙古高原的风光。黄土高 原上覆盖着厚厚 的 黄土，奔 腾 的 黄 河 从 中间 流过。云贵高 原上奔 流着许多大江大河，著名的黄果树瀑布就在这座高原上。青藏 高原，内蒙古高原，黄 土高原 和 云贵 高原,被 称作中国的四大高原。

在这级阶梯上还有塔里木盆地，准噶尔盆地和四川盆地，这三个盆地加上第一阶梯上的柴达木盆地，被称作中国的四大盆地。中国最大的沙漠——塔克拉玛干沙漠在塔里木盆地中。

第三阶梯高度降到 1000 米以下，从北向南分布着三大平原——东北平原，华北平原，长江中下游平原。这三大平原是中国重要的农业区。在平原边缘有很多低山。东南沿海一带是人口最集中的地方，也是经济比较发达的地区。

壮丽的山河

中国是个多山的国家，在中国大地上矗立着几千座大大小小的山脉，山地面积占全国总面积的三分之二以上。喜马拉雅山，昆仑山，天山，秦岭，大兴安岭，太兴山，祁连山，横断山，是中国著名的大山脉。

中国有很多大江大河，水利资源居世界第一位。中国的大多数江河由西向东流入海洋。长江是中国的第一大河，长 6300 公里，长度居世界第三位。长江水量很大，江水冬天也不结冰，可以四季航行大船，人们称长江是“黄金

水道"。长江的三峡，山高峡窄，水流很急，是世界闻名的大峡谷。现在，这里正进行三峡水利工程建设。第二条大河一黄河，长 5400 公里，黄色的河水滚滚向东流入大海。长江和黄河是中华民族的摇篮。

中国著名的大河还有黑龙江，雅鲁藏布江，淮河等。新疆的塔里木河是中国最大的内流河（不流入海洋, 流过干旱的沙漠，被称为"生命之河"。

湖泊是中国大地上的明珠。中国的湖泊很多，大湖主要集中在长江中下游地区和青藏高原上。长江南方的鄱阳湖是最大的淡水湖，青藏高原上的青海湖是最大的咸水湖。

秀丽的风光

中国的山河绚丽多娇。壮丽的北国风光，秀丽的江南景色，雄伟的世界屋脊，光、广阔的西北沙漠，都给人带来强烈的美的感受.

中国有五大名山，人称"五岳'。它们是东岳泰山，西岳华山，北岳恒山，南岳衡山，中岳嵩山。在古代，皇帝常去五岳祭天祭地祭祖，所以五岳留存着很多文化古迹。五岳的景色很美，而且特点不同，如"泰山天下雄"，"华山天下险"，"衡山天下秀"等等。

被称为"天下第一奇山"的黄山，以怪石，云海，奇松，温泉组成了千变万化的天然美景。"五岳归来不看山，黄山归来不看岳"，是对黄山的高度评价。

"桂林山水甲天下"。桂林山青，水秀，洞奇，石美，如果坐船沿漓江游览，就好像到了仙境之中。

此外，杭州的西湖，台湾的日月潭，湖南的武陵源，云南的西双版纳 的热带风光，都是著名的游览风景区。中国有这么多的美丽景色，再加上众多历史文化古迹和现代建设成果的装点，就更加壮丽了。中国欢迎世界各国朋友来参观旅游。

Новые слова

1. 灿烂	cànlàn	блестящий
2. 文明	wénmíng	цивилизация
3. 面临	miànlín	лицо, повстречаться
4. 辽阔	liáo kuò	обширный
5. 端	duān	конец
6. 赤日炎炎	chì rì yán yán	палить, палящая
7. 盛夏	shèngxià	середина лета
8. 景象	jingxiàng	вид
9. 汇合	huìhé	сходиться, присоединять
10. 朝阳	zhāoyáng	восходящее солнце
11. 直辖市	zhíxiáshì	города центрального подчинения
12. 阶梯	jiētī	лестница, ступень
13. 屋脊	wū ji	крыша
14. 矗立	chùlì	положение, располагаться
15. 茂盛	màoshèng	пышный
16. 描绘	miáohuì	описывать
17. 覆盖	fùgài	покрывать, покрываться
18. 奔腾	bēnténg	журчать
19. 瀑布	pùbù	водопад
20. 边缘	biānyuán	край, грань
21. 资源	zīyuán	ресурсы
22. 峡谷	xiágu	ущелье
23. 摇篮	yáolán	исток
24. 绚丽多娇	xuànlì duō jiāo	великолепие

25. 壮丽	zhuànglì	великолепный
26. 感受	ganshòu	чувство, впечатление
27. 岳	yuè	гора
28. 祭	jì	жертвовать
29. 留存	liúcún	хранить
30. 天然	tiānrán	естественный
31. 评价	píngjià	оценивать
32. 装点	zhuāng dian	украшать

Имена собственные

1. 太平洋	Tàipíngyáng	Тихий океан
2. 莫河	Mòhé	Мохэ
3. 曾母暗沙	Zēngmu àn shā	Рифы Цзэнму
4. 黑龙江	Hēilóng jiāng	река Амур(Хэйлунцзян)
5. 乌苏里江	Wūsūli jiāng	река Уссури
6. 帕米尔高原	Pàmiěr gāoyuán	Памир
7. 青藏高原	Qīngzàng gāoyuán	Цинхай-Тибетское нагорье
8. 珠穆朗玛峰	Zhūmùlangma fēng	Эверест
9. 内蒙古高原	Nèimēnggu gāoyuán	Монгольское плато
10. 云贵高原	Yúnguì gāoyuán	Юньнань-Гуйчжоуское нагорье
11. 塔里木盆地	Talimù péndì	Таримская впадина
12. 准噶尔盆地	Zhungāěr péndì	Джунгарский бассейн
13. 柴达木盆地	Cháidámù péndì	котловина Цайдам
14. 塔克拉玛干沙漠	Takèlāmagān shāmò	пустыня Такла-Макан
15. 昆仑山	Kūnlúnshān	горы Куньлунь

16. 秦岭	Qín ling	горы Циньлин
17. 太行山	Tàiháng shān	горы Тайханшань
18. 祁连山	Qílián shān	горы Циляньшань
19. 横断山	Héngduàn shān	горы Хэндуаньшань(Сино-Тибетские горы)
20. 雅鲁藏布江	Yaluzàngbù jiāng	река Брахмапутра
21. 淮河	Huái hé	река Хуайхэ
22. 新疆	Xīnjiāng	Синьцзяно-Уйгурский автономный район
23. 鄱阳湖	Póyáng hú	озеро Поянху
24. 泰山	Tàishān	Тайшань
25. 恒山	Héng shān	Хэншань
26. 衡山	Héng shān	Хэншань
27. 嵩山	Sōng shān	Суншань
28. 漓江	Líjiāng	река Лицзян
29. 台湾	Táiwān	Тайвань
30. 日月潭	Rìyuètán	озеро Жиюэтань (озеро солнце и луны)
31. 湖南	Húnán	провинция Хунань
32. 武陵源	Wulíngyuán	Улинъюань
33. 云南	Yúnnán	Юньнань
34. 西双版纳	Xīshuāngbannà	Сишуанбаньна -Дайский автономный округ

Лексико-грамматический комментарий

1。为 (wéi) ***быть; являться; выступать в качестве; составлять; стать; превратиться***

Глагол-связка старого литературного языка. Употребляется в современном языке только в письменном стиле. Соответствует связке 是 в путунхуа. Например:

为 часто выступает в качестве второго компонента двусложных глаголов. Например:

конструкция 以…为…*рассматривать (считать) что-либо в качестве чего-либо,* часто встречающаяся в письменном стиле современного языка, представляет собой синтаксическую структуру с глаголом 为 и предложным оборотом с 以. 以 выполняет здесь функцию инструментального предлога, указывая на прямое дополнение к глаголу. Например:

2. 约，左右，以上， 以下

Слова 约 *примерно, приблизительно, около;* 左右 *около, примерно;* 以上 *более, сверх;* 以下 *менее, меньше* используются для выражения приблизительности в обозначении количества. Эти слова употребляются в письменном стиле и отличаются друг от друга позицией по отношению к числительному. Слово 约 может стоять непосредственно перед числительным или перед глаголом. Например:

中国的陆地面积大约有 960 万平方公里. Территория Китая составляет около 9600 тысяч квадратных километров.

Слова 左右，以上， 以下 ставятся непосредственно после числительного или после счетного слова (счетное слово часто опускается). Например:

第三阶梯高度降到 1000 米以下，从北向南分布着三大平原——东北平原，华北平原，长江中下游平原. На третьей ступени высотой менее 1000 метров с севера на юг простираются 3 равнины: Северо-восточная равнина (Маньчжурская равнина), Великая Китайская равнина, бассейн среднего течения дельты реки Янцзы.

中国是个多山的国家，在中国大地上矗立着几千座大大小小的山脉，山地面积占全国总面积的三分之二以上。Китай - страна с бесчисленным количеством гор; на китайской земле расположено несколько тысяч больших и малых горных цепей, горные районы занимают более чем две трети от общей площади всей страны.

汉字大约有六万多个，常用字有三千个左右。

Существует порядка 60 000 иероглифов, но наиболее часто употребляются около 3000 из них.

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1. 中国的_____面积大约有 960 万平方公里，______和欧洲一样大，___世界第三____。

2. 中国在__________的东南部，面积有__________平方公里。

3. 中国的四大高原是__________，__________，__________和__________。

4. 中国的四大盆地是__________，__________，__________和__________。

5. 中国的三大平原是__________，__________和__________。

6. 著名的“五岳”指__________，__________，__________和__________。

7. 在这片______的土地上，有 32 个省，_______和直辖市，居住着 12.2 ____勤劳勇敢的中国各族____。

8. 青藏高原，___________，黄土高原和__________,被______中国的四大_______。

9. 中国是个多山的______，在中国大地上______着几千座大大小小的山脉，山地面积____全国总面积的三____二以上。

10. 第二条大河一______，长 5400 公里，黄色的河水______向东______大海。

2. Выбрать правильный ответ

1. 中国最长的河是哪条？

A. 黄河　　B. 塔里木河

C. 长江　　D. 黑龙江

（　　）

2. 中国重要的农业区在哪儿？

A. 四大盆地　　B. 四大高原

C. 三大平原　　D. “五岳”

（　　）

3. Какое из ниже перечисленных высказываний неверно?

A. 第一阶梯的青藏高原是世界上最高的地方。

B. 长江和黄河是中华民族的摇篮。

C. “五岳“ 归来不看山，黄山归来不看岳，是对黄山的高度评价。

D. “五岳” 留存着很多文化古迹。

4. Ответить на вопросы

1. 中国地形分布的主要特点是什么？请对照中国地形图作简单说明。

2. 中国风景区很多，你最喜欢哪一处？为什么？

II.

1. Переведите на русский язык географические названия

黑龙江	内蒙古高原	喜马拉雅山	鄱阳湖	准噶尔盆地	太平洋
渤海	华北平原	天山	新疆	珠穆朗玛峰	台湾

2. Переведите словосочетания на русский язык и составьте с ними предложения

平均高度	流入海洋	天然美景
世界层背	水利工程建设	高度评价
野草茂盛	咸水湖	
四大高原	谈水湖	
农业区	壮丽的风光	

3. Найдите в тексте и приведите примеры с выражениями

被称作。。。（были названы）

人们称。。。是。。。(в народе говорят)

被称为。。。(названы, называются)

4. Переведите на китайский язык выражения

Разнообразные ладшафты

Занимать третье место в мире

Главные сельскохозяйственные области

Работа по строительству гидроузла

Оставлять неизгладимое впечатление

Приносить жертвы небу, земле и предкам

Пять священных гор

Известные туристические маршруты Китая

Известно под названием «крыша мира»

Автономные области и города центрального подчинения

География Китая

Китай – это древнейшая восточная цивилизация с древней историей и яркой культурой.

Китай расположился в Юго-Восточной части Азии. На юго-востоке страна омывается водами Тихого океана. Китай – это страна с обширной территорией, разнообразными ландшафтами, со множеством рек и озер и прекрасными пейзажами.

Обширная территория страны

Территория Китая составляет около 9600 тысяч квадратных километров, что приблизительно равно размерам Европы, поэтому Китай занимает третье место в мире по показателю площади территории. Протяженность территории Китая от самой северной точки в месте под названием Мохэ до самой южной точки рифа Цзэнму равна приблизительно 5500 километрам. В то время как на севере зимой идет снег, на южных островах все еще можно созерцать знойные летние пейзажи. Протяженность земель с самой восточной точки, где сливаются реки Амур (Хэйлунцзян) и Уссури, до самой западной точки, гор Памир, составляет свыше 5000 километров. Разница во времени равна 4 часам. В то время, как на Восточно-китайском море рыбаков приветствует восходящее солнце, то в горах Памира пастухи еще крепко спят.

Китайские моря очень обширны. Бохайский залив, Желтое море, Восточно-Китайское море и Южно-Китайское море все вместе окружают юго-восток Китая.

Эти обширные территории подразделяются на 23 провинции, автономные области и города центрального подчинения, где обитают до 1,22 млрд. трудолюбивых и мужественных жителей Китая, принадлежащих различным этническим группам.

Разнообразие рельефа (местности)

Открыв географическую карту Китая, на ней можно увидеть множество возвышенностей, гор, низин, равнин, пустынь, рек и озер, также можно заметить, что рельеф Китая похож на лестницу, уровень высоты которой постепенно снижается от запада к востоку.

Первая ступень - Цинхай-Тибетское нагорье, которое расположено в юго-западной части Китая. Цинхай-Тибетское нагорье — самое высокое место на земном шаре, его средняя высота составляет 4500 метров. Это нагорье также известно под названием «крыша мира». Самая высокая точка на планете гора Эверест, высота которой равна 8848 метров, находится на Цинхай-Тибетском нагорье. Много высоких заснеженных гор этого нагорья являются источниками большого количества рек. Также на Цинхай-Тибетском нагорье есть много озер и речных бассейнов.

На второй ступени на высоте 1000-2000 метров располагаются Монгольское плато, Лёссовое плато и Юньнань-Гуйчжоуское нагорье. Гладкое и широкое Монгольское нагорье с дикими травами является самым большим скотоводческим районом Китая. Стихотворные строчки «Серое-серое небо, широкие-широкие поля, ветер пригибает траву к земле, видны стада коров и овец» ярко описывают пейзаж тибетского нагорья. Лёссовое плато покрыто толстым, густым слоем желтозема и глины. Река Хуанхэ вытекает с середины этого плато. На территории Юньнань-Гуйчжоуского нагорья протекает бесчисленное количество рек. Известный водопад Хуангуошу тоже находится на этом нагорье. Цинхай-Тибетское нагорье, Монгольское плато, Лёссовое плато, Юньнань-Гуйчжоуское нагорье называются четырьмя основными возвышенностями Китая.

На этом же уровне находятся Таримская впадина, Джунгарский бассейн, Сычуаньская котловина. Эти три бассейна вместе с котловиной Цайдам носят название четырех главных бассейнов Китая. Самая большая пустыня Китая – пустыня Такла-Макан, располагается на территории Таримской впадины.

На третьей ступени высотой менее 1000 метров с севера на юг простираются 3 равнины: Северо-восточная равнина (Маньчжурская равнина), Великая Китайская равнина, бассейн среднего течения дельты реки Янцзы. Эти три равнины являются главными сельскохозяйственными областями Китая. На этих равнинах расположено множество низких гор. Юго-восточное побережье - область наиболее концентрированного расселения народа и экономически самый развитый район Китая.

Величественные реки и горы

Китай – страна с бесчисленным количеством гор. На китайской земле расположено несколько тысяч больших и малых горных цепей. Горные районы занимают более чем две трети от общей площади всей страны. Известными китайскими горными хребтами являются: Гималаи, Куньлунь, Тяньшань, Большой Хинган, Дасинъаньлин, Циньлин, Тайханшань, Циляньшань, Хэндуаньшань (Сино-Тибетские горы).

По территории Китая протекает много длинных и полноводных рек, в связи с чем по запасам воды Китай занимает первое место в мире. Большая часть всех рек Китая протекают с запада на восток и впадают в океан. Янцзы – самая длинная река в Китае, ее протяженность составляет 6300 км. Она занимает третье место в мире по длине. Янцзы очень полноводная река, зимой она не замерзает, поэтому на ней можно круглый год вести речную торговлю. Люди за эту ее особенность прозвали Янцзы «золотым каналом». Три ущелья Санься на реке Янцзы с высокими и отвесными скалами по бокам, узким проливом и быстрым течением вод являются одними из самых известных в мире великих каньонов. На сегодняшний день здесь проводятся работы по постройке гидроузла. Хуанхэ́ - вторая по величине река Китая. Ее общая длина составляет 5400 км. Желтая река стремится на восток к морю. Реки Янцзы и Хуанхэ являются истоками жизни китайского народа, колыбелью китайской цивилизации.

К числу известных рек Китая также относят Амур, Брахмапутру, Хуайхэ и другие. Река Тарим Синьцзян-Уйгурского автономного округа – это самая длинная река, которая протекает внутри страны, не впадая в океан. Она протекает через пустыни и именуется «рекой жизни».

Жемчужинами Китая являются ее озёра. В Китае очень много озёр. Крупные озера Китая сосредоточены в районе среднего и нижнего течения реки Янцзы и на Цинхай-Тибетском нагорье. Южнее реки Янцзы расположено самое большое пресноводное озеро Поянху. Расположенное на Цинхай-Тибетском нагорье озеро Цинхай является самым большим солёным озером.

Красивые пейзажи

Горы и реки Китая удивительно красивы. Великолепные пейзажи севера, изумительные виды южного побережья Янцзы, величественная «Крыша мира», необъятные просторы пустынь северо-запада – все эти виды оставляют неизгладимые впечатления в сознании любого человека.

В Китае есть пять главных гор, которые известны как «5 священных гор». В их число входят: на востоке гора Тайшань, на западе гора Хуашань, на севере гора Хэншань, на юге гора Хэншань, в центре гора Суншань. В древние времена императоры часто приходили к этим «5 священным горам», чтобы принести жертвы небу, земле и предкам, поэтому на «5 священных горах» хранятся множество памятников культуры. Пейзажи у «5 священных гор» не только очень красивы, но и обладают своими особенностями. К примеру, гора Тайшань – величественная, гора Хуашань – опасная, гора Хэншань - красивая и т.д.

Известная во всем мире как «самая таинственная» гора Хуашань со странными камнями и скалами, морем облаков, сосен и горячими источниками являет собой разнообразный и красивый природный ландшафт. «Возвратившись с «5 священных гор», ты никогда больше не захочешь смотреть на другие горы, а вернувшись с горы Хуашань, ты никогда больше не захочешь смотреть на другие из «5 священных гор»» – эти строки самая высокая оценка горы Хуашань.

«Горы и воды Гуйлинь лучшие в мире». Если сесть в лодку и поплыть по реке Лицзян, любуясь зелеными горами, прозрачными водами, необычными пещерами и красивыми камнями Гуйлиня, то кажется, будто попал в сказочную страну.

Кроме того, озеро Сиху в провинции Ханчжоу, озеро Жиюэтань (озеро солнце и луны) на Тайване, Улинъюань в провинции Хунань, тропические пейзажи Сишуанбаньна в провинции Юньнань – все это известные туристические маршруты Китая. В Китае очень много красивых мест, а в сочетании с древними историческими и культурными памятниками и строениями современной архитектуры, страна становится еще более прекрасной. Китай всегда приветствует друзей со всех уголков мира и приглашает совершить незабываемое путешествие по своим необъятным просторам.

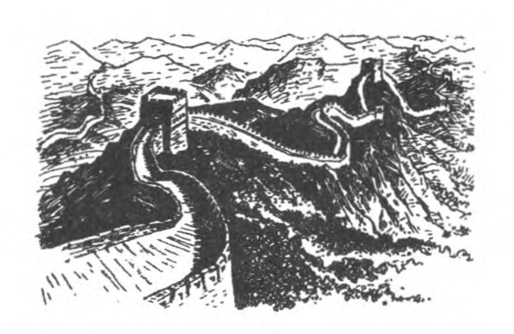


珠穆朗玛峰

黄果树瀑布

长江三峡

万里长城



举世闻名的万里长城是中国古代的一种军事防御工程。美国宇航员在月球上回望地球的时候，看到的最明显的人造工程就是万里长城。长城东起鸭绿江，西到嘉峪关，像一条巨龙，爬山岭，过草原，穿沙漠，长度有 14600 里，显示了中华民族的力量和智慧。长城是中华民族的象征。

长城的历史

长城是谁开始修筑的？人们总认为是秦始皇，其实，早在秦代以前的春秋战国时期就有长城了。公元前 7 世纪，楚国为了防御齐国的进攻，就在楚齐边界修筑了一道长城，这是中国最早的长城。后来，各个诸侯国为了互相防御，也都在边界上修筑长城。秦、燕、赵三国还在自己国家的北部边界修筑了长城，那是为了防御北方匈奴的侵扰而修筑的。

公元前 221 年，秦始皇统一了中国，他下令拆除了一些诸侯国的长城。为了防御匈奴，又派大将蒙恬率领 30 万大军，用了 10 年的时间，连接和延长了秦、燕、赵长城，这道新长城西起甘肃临洮，东到鸭绿江，长达 10000 里，这就是有名的秦长城，俗称“万里长城”。

秦代以后，许多朝代都修筑过长城，其中西汉修筑的最长。汉长城在秦长城的基础上向西延长到新疆，全长 20000 里。汉代的西部长城对保卫丝绸之路曾起过重要作用。

明代，北方的军事威胁依然存在，所以明朝从建国第一年起就开始修筑长城，前后用了 200 年的时间，完成了东起鸭绿江，西到嘉峪关的全部工程。可惜的是，从鸭绿江到山海关的一段长城已经毁坏，现在保存比较好的是从山海关到嘉峪关的一段长城，这就是我们今天所见到的万里长城。

两千年来，先后有 20 多个诸侯国和封建国家修筑过长城，如果把历代长城的长度加起来，总长度已超过 10 万里，所以有人说长城“上下两千年，纵横十万里”。现在，在新疆、甘肃、宁夏、山西、内蒙古、河北、北京等 16 个省、市、自治区，都有长城的遗迹。

长城的构造



长城主要由城墙、敌台、关隘、烽火台四部分组成。

城墙，是长城的主体，它以高大的山脉为基础，多建在上下起伏的山峰上。筑墙的材料和方法很多，有土墙、夹沙墙、石墙、砖墙等。有的地方山很陡峭，就不筑墙了，那陡峭的山脉就是城墙。城墙的高度一般 3~8 米，顶部宽 4~6 米，顶部外侧一般有高大的砖垛子，上面有瞭望口和射箭口。

敌台，是城墙上驻兵的哨楼，高出城墙，分上下两层。上层有射箭和瞭望的砖垛子，下层有很多小房间，可以存放武器，也是兵士睡觉的地方。

关隘，也叫关城，是防守要地，往往健在地势险要，交通最重要的地方。中国有句老话，叫“一夫当关，万夫莫开”，这句话很能说明关隘在军事防

御方面的重要作用。长城的关隘很多，最著名的是山海关和嘉峪关，两关之间还有居庸关、娘子关、雁门关、平型关等著名关隘。

烽火台，也叫烽燧、狼烟台，是城墙之外单独的建筑物，建在山顶或远处容易见到的地方。烽火台是传递军情的信号站，如果有军情，白天燃烟，晚上点火，台台相传，军情传递快极了。我们游览长城会看到烽火台，如果去新疆、甘肃，还能看到一些西汉烽火台遗迹。

劳动人民血汗和智慧的结晶

在古代，用人力和简单的工具修筑如此浩大的工程，而且施工多在陡峭的山峰上、险要的峡谷中和荒凉的沙漠里，筑城的艰难是很难想像的。秦始皇当年就调用了几十万士兵、民工和罪犯修筑长城，不知有多少人死在长城下。民间流传着很多秦始皇修长城所造成的家庭悲剧的故事，在这些故事里，孟姜女千里送寒衣哭倒长城 800 里的故事流传最广。古代有一首诗揭露了秦始皇的暴行："嬴政驭四海，北筑万里城。 民命半为土，白骨乱纵横"。长城上的每一砖每一石都浸透了中国各族劳动人民的血汗。

长城是古代中国各族劳动人民智慧的结晶。今天，当我们登上长城，确实会感到长城是一个了不起的奇迹，望着这条巨龙，会从心里佩服古代中国人征服自然的伟大力量和创造奇迹的聪明智慧。

如今，长城已成为旅游胜地，世界各国朋友来中国，都喜欢去游览长城。长城游览去比较多，北京的八达岭，慕田峪，河北的山海关、金山岭，天津的黄崖关，山西的娘了关、雁门关，甘肃的嘉峪关都是值得一去的地方。"不到长城非好汉"已成为中外游人的一句豪言壮语。来中国不去游览长城，那将是一件非常遗憾的事情。

Новые слова

1. 举世闻名	jǔ shì wénmíng	всемирно известный
2. 防御	fángyù	оборона, обороняться

3. 宇航员	yǔhángyuán	космонавт
4. 边界	biānjiè	граница, рубеж
5. 道	dào	счетн. слово (для стен)
6. 拆除	chāichú	сносить, разрушать
7. 延长	yáncháng	продлить, продолжить
8. 俗称	súchēng	известный под названием
9. 威胁	wēixié	угрожать, грозить
10. 可惜	kěxī	к сожалению
11. 毁坏	huǐhuài	уничтожать, разрушать
12. 纵横	zònghéng	вдоль и поперек, повсюду
13. 遗迹	yíjì	памятник, руины
14. 关隘	guān'ài	горная застава
15. 陡峭	dǒuqiào	крутой, отвесный
16. 垛子	duǒzi	амбразура, зубцы стены
17. 瞭望	liàowàng	пристально наблюдать
18. 驻兵	zhùbīng	размещать войска
19. 哨楼	shàolóu	караул, сторожевой пост
20. 存放	cúnfàng	хранить, сдать на хранение
21. 要地	yàodì	стратегическое положение
22. 地势	dìshì	рельеф местности
23. 险要	xiǎnyào	стратегически важный
24. 烽燧	fēngsuì	сторожевая башня
25. 军情	jūnqíng	военные сведения
26. 信号站	xìnhàozhàn	сигнальный пост
27. 燃烟	rányān	дымиться, пылать
28. 结晶	jiéjīng	плод, результат
29. 浩大	hàodà	огромный, очень большой

30. 施工	shīgōng	строительство, стройка
31. 荒凉	huāngliáng	пустынный, безлюдный
32. 想象	xiǎngxiàng	вообразить, представить
33. 调用	diàoyòng	использовать, применять
34. 罪犯	zuìfàn	преступник
35. 悲剧	bēijù	трагедия
36. 揭露	jiēlù	уличать, разоблачать
37. 暴行	bàoxíng	злодеяния, изуверства
38. 驭	yù	управлять
39. 浸透	jìntòu	пропитать, вымочить
40. 征服	zhēngfú	покорять
41. 豪言壮语	háo yán zhuàng yǔ	слова, поднимающие боевой дух

Имена собственные

1. 美国	Měiguó	США
2. 嘉峪关	Jiāyù Guān	застава Цзяюгуань
3. 楚国	Chǔguó	государство Чу
4. 燕	Yān	государство Янь
5. 赵	Zhào	государство Чжао
6. 匈奴	Xiōngnú	гунны
7. 蒙恬	Méng Tián	имя человека
8. 甘肃	Gānsù	провинция Ганьсу
9. 临洮	Líntáo	название местности
10. 山西	Shānxī	провинция Шаньси
11. 河北	Héběi	провинция Хэбэй
12. 北京	Běijīng	Пекин

13. 居庸关	Jūyōng Guān	застава Цзююн
14. 娘子关	Niángzi Guān	застава Нянцзы
15. 雁门关	Yànmén Guān	застава Яньмэнь
16. 平型关	Píngxíng Guān	застава Пинсин
17.孟姜女	Mèng Jiāngnǚ	женский персонаж китайского фольклора Мэн Цзянню
18. 嬴政	Yíng Zhèng	Ин Чжэн имя первого императора династии Цинь
19. 八达岭	Bādálǐng	название местности Бадалин
20. 慕田峪	Mù Tiányù	название местности Мутянью
21. 天津	Tiānjīn	Тяньцзинь
22.黄崖关	Huángyá Guān	застава Хуанъя
23.金山岭	Jīnshān Lǐng	название местности Цзиньшань Лин

Лексико-грамматический комментарий

1。 以 – инструментальный предлог, ставится перед обстоятельствои цели или в начале придаточного предложения цели после главного предложения. В путунхуа ему полностью соотвествует двусложный предлог 以便 (yǐbiàn). Переводится *чтобы; в качестве; для того чтобы; с целью.*

城墙，是长城的主体，它以高大的山脉为基础，多建在上下起伏的山峰上。

2. 而 ***и; а; но***

Слово 而 широко используется в современном литературном языке. Оно может выступать в роли противительного союза при однородных членах предложения, выраженных глаголами или прилагательными, а также между частями сложного предложения. Например:

Слово 而 входит в состав парных союзов 不仅…, 而且… «не только…, но и…»

在古代，用人力和简单的工具修筑如此浩大的工程，而且施工多在陡峭的山峰上、险要的峡谷中和荒凉的沙漠里，筑城的艰难是很难想像的。

而 в функции служебного слова письменного стиля выделяет в предложении главное действие, выраженное глаголом и ставится непосредственно перед ним.

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1. 万里长城是中国古代的一种________工程，它东起 ________，西到________，全长________里。

2. 长城主要由________，________，________和________四部组分成，其中________是长城的主体。

3. 中外游人登长城时喜欢说的一句豪言壮语是________。

4. 举世闻名的万里_____是中国古代的一种____________工程。

5. 美国______在月球上回望_____的时候，看到的最明显的____工程就是__________。

6. 长城是中华民族的_____。

7. 公元前 7______，楚国为了______齐国的进攻，就在楚齐边界______了一道长城，这是中国_____的长城。

8. 公元前 221 年，秦始皇_________中国，他下令_______了一些诸侯国的长城。

9. 两千年来，先后有 20 多个_______和_______修筑过______，如果把历代长城的______加起来，总_____已超过 10 万里.

10. 城墙，是长城的_____，它以高大的______为基础，多建在上下起伏的_____上。

2. Выбрать правильный ответ

Какое из ниже перечисленных высказываний неверно?

A. 最早的长城是秦始皇修筑的。

B. 最早的长城是 2700 年前的楚国长城。

C. 西汉的长城是中国最长的长城。

D. 北京八达岭长城是秦长城。

( )

3. Ответить на вопросы

1. 为什么说长城是一种军事防御工程？
2. 谈谈长城留给您的印象。

II。

1. Переведите на русский язык выражения и составьте с ними предложения

军事防御工程	地势险要	民间流传着	了不起的奇迹
人造工程	单独的建筑物	悲剧的故事	伟大力量
起过重要作用	浩大的工程	流传最广	创造奇迹的聪明智慧
旅游胜地	美国宇航员	月球	

2. Найдите в тексте и приведите примеры с выражениями

人们。。。认为。。。

其中。。。最长

由。。。组成

而且

以。。。为基础

3. Переведите на китайский язык выражения

Всемирно известный

Мудрость китайского народа

Период «Весен и осеней»

Император Цинь Шихуанди

Защитить владения от нападения недружественных соседей

Стена в десять тысяч ли

4 главных элемента Великой китайской стены

Смотровая башня

Место ночлега для солдат

Воин на заставе не пропустит 10000 врагов

Предание о Мэн Цзянню

Место посещения туристов

Если ты не побывал на Великой китайской стене, ты не настоящий китаец

Великая китайская стена

Всемирно известная Великая китайская стена является древнекитайским военно-оборонительным сооружением. Во время полета американского космонавта (Нила Армстронга) на Луну, первым самым отчетливо видным ему сооружением Земли, созданным руками человека, была Великая китайская стена. Великая китайская стена, протягиваясь от реки Ялюцзян на востоке до заставы Цзяюйгуан на западе, подобна огромному могучему дракону, который карабкается на горные вершины и утесы, пересекает степи и преодолевает пустыни. Эта стена длиною 14600 ли символизирует силу и мудрость китайского народа. Великая китайская стена – это символ китайского народа.

История Великой китайской стены

Кто же начал строительство Великой китайской стены? Всегда считалось, что начало строительству стены заложил император Цинь Шихуанди, в действительности же, стена существовала еще до династии Цинь в периоды «Весен и Осеней» и «Борющихся царств». В VII веке до н.э. самым первым участком Великой китайской стены была оборонительная стена, возведённая княжеством Чу на границе с княжеством Ци для предотвращения атак с его стороны. Затем и другие княжества построили стены, чтобы защитить свои владения от нападений недружественных соседей. Три княжества Янь, Чжао и Цинь, соседствовавшие с гуннами и часто подвергавшиеся нападению с их стороны, с севера также построили свои стены.

В 221 году до н.э. объединив Китай, император Цинь Ши-хуанди приказал соединить пограничные стены бывших разрозненных государств в одну. Чтобы защитить свою страну от гуннов, на северную границу была послана армия в 300 000 воинов во главе с генералом Мэн Тянем. За 10 лет они соединили и продолжили городские стены княжеств Янь, Чжао и Цинь. Эта новая стена простиралась на 10000 ли от Линьтао в провинции Ганьсу на западе до реки Ялюцзян на востоке. Это и есть стена времен эпохи Цинь, известная под названием «Великая китайская стена» («Стена в десять тысяч ли»).

После династии Цинь, правители многих других династий достраивали и укрепляли эту стену, особенно длинным был участок, построенный в эпоху династии Западная Хань. Ханьская стена, сооруженная на основе циньской стены, была продолжена к западу до Синьцзяна и ее общая длина составила 20000 ли. Западная часть ханьской стены имела очень большое значение для защиты Шёлкового пути.

В эпоху династии Мин, военная угроза с севера по-прежнему существовала, поэтому династия Мин в первый же год своего существования начала возводить Великую китайскую стену. Понадобилось 200 лет, чтобы закончить строительство стены, которая протянулась от реки Ялюцзян на востоке до заставы Цзяюйгуан на западе. К сожалению, участок Великой

китайской стены от реки Ялюцзян до заставы Шаньхайгуань уже разрушен. На сегодняшний день наиболее хорошо сохранившиеся участки Великой китайской стены простираются от заставы Шанхайгуань до заставы Цзяюйгуан. Это и есть Великая китайская стена, которую ныне мы можем видеть.

В течение 2000 лет Великую китайскую стену поочередно достраивали 20 княжеств и феодальных обществ. Прибавив длину древней стены, общая длина сооружения превысит 10 тысяч ли, поэтому про неё и говорят «За две тысячи лет сто тысяч ли». На сегодняшний день на территории Синьцзяня, Ганьсу, Нинся, Шаньси, Внутренней Монголии, Хэбэй, Пекина и других 16 провинций, городов и автономных округов сохранились фрагменты Китайской стены.

Строительство Великой китайской стены

Выделяют 4 наиболее важных элемента Великой китайской стены – это стена, смотровая башня, горная застава, сигнальная вышка.

Стена – это главный элемент Великой китайской стены, большей частью она расположена на вздымающихся горных хребтах. Великую китайскую стену строили разными способами и из различных материалов, есть стены из глины, из песчаника, из камня, из кирпича и т.д. В тех местах, где горы были очень крутые, стену не строили, так как эти отвесные горы сами выполняли роль стен. Высота городской стены 3-8 м, ширина верхней части 4-6 м, сбоку от верхней части стены обычно располагалась высокая кирпичная стена со смотровыми окнами и бойницами сверху.

Смотровая башня была местом расположения караула, она возвышалась над стеной и делилась на 2 этажа. На верхнем этаже располагались бойницы и смотровые окна, на нижнем этаже имелось много комнат, которые служили местом хранения оружия, а также местом ночлега для солдат.

Застава или по-китайски «гуаньай» играла важную стратегическую роль в военной обороне, стратегические проходы строились на местах, где находились важные транспортные узлы. В Китае есть выражение: «Воин на заставе не пропустит 10000 врагов». Это выражение указывает на то, какое

важное оборонительное значение имели эти сооружения. На Великой китайской стене располагалось очень много застав, наиболее известными считаются заставы Шаньхайгуань и Цзяюйгуань, между ними находятся заставы Цзюйюнгуань, Няньцзыгуань, Яньмэньгуань, Пинсингуань и другие.

Сигнальные башни – это сооружения, также называемые «фэнсуй» и «ланяньтай», которые ставились на определенном расстоянии от самой стены на верхушках горных пиков или на отдаленных, но хорошо просматриваемых, местностях. Сигнальные башни служили, главным образом, для передачи военных сигналов. При обнаружении признаков нападения противника днем сигнал передавался сжиганием дымовых шашек, а ночью на башне зажигался огонь, таким образом, сигналы очень быстро передавались с башни на башню. На сегодняшний день мы можем видеть сохранившиеся руины сигнальных вышек Ханьской эпохи, если окажемся в Синьцзяне или провинции Ганьсу.

«Стена слез»

(или «возведение стены кровью и потом трудового народа»)

Невозможно представить, как в древние времена, исключительно силами человека и простыми орудиями труда, было возведено такое великолепное архитектурное сооружение, как Великая китайская стена, она то взбирается на горные пики, то пересекает непроходимые ущелья, то простирается через безжизненные пустыни. Император Цинь Шихуанди послал на строительство Великой китайской стены несколько сот тысяч воинов, рабочих и заключенных, и неизвестно, сколько человек было погребено под стеной во время ее возведения. В народе передавалось очень много историй, повествующих о горестях семей, связанных со строительством Великой китайской стены при императоре Цинь Шихуане. Самое известное среди этих легенд – это предание о Мэн Цзянню, которая отправилась в далекое путешествие в 800 ли к Великой китайской стене, чтобы передать своему любимому, работавшему на строительстве, теплую одежду. В древности было стихотворение, разоблачающее злодейства Цинь Шихуанди: «Ин Чжэну была подвластна вся

страна. На севере он построил стену в 10 тысяч ли. Загубил половину народа, чьи белые кости были разбросаны повсюду». Каждый кирпич Великой китайской стены пропитан потом и кровью китайского народа.

Великая китайская стена является памятником мудрости трудящихся Китая. Сегодня, поднимаясь на Великую китайскую стену, по-настоящему понимаешь, каким невероятным чудом является эта стена; глядя на этого «огромного дракона», испытываешь восхищение древнекитайским народом, который смог победить силу природы и создал великое архитектурное чудо.

На сегодняшний день Великая китайская стена является местом посещения множества приезжающих в Китай со всех уголков земного шара. Хорошо сохранившиеся участки стены и ее заставы, такие, как в Бадалин, Мутяньюй, застава Шаньхайгуань в Хэбэе, застава Цзиньшаньлин, застава Хуанъягуань в Тяньцзине, застава Нянляогуань в Шаньси, застава Яньмэньгуань, застава Цзяюйгуань в Ганьсу являются местами, достойными посещения. Выражение «Если ты не побывал на Великой китайской стене, ты не настоящий китаец» стало руководством к действию, как для самих китайцев, так и для многочисленных иностранных туристов. Действительно, как можно приехать в Китай и не посетить Великую китайскую стену?

汉字

汉字是记录汉语的文字。汉字对发展中华民族的优秀文化起了重大作用。

汉字是世界上最古老的文字之一。世界上原先存在过古苏美尔文字和古埃及文字，但已先后消亡了，汉字却留存下来。 汉字以象形字为基础，形、音、义结合于一体，成为一种独特的方块形的表意体素的文字。

汉字的起源

远古时期，中国人曾经用结绳来记事， 不过结绳还不是文字。 后来又流传着仓颉造字的说法，说皇帝的史官仓颉抬头看到天上星星排列的形状，低头看到印在地上的鸟兽的足迹，受到启发，造出了象形的汉字。今天看来，这种说法很难叫人相信。 因为一种文字的产生要经过很长时间的发展过程，由一个人造出来是不可能的事。正确的说法应该是：汉字是汉族劳动人民在长期劳动生活中集体创造的。

汉字起源于图画

考古工作者在西安半坡村和临潼姜寨出土的陶器上发现了很多刻画符号，这些符号是 6000 年前原始社会仰韶文化时期刻画的。4000 多年前生活在山东泰安地区的人，也在陶器上刻画了一些符号。专家们认为陶器刻画符号可能是汉字的起源。

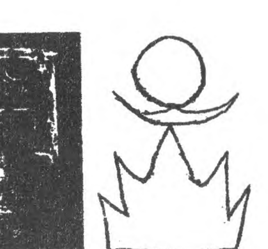
现在发现的最早最成熟的汉字是 3000 多年前商代的甲骨文。甲骨文是刻在龟甲和兽骨上的文字。甲骨文很像图画。我们在出土的 15 万片甲骨上，共发现 4600 多个不重复的汉字，并辨认出 1700 多个字。甲骨文已组成词组和简单的句式，并为我们提供了大量商代的情况。

汉字的演变

从甲骨文发展到我们今天使用的汉字，经过了很长时间的演变过程。

商代的甲骨文是一种很像图画的文字。





商代和西周时，还有一种青铜器上的金文（钟鼎文）。金文很像图画。

秦始皇统一中国以后，统一了文字，这种字叫小篆，小篆是一种很漂亮的字体。

写小篆很费时间，于是秦代人把小篆作了改进，创造出便于书写的新字体隶书。到了汉代，汉隶成为主要同行字体。隶书打破了古汉字象形的特点。为楷书的出现作了准备。

楷书出现在汉代晚期，是在隶书的基础上形成的。楷书一出现，方块形的汉字就定型了。楷书一直使用到今天，成为通用时间最长的标准字体。

此外，隶书通行时有一种连笔快写字体，叫草书；楷书出现以后也出现了一种快写字体叫行书。

汉字起源于图画，三千年来，经历了甲骨文，金文，小篆，隶书，楷书的演变过程，在形体上逐渐由图画变为笔画，由象形变为象征，由复杂变为简单。

汉字大约有六万多个，常用字有三千个左右。

汉字的造字方法

汉字的造字方法主要有四种：象形、指事、会意和形声。

象形是一种描画事物形状的字。“日”子像太阳，“月”字像月亮，“山”字像山峰，“鹿”字就像一只奔跑的小鹿……

印刷体	甲骨文	金文	小篆	隶书	楷书	草书	行书
虎	[illegible]	[illegible]	[illegible]	虎	虎	虎	虎
象	[illegible]	[illegible]	[illegible]	象	象	象	象
鹿	[illegible]	[illegible]	[illegible]	鹿	鹿	鹿	鹿
鸟	[illegible]	[illegible]	[illegible]	鳥	鳥乌	鸟	鸟

指事字是一种用符号表示意义的字。例如“刃”字，是在刀口处加一点，表示这个地方是刀的刃。“一”、“二”、“三”表示简单的数，“本”、“末”分别表示数的根部及梢部的位置……汉字中指事字很少。

象形字和指事字是单独的形体，不能再分成两个字，所以叫“独体字”。

会意字是由两个或几个字组成一个字，表示一种新的意义的字。例如“休”字，由“人”和“木”两个字组成，即人靠着树，表示休息。“明”字由“日”和“月”两个字组成，表示光明。“林”和“森”由两个“木”和三个“木”组成，表示有很多树木。“采”字上面是“爪”字，下边是“木”字，表示用手在树上采果子……会意字是合体字。

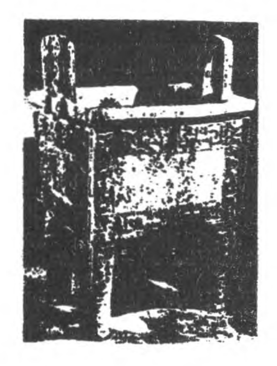
象形字、指事字、会意字都没有表音成分，它们都属于表意文字。

形声字是用一个表示意义的形旁和一个表示读音声旁组成的字。例如古代有一种乐器叫“yú”用竹子做的，于是就用“竹”作形旁，用“于”作声旁，造出一个形声字“竽”字来。形声字也是一种合体字。

形声字打破了单纯表意的造字方法，可以大量造字，汉字的 90%以上是形声字。

汉字是世界上现存最古老的文字。全世界至少有 12 亿人在使用它。现在，汉字还存在难读、难写、难记的问题，进一步简化汉字将是汉字改革的重

要任务。目前，汉字已被成功地输入电脑，展示了汉字的广阔前景，可以相信，汉字会继续生存下去，继续为人类发明作出贡献。





Новые слова

1. 独特	dútè	единственный, уникальный
2. 体系	tǐxì	система
3. 结绳	jiéshéng	узелковая система записи
4. 排列	páiliè	ставить по порядку
5. 考古	kǎogǔ	археология
6. 刻画	kèhuà	вырезать, гравировать
7. 符号	fúhào	символ
8. 来临	láilín	приходить, наступать
9. 龟甲	guījiǎ	черепаший панцирь
10. 兽骨	shòugǔ	кости животных
11. 重复	chóngfù	повторить
12. 辨认	biànrèn	распознать, опознать
13. 句式	jùshì	строй предложения
14. 演变	yǎnbiàn	развиваться, эволюционировать

15. 鼎	dǐng	треножник дин
16. 篆 (篆书)	zhuàn (zhuànshū)	стиль письма чжуаньшу
17. 通用	tōngyòng	общеупотребительный
18. 笔画	bǐhuà	черта иероглифа
19. 象征	xiàngzhēng	символизировать
20. 刃	rèn	лезвие, острие
21.单独	dāndú	отдельный
22. 鸣	míng	петь, издавать звуки, чирикать
23. 竽	yú	музыкальный инструмент (юй)
24. 简化	jiǎnhuà	упрощать
25. 恕	shù	прощать
26. 筒	tǒng	трубка (бамбуковая)
27. 盲	máng	слепой
28. 闷	mèn	скучающий, тоскующий

Имена собственные

1. 苏美尔	Sūměi'ěr	Шумер
2. 埃及	Āijí	Египет
3. 仓颉	Cāngjié	Цан Цзе
4. 西安	Xī'ān	Сиань
5. 临潼	Líntóng	Линьтун (район в Сиане)
6. 仰韶文化	Yǎngsháo wénhuà	культура Яншао
7. 山东	Shāndōng	Провинция Шаньдун
10. 秦始皇	Qínshǐhuáng	Циньшихуанди
11. 秦代	Qíndài	династия Цинь
12. 汉代	Hàndài	династия Хань

Лексико-грамматический комментарий

1. 曾 *некогда; когда-то; в свое время*

Наречие 曾 используется только в письменном стиле языка. Оно указывает на то, что действие уже имело место в прошлом, в своем лексическом значении сопоставимо с суффиксом 过 в путунхуа. Ставится в предложении перед группой сказуемого. Например:

远古时期，中国人曾经用结绳来记事， 不过结绳还不是文字。Уже в глубокой древности китайцы использовали узелковое письмо для записи событий, но оно не считается письменностью в полном смысле слова.

2. *已 уже*

Наречие 已 соответствует наречию 已经 в путунхуа, употребляется в письменном стиле. Например:

世界上原先存在过古苏美尔文字和古埃及文字，但已先后消亡了，汉字却留存下来。До них существовали шумерская и древнеегипетская письменности, однако те уже прекратили своё существование, тогда как китайские иероглифы продолжают использоваться до сих пор.

3. 由 – предлог, имеющий два основных значения:

а) *из, от, с, по, через* (точка отсчета в пространстве или времени, исходный пункт действия) – в целом сходен с предлогами 自 и 从:

在形体上逐渐由图画变为笔画，由象形变为象征，由复杂变为简单。Внешний же их вид менялся от обычных изображений до письменного шрифта, от пиктограмм до символов, от сложных и запутанных к более простым и понятным.

б) предлог, указывающий на субъект действия (в некоторых случаях – с оттенком долженствования или соответствия норме)

政府由议会产生 – правительство назначается парламентом.

Один из часто встречающихся случаев употребления 由 в конструкции 由 。。。组成/ 构成 – *состоять из какого-либо количества объектов*, где предлог 由 может указывать как количество объектов, так и сами объекты.

例如"休"字，由"人"和"木"两个字组成，即人靠着树，表示休息。Например, слово «休» («отдыхать») состоит из иероглифов «人» («человек») и «木» («дерево»), обозначая человека, прислонившегося к дереву и выражая значение «отдыхать».

4. 之 – морфема, заимствованная из вэньяня, часто используется в письменном языке. Может употребляться:

1) с определениями, выраженными существительными, а также словосочетаниями, в состав которых входят существительные; в этой функции соотвествует морфеме 的: 无价之宝 *бесценное сокровище*; 国家之 一 *одно из государств:*

汉字是世界上最古老的文字之一。Китайские иероглифы являются одной из самых древних письменностей в мире.

2) в обстоятельственных оборотах места и времени с существительными, имеющими при себе послелоги: 国家之间的友好关系 *дружественные отношения между госудаствами.*

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1.汉字是世界上最古老的文字之一。汉语以__________为基础，__________、__________、__________结合于一体，成为一种独特的方块形的__________文字。

2.汉字起源于__________，三千年来经历了__________、__________、__________、__________、__________的演变过程，在形体上逐渐由图画变为__________，有象形变为__________，由复杂变为__________。

3. 汉字的造字方法有__________、__________、__________和__________四种，其中__________字打破了单纯表意的造字方法，可以大量造字。

4. 汉字是______汉语的______。

5. 汉字对_______中华民族的优秀文化起了重大_____。

6. 因为一种文字的________要经过很长时间的_______过程，由一个人造出来是___________事。

7. 从甲骨文发展到我们今天__________的汉字，经过了很长时间的________过程。

8. 楷书________在汉代晚期，是在隶书的________上形成的。

9. 汉字大约有______多个，常用字有三千个________。

10. “林”和“森”___两个“木”和三个“木”______，表示有很多_______。

11. 象形字、_________、会意字都没有表音________，它们都________表意文字。

2. Выбрать правильный ответ

Какое из ниже перечисленных высказываний неверно?

甲骨文是目前发现最早的最成熟的汉字。

甲骨文之前有一种陶器刻画符号。

录书是通用时间最长的标准字体。

形声字有表意成分。

3. Ответить на вопрос

传说汉字是黄帝的史官仓颉创造的，这种说法对吗？ 为什么？

4. Определить способ образования следующих иероглифов

人（ ）	本（ ）	鱼（ ）	水（ ）
刃（ ）	手（ ）	瓜（ ）	鲤（ ）
园（ ）	脑（ ）	问（ ）	梨（ ）
鸣（ ）	看（ ）	情（ ）	犁（ ）
采（ ）	趴（ ）	灾（ ）	鸽（ ）
鸟（ ）	女（ ）	上（ ）	月（ ）
尘（ ）	燃（ ）	从（ ）	湖（ ）

II.

1. Переведите на русский язык выражения

优秀文化	考古工作者	造字方法
古老的文字	刻画符号	单独的形体
象形的文字	原始社会	现存最老的文字
劳动生活	甲骨文	难记的问题
汉字起源	标准字体	为人类发明做出贡献

2. Переведите выражения на китайский язык и составьте с ними предложения

оказать огромное влияние

особый вид письменности

первобытная культура

словосочетания и простые предложения

стиль написания иероглифов

привести в единому стандарту

сложные идеограммы

выражать смысл слова

самая древняя форма письменности

реформирование иероглифов

Китайские иероглифы

Китайские иероглифы – это письменная форма китайского языка. Они оказали огромное влияние на развитие прекрасной культуры китайского народа.

Китайские иероглифы являются одной из самых древних письменностей в мире. До них существовали шумерская и древнеегипетская письменности, однако те уже прекратили своё существование, тогда как китайские иероглифы продолжают использоваться до сих пор. Китайские иероглифы появились на основе пиктограмм, и, сочетая в себе образ, звучание и смысл слова, образуют особый вид письменности.

Происхождение иероглифов

Уже в глубокой древности китайцы использовали узелковое письмо для записи событий, но оно не считается письменностью в полном смысле слова. Позже получила распространение легенда о Цан Цзе, чиновнике императорского двора, который придумал иероглифы, созерцая расположение звёзд на небе и следы птиц и зверей на земле. Сегодня в эту легенду трудно поверить, так как создание и развитие письменности – это долгий процесс,

требующий усилий не одного человека. Правильно было бы сказать, что иероглифы появились в процессе трудовой жизни китайского народа.

Иероглифы берут своё начало от рисунков.

Археологи обнаружили в Сиане, в деревне Баньпо и районе Линьтун множество фрагментов керамики, на которых были вырезаны различные символы; они относятся к первобытной культуре Яншао, существовавшей около 6000 лет назад. Жившие 4000 лет назад обитатели района Тайань провинции Шаньдун тоже вырезали символы на керамике. Специалисты предполагают, что эти символы могут быть предшественниками иероглифов.

На данный момент самыми ранними сформировавшимися иероглифами считаются надписи цзягувэнь, относящиеся к династии Шан (3000 лет назад). Цзягувэнь – это знаки, вырезанные на черепашьих панцирях и костях животных, они похожи на картинки. На обнаруженных археологами 150 000 костях и панцирях вырезано более 4600 неповторяющихся иероглифов, делящихся на более 1700 различных знаков. В надписях цзягувэнь уже есть словосочетания и простые предложения, раскрывающие нам немало подробностей жизни эпохи Шан.

Развитие иероглифов

Развиваясь от надписей на костях и панцирях до современного их вида, иероглифы прошли долгий путь эволюции.

Надписи цзягувэнь эпохи Шан очень похожи на рисунки.

В эпохи династий Шан и Западной Чжоу также были надписи цзиньвэнь – на бронзе (треножниках «дин» и колоколах).

После объединения Китая император Цинь Шихуан провёл реформу письменности, приведя иероглифы к единому стандарту, очень красивому стилю письма, называющемуся сяочжуань. Написание иероглифов сяочжуань требовало много времени, поэтому в циньскую эпоху на основе этого стиля был разработан новый, более удобный – стиль лишу. В эпоху Хань он стал

основным стилем написания иероглифов. Лишу разрушил традицию идеографического написания иероглифов и подготовил основу для появления стиля кайшу.

Стиль кайшу появился на закате эпохи Хань, он сформировался на основе лишу. С его появлением утвердилась форма иероглифов, вписываемая в квадрат. Кайшу распространён и по сей день, являясь самым долго используемым по времени образцом написания иероглифов.

Помимо этого, параллельно с лишу развивался вид скорописи, называемый цаошу; после появления кайшу также появился скорописный шрифт синшу.

Иероглифы, появившись на основе рисунков, за три тысячи лет изменялись, пройдя через этапы цзягувэнь, цзиньвэнь, сяочжуань, лишу, кайшу; внешний же их вид менялся от обычных изображений до письменного шрифта, от пиктограмм до символов, от сложных и запутанных к более простым и понятным.

Существует порядка 60 000 иероглифов, из них наиболее часто употребляются около 3000.

Способы образования иероглифов

Есть 4 основных способа образования иероглифов: пиктограммы, идеограммы, сложные идеограммы и иероглифы вида «ключ+фонетик»

Пиктограммы – это знаки, изображающие непосредственно сами предметы. Скажем, иероглиф «日» («солнце») похож на солнце, иероглиф «月» («луна») – на луну, «山» («гора») – на горный пик, «鹿» («олень») – на бегущего оленя…

Идеограммы – это знаки, использующие символы для выражения смысла. Например, иероглиф «刃» («лезвие») – это иероглиф «刀» («нож») и добавленная к нему точка, указывающая на конкретную часть, острие ножа. Иероглифы «一», «二», «三» выражают простой счёт, «本» и «末» означают

соответственно корневую и верхнюю части дерева. Идеограмм в китайском языке очень мало.

Пиктограммы и идеограммы – это цельные иероглифы, они не могут быть поделены на несколько знаков, поэтому и называются «одиночными знаками». Сложные идеограммы состоят из двух или нескольких знаков и выражают новое значение слова. Например, слово « 休 » («отдыхать») состоит из иероглифов « 人 » («человек») и « 木 » («дерево»), обозначая человека, прислонившегося к дереву и выражая значение «отдыхать». Слово « 明 » («ясный, светлый»), состоит из иероглифов «日» («солнце») и «月» («луна»), и выражает значение «светлый». Слова «林» («лес, роща») и «森» («лес»), состоящие из двух и трёх иероглифов «木» («дерево») соответственно, несут смысл «большое количество деревьев». Иероглиф «采» («собирать») – это иероглиф «爪» («коготь») над иероглифом «木» («дерево»), и он несёт значение сбора плодов при помощи рук с верхушек деревьев. Сложные идеограммы – это составные иероглифы.

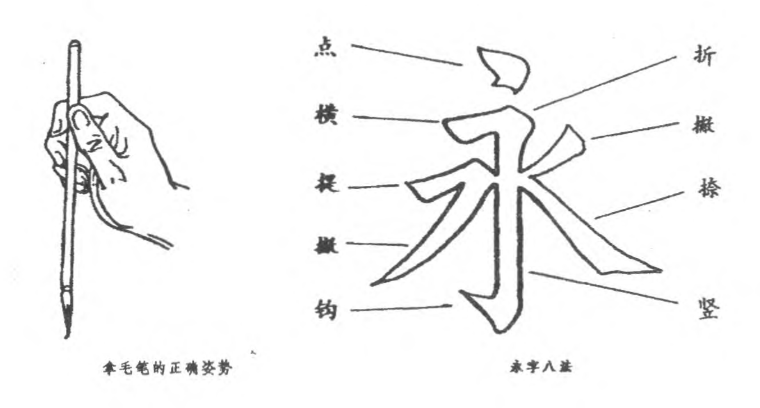
Пиктограммы, идеограммы и сложные идеограммы не имеют в своём составе части, указывающей на прочтение иероглифа, это знаки, выражающие смысл.

Иероглифы вида «ключ+фонетик» состоят из ключа, указывающего на смысл слова, и фонетика, указывающего на его произношение. Например, в названии древнего музыкального инструмента «юй», ключ «竹» («бамбук») указывает на значение, а фонетик « 于 » – на звучание, и они составляют иероглиф «竽». Такие иероглифы также являются составными.

Иероглифы вида «ключ+фонетик» разрушили традицию образования иероглифов лишь через указание на значение и позволили составлять в большом количестве новые слова; в китайском языке 90% иероглифов являются именно иероглифами такого типа.

Китайские иероглифы являются самой древней сохранившейся в использовании формой письменности. Во всём мире их используют, по

меньшей мере, 1 200 000 000 человек. На данный момент всё ещё остаются проблемы сложности их чтения, написания и понимания; упрощение иероглифов – это следующий шаг в задаче их реформирования. Сейчас существуют способы компьютерного ввода иероглифов, что открывает широкие перспективы; и верится, что иероглифы продолжат своё существование на службе человечества.



拿毛笔的正确姿势

永字八法

孔子

在中国历史上,有一位著名的思想家,教育家,他是儒家学派的创始人,他的思想对中华民族的文化,心理特点,伦理道德等方面影响很大,在世界上也很有影响,他就是孔子。



孔子

孔子的一生

孔子,名丘,字仲尼. 春秋时期的鲁国人。人们都尊敬地称他为 «孔夫子», «夫子»。

孔子公元前 551 年出生在鲁国 陬邑（今山东曲阜）的一个没落贵族家庭。孔子 3 岁时，他的父亲就死了，后来母亲也去世了。孔子的少年时代是贫困的，他管理国仓库， 也看管过牛羊，这些工作 他 做 得 都 十分出色。孔子很喜欢读书，为了将来能 为国家出力，他认真地学习礼，乐，射，御，书，数六艺。孔子学习 刻苦而又虚心， 有 不懂 的事情就向别人请教。他学习礼，就到很远的 洛邑 (今 洛阳), 请教 学问 很 大的 老子。他 在 齐 国 听到 古代 音乐 的 演奏, 就专心学习 , 竟然 达到 «三月不知 肉味» 的 程度 。这样, 孔子 逐渐成为 学问 广博 的 学者. 那 时候, 很多读报书人愿拜 孔子 作老师, 于是, 孔子 就 创办了私 学。

孔子 50 岁时在 鲁国宝做 了 管, 他 当 管时间不长, 却 把 鲁 国 治理 得 非常 好, 表现 了 他 的 政治 才能 。 不久, 孔子 对昏庸 的 鲁国国君十分失望, 就不

做官了，带着他的学生周游各个诸侯国，宣传他的政治主张，希望各国的国君能采用他的意见。可是，他辛辛苦苦奔走了十几年，各国国君都不用他，他只好又回到鲁国。那时他已经 68 岁了。

孔子晚年仍不停地工作，一方面继续讲学，一方面整理古书。据说，他整理了«诗经»，«尚书»等几部书，还对鲁国史书«春秋»作了修订。孔子整理古书，对中国古代文化的保存和传播做出了贡献。

公元前 479 年，73 岁的孔子死在鲁国。他死后第二年，鲁国国君把孔子的家改建成庙，这就是孔庙。孔庙是历代帝王祭祀孔子的确地方。



孔子的政治思想

孔子是一位大思想家。不过，在当时，他的政治思想基本上是保守的。孔子所处的时候，奴隶社会正向封建社会转变，周王的势力越来越小，诸侯国的力量却越来越大。各诸侯国不听周王的命令，诸侯国之间经常发生战争。孔子对这种现实很不满意，他的理想是建立一个统一强大的王朝。他比较喜欢西周的奴隶制度，要求人们按“周礼”所规定的君臣父子的尊卑等级制度办事，这在当时只能是一种空想。

孔子思想的核心是“仁”. 孔子特别强调“仁”，他说“仁”就是爱人。具本来说，“仁”就是孝悌和忠恕。孔子认为孝悌是家庭生活中最大的事，人应该对长辈孝(尊敬，服从)，对平辈和下辈梯(友爱)；忠恕是社会生活中最大的事，人应该对上级忠（忠诚），对同级和下级恕（宽恕）。孔子的

"仁"爱还要求统治阶级互相亲爱，互相合作。同时，要统治阶级要爱惜民力，不要过度剥削人民。

可以看出，孔子很重视人的道德修养和人与人之间的和睦关系。这种"仁"的思想，实际上就是"和"的精神。"和"是中国传统文化的一个非常重要的特征。

孔子重视人和现实生活．有一次吗棚失火，孔子先问人烧伤没有，而没先问马的死活。孔子不太相信鬼神，认为世间的一切事情都要由人去做。

孔子的这种开明思想，对中国文化产生了深远的影响。

Новые слова

1．儒家	Rújiā	конфуцианство
2．鲁国	lǔguó	царство Лу
3．尊敬	zūnjìng	уважительно
4．公元	gōngyuán	наша эра
5．仓库	cāngkù	амбар, склад
6．射	shè	стрельба из лука
7．御	yù	езда на колеснице
8．虚心	xūxīn	скромный, учтивый
9．拜	bài	поклон
10．私	sī	частный
11．官	guǎn	чиновник
12．治理	zhìlǐ	управлять, приводить в порядок
13．周游	zhōuyóu	путешествовать
14．宣传	xuānchuán	пропаганда, агитация
15．整理	zhěnglǐ	уладить, привести в порядок
16．修订	xiūdìng	редактировать

17.	贡献	gòngxiàn	вклад, лепта
18.	庙	miào	храм, монастырь
19.	历代	lìdài	в течение ряда поколений
20.	力量	lìliang	сила, мощь
21.	命令	mìnglìng	приказ
22.	统	tǒng	итог
23.	王朝	wángcháo	правящая династия
24.	强调	qiángdiào	акцентировать

Лексико-грамматический комментарий

各

Местоимение 各 (*каждый, всякий*) также указывает на распространение признака на все (не менее двух) предметы.

各诸侯国不听周王的命令，诸侯国之间经常发生战争。Правители царств перестали выполнять приказы чжоуского вана, и между ними то и дело возникали междоусобные войны.

可是, 他 辛辛苦苦 奔走了十几年,各国国君 都不用他, 他只好又回到鲁国。Но проскитавшись по стране более 10 лет и не найдя применения на службе ни в одном государстве, Конфуций вернулся в царство Лу.

Однако в отличие от прямого порядка в словосочетаниях (например, 世界各国) в некоторых случаях может быть использовано такое построение порядка слов в предложении, когда уточнение или обобщение приводится в конце предложения.

每年举行例会和非正式会议各一次。 Ежегодно проводятся одна очередная и одна неофициальная сессии.

2. 而 *и; а; но*

Слово 而 широко используется в современном литературном языке. Оно может выступать в роли противительного союза при однородных членах предложения, выраженных глаголами или прилагательными, а также между частями сложного предложения. Например:

孔子学习 刻苦而又虚心， 有 不懂 的事情就向别人请教。Конфуций учился старательно и самозабвенно, а если что-то не понимал, то не считал постыдным обращаться к другим за помощью.

孔子重视人和现实生活. 有一次吗棚失火，孔子先问人烧伤没有，而没 先问马的死活。Так однажды загорелась конюшня, Конфуций в первую очередь справился не о лошадях, а о том, не было ли человеческих жертв.

Упражнения

I.

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык

著名的思想家	学习刻苦	封建社会	和睦关系
尊敬地称	十分失望	奴隶制度	
少年时代	政治主张	君臣父子的尊卑	
十分出色	整理古书	等级制度	
逐渐成为	政治思想	特别强调	
政治才能	奴隶社会	道德修养	

2. Вставьте пропущенные слова

1. 人们都_______地称他为 «孔夫子», «夫子»
2. 孔子________ 前 551 年出生在鲁国 陬邑（今山东曲阜）的一个没落贵族家庭。
3. 他________ 地学习礼，乐，射，御，书，数 六艺。

4. 那时候, 很多读报书人愿拜孔子作老师, 于是, 孔子就 ______ 了私学.

5. 在中国历史上,有一位著名的______家,______家,他是儒家学派的______人,他的思想对中华民族的文化,心理特点,伦理道德等方面______很大,在世界上也很有______,他就是______。

6. 孔子 晚年 仍 不 停 地工作, ______ 继续讲学, ______ 整理______。

7. 据说, 他整理 了 «______», «______» 等几部 书, 还对鲁国史 书 «春秋» 作了_______。

8. 孔子很______人的______修养和人与人之间的______关系。

9. 孔子特别强调 "_____" , 他说 "______" 就是爱人。

10. 孔子的这种______思想, 对中国文化产生了_______的影响。

II.

1. Составьте предложения, используя конструкции

对 … 产生 … 影响;

对 … 做出….贡献.

2. Переведите выражения на китайский язык и составьте с ними предложения

знаменитый китайский мыслитель

морально-этические нормы

изучать 6 видов искусств

учиться старательно и самозабвенно

управленческие способности

пропагандировать свои идеи

междоусобные войны

основа философии Конфуция

почитание старших и преданность

воспитание в человеке моральных качеств

Конфуций

Конфуций – знаменитый китайский мыслитель, учитель, основатель школы конфуцианства, идеи которого оказали большое влияние на культуру китайского народа, на особенности его психологии и морально-этические нормы.

Биография Конфуция

Конфуций (Кунцзы, Мин Цю, Цзы Чжунни) – уроженец царства Лу, живший в период Весен и Осеней (Чуньцю). Современники уважительно называли его «Учитель Кун», «Учитель» (Наставник).

Конфуций родился в 551 г. до н.э. в городе Цзои царства Лу (г. Чуфу современной провинции Шаньдун) в семье обедневших аристократов. Когда Конфуцию было три года, умер его отец, а вскоре ушла из жизни и его мать. Детство Конфуция было трудным, он был и хранителем складов, и пастухом, при этом прекрасно справлялся со всеми своими обязанностями. Конфуций очень любил читать; для того, чтобы в будущем быть полезным своему царству, он усердно изучал 6 видов искусств: ритуал, музыку, стрельбу из лука, управление колесницей, каллиграфию и математику. Конфуций учился старательно и самозабвенно, а если что-то не понимал, то не считал постыдным обращаться к другим за помощью. Изучая ритуал, он отправился в далекий Лои (современный Лоян) за знаниями к известному мудрецу. В царстве Чу Конфуций слушал концерты классической музыки, всецело посвящал себя овладению новыми знаниями, достигнув вскоре состояния «человека три месяца не знавшего даже запаха мяса». Так Конфуций постепенно стал ученым с обширными познаниями. В то время очень многие учащиеся просили Конфуция стать их учителем, и вскоре, поддавшись уговорам, он основал свою частную школу.

В возрасте 50 лет Конфуций недолгое время занимал должность министра в царстве Лу, проявив свои управленческие способности. Однако, спустя некоторое время, Конфуций разочаровался в бездарных правителях царства Лу,

отказался от службы, и вместе со своими учениками начал путешествовать по стране, пропагандируя свои идеи, надеясь, что они найдут лучшее применение у правителей других царств. Но проскитавшись по стране более 10 лет и не найдя применения на службе ни в одном государстве, Конфуций вернулся в царство Лу. К тому времени ему уже было 68 лет.

До глубокой старости Конфуций неустанно трудился, продолжая преподавать и редактируя древние сочинения. Он отредактировал «Шицзин», «Шаншу» и несколько других книг, а также внес исправления в летопись царства Лу «Весны и осени», тем самым оставив свой вклад в деле сохранения и продолжения древней китайской культуры.

Конфуций умер в 479 году до н.э. в возрасте 73 лет в царстве Лу. Спустя два года после его смерти правитель царства Лу превратил дом Конфуция в храм, который сейчас называется храмом Конфуция. Храм Конфуция стал местом, где поколение за поколением правители чтили память великого китайского философа.

Политические идеи Конфуция

Конфуций – великий философ, однако для современности в основном его политические идеи консервативны. Эпоха Конфуция – это время, когда рабовладельческое общество стало изживать себя, уступая место феодальному строю, власть чжоуского вана становилась все слабее, в то время, как удельные князья наращивали свою мощь. Правители царств перестали выполнять приказы чжоуского вана, и между ними то и дело возникали междоусобные войны. Конфуций был очень недоволен таким положением дел; его идеалом было создание единой сильной правящей династии. Ему больше импонировал рабовладельческий строй эпохи Западного Чжоу, при котором ваны правили согласно законам династии Чжоу, но в тот период эта идея Конфуция считалась утопией.

Основой философии Конфуция является понятие «жэнь» (человеколюбие). Конфуций придавал этому понятию большое значение, утверждая, что «жэнь» – это любовь к людям. Общими словами, «жэнь» – это почитание старших (сыновняя почтительность «сяо») и преданность. Конфуция учил, что «сяо» (сыновняя почтительность) – самый важный аспект в семейной жизни; люди должны почитать старших (уважать, слушаться их), проявлять заботу о ровесниках и младших. Но самый важный аспект социальной жизни по Конфуцию – это преданность («чжун»): люди должны быть преданны старшим, а к равным людям или людям ниже себя по положению должны относиться со снисхождением. Кроме того, согласно понятию «жэнь», правящие классы должны сотрудничать друг с другом и заботиться о своем народе.

Очевидно, что Конфуций придавал большое значение воспитанию в человеке моральных качеств и установлению мирных отношений среди людей. Понятие «жэнь» Конфуция сопоставимо с понятием «хэ» (мир, согласие). «Хэ» – главная особенность китайской традиционной культуры.

Конфуций ценил людей и их жизнь. Так однажды загорелась конюшня, Конфуций в первую очередь справился не о лошадях, а о том, не было ли человеческих жертв. Конфуций не верил в духов, мистику и загробную жизнь, считал, что все происходящее в жизни – заслуга только человека.

Прогрессивное учение Конфуция оказало глубокое влияние на развитие китайской культуры.

民间传统节日(1)

中国民间传统节日很多，其中较大的节日有春节、元宵节、端午节，中秋节等。这些传统节日多数起源于农事活动，具有鲜明的农业文化特色。

春节

春节，也就是农历新年，是民间最古老最隆重的传统节日。中国人把过春节叫“过年”。中国人过春节，已有3000多年的历史了。据说，春节很可能起源于商代的“腊祭”。“腊”是古代一种祭祀的名称，这是劳动人民辛勤耕作，喜获丰收，到年底举行的一种对天神、地神和祖先的答谢祭。祭礼时，人们欢快起舞，气氛非常热烈。

中国古时候，没有“春节”这个名称，人们把农历一年的第一天叫做“元旦”或“元日”。1911年辛亥革命之后，中国采用了公历（阳历）纪年，称公历1月1日为元旦，这样，就把处在“立春”这个节气前后的农历新年改成春节了，民间俗称“大年初一”。

春节在中国民间是非常热闹的，有很多有趣的习俗。

为了迎接这个节日，家家户户常在春节前的很多天就开始做过年的准备工作，如进行卫生大扫除，贴春联、年画和窗花，购买和制作丰美的食品等等，人们都忙极了。在中国北方民间流传着这样一首歌谣：“腊月二十三糖瓜粘，腊月二十四扫房日，腊月二十五磨豆腐，腊月二十六炖大肉，腊月二十七宰公鸡，腊月二十八白面发，腊月二十九贴门口（贴春联），三十儿晚上熬一宿，大年初一拜亲友。”这首歌谣形象地反映了民间过年的热闹情景。

春节是全家团聚的日子。春节前一天的晚上叫“除夕”，这是除旧布新的意思，在这一年的最后时刻，一家人要团聚在家中，吃一顿年夜饭，说说笑笑，尽情欢乐。很多人整夜不睡觉，等候新年的到来，这种习俗叫“守岁”。守岁的传统说明了中国人对事件的珍惜。除夕，孩子们还会得到长辈们的压岁钱。压岁钱用红纸包好，放在孩子的枕头底下，孩子清晨醒来，自然是一阵狂喜。长辈越多，孩子得到的压岁钱就越多。除夕零点，也就是子时，人们要吃除夕晚

上包好的饺子，这是取“更岁交子”的意思，“交子”就是旧的一年的子时与新的一年的子时相交的时刻。“饺子”的名称就是由此得来的。“爆竹一声辞旧岁”。除夕夜最盛行的活动是放鞭炮，放鞭炮是为了驱散邪魔，祈求全年吉祥。到了子时时刻，全国的农村、城市鞭炮齐鸣，烟花腾飞，巨大的声浪震耳欲聋，景象十分壮观。近年来，除夕的夜晚，家家户户都要看电视播映的北京春节文艺联欢晚会，这场晚会长达五六个小时，节目精彩纷呈，非常受人欢迎。现在，春节联欢晚会已成为除夕的一项重要的内容。



春节的早晨，人们都穿上漂亮的新衣，走亲访友，相互拜年，说些“过年好！”、“恭喜发财！”一类的吉利话。亲朋好友利用这个机会欢聚叙谈，加深感情和友谊。近年来，出现了一种集体拜年的活动，叫“团拜”，团拜可以节省很多时间，所以很盛行。现在，有越来越多的人喜欢打电话拜年，这就更省时间了。

春节的拜年和欢庆活动要持续半个月，到了正月十五那天，又形成一个欢庆的高潮，那就是欢度元宵节。

元宵节

元宵节是在农历正月十五日，古代把这一天叫“上元节”，“宵”是夜晚的意思，于是就有了“元宵节”这个名称。元宵节是农历年的第一个月圆之夜，人们有赏灯和吃元宵的习惯。民间俗语说：“三十儿的火，十五的灯”、“正月十五闹元宵”，因此，元宵节又叫“灯节”。



元宵节早在西汉时期就有了，这个节日已经存在了 2000 多年。元宵节赏灯始于 1900 多年前的东汉明帝时期，明帝提倡佛教，他听说佛教有正月十五日僧人观佛舍利，点灯敬佛的做法，就命令这一天夜晚在皇宫和寺庙里点灯敬佛，从此元宵节就有了赏灯活动。到了唐代，赏灯活动更加兴盛，皇宫里、街道上处处挂灯，还要建立高大的灯轮、灯楼和灯树，据记载有的灯轮高 20 丈，上面挂着 5 万盏灯。唐代赏灯活动要进行 3 天。宋代更重视元宵节，赏灯活动更加热闹，赏灯活动要进行 5 天，灯的样式也更丰富。明代要连续赏灯 10 天，这是中国最长的灯节了。清代赏灯活动虽然只有 3 天，但是赏灯活动规模很大，盛况空前。

自古到今，每到元宵节的晚上，人们就纷纷走上街头赏灯、猜灯谜、放焰火，放鞭炮，尽情欢乐。街上的彩灯多级了，有宫灯、走马灯、花卉等、飞离走兽灯、历史人物灯、神话故事灯……彩灯群集，争奇斗艳，非常好看。近年来，东北等寒冷地区出现了一种冰灯，每逢元宵节都要举行冰灯制作比赛。

元宵节，中国很多地方有耍龙灯的习俗。龙灯又叫龙舞，是中国传统的民间舞蹈。玩耍时，许多人手举一条纸龙或布龙，在锣鼓乐曲中集体起舞。在这欢乐的夜晚，人间还常常有耍狮子、踩高跷、跑旱船、扭秧歌等娱乐活动。

元宵节，家家户户要吃“元宵”。元宵是一种外面是米粉，里面夹有糖馅儿或肉馅儿的圆形食物，可以用水煮，也可以用油炸。起初，人们把这种食物叫“浮圆子”，后来又叫“汤团”，这些名称与“团圆”字音相近，取团圆之意。台湾民歌«卖汤圆»唱道：“一碗汤圆满又满，吃了汤圆好团圆。”汤圆是在元宵节吃，所以后来人们就把汤圆叫元宵了。现在，“元宵”这个词有两个意思，它既有一个节日的名称，又是一种食物的名称。

Новые слова

1. 鲜明	xiānmíng	яркий
2. 隆重	lóngzhòng	торжественный
3. 腊祭	làjì	жертвоприношения богам и предкам в 12 месяц луны по лунному календарю
4. 祭祀	jìsi	жертвоприношения богам и предкам
5. 扫除	sǎochú	убирать
6. 春联	chūnlián	новогодние парные записи
7. 窗花	chuāng huā	вырезанные из бумаги декорации на окно
8. 歌谣	gēyáo	народная песня
9. 粘	zhān	клеить, лепить
10. 炖	dùn	тушить
11. 宰	zǎi	убивать животных для еды
12. 熬一宿	áo yī xiù	бодрствовать всю ночь
13. 除夕	chúxī	канун нового года
14. 除旧布新	chú jiù bù xīn	избавляться от старого, чтобы внести новое
15. 团聚	tuánjù	воссоединить

16. 守岁	shǒusuì	бодрствовать всю ночь в канун Нового года
17. 珍惜	zhēnxī	ценить
18. 狂喜	kuáng xǐ	безумно радоваться
19. 辞	cí	попрощаться
20. 驱散	qūsàn	отгонять
21. 邪魔	xiémó	злой дух, демон
22. 震耳欲聋	zhèn'ěr yùlóng	оглушить
23. 播映	bōyìng	телепередача
24. 精彩纷呈	jīngcǎi fēn chéng	прекрасный
25. 叙谈	xùtán	разговаривать, беседовать
26. 舍利	shèlì	буддистские реликвии
27. 盏	zhǎn	сч. слово для “灯”
28. 盛况	shèngkuàng	великое зрелище
29. 空前	kōngqián	небывалый, невиданный
30. 焰火	yànhuǒ	фейерверки
31. 花卉	huāhuì	цветы и растения
32. 争奇斗艳	zhēng qí dòu yàn	эффектный, захватывающий
33. 玩耍	wánshuǎ	играть
34. 踩高跷	cǎi gāoqiāo	ходить на ходулях
35. 跑旱船	pǎo hànchuán	
36. 扭秧歌	niǔ yāngge	янге, популярный сельский танец
37. 馅儿	xiànér	начинка, наполнение

Лексико-грамматический комментарий

1. 越来越多 *чем дальше, тем больше.* Здесь использована грамматическая конструкция, выражающая пропорциональное значение 越。。。越。。。 «чем…, тем …»:

现在，有越来越多的人喜欢打电话拜年，这就更省时间了。Сейчас все больше людей предпочитают поздравлять с новым годом по телефону, что еще больше экономит время.

2. 自(*сам, из, с*) – морфема, употребляемая здесь в предложном значении *из, от, с*, означает как временные, так и пространственные отношения: 自远 *издалека*, 自那天 *с того дня*, 自古到今 *с древности до наших дней.*

自古到今，每到元宵节的晚上，人们就纷纷走上街头赏灯、猜灯谜、放焰火，放鞭炮，尽情欢乐。С древности до наших дней в вечер празднования фестиваля фонарей люди друг за другом высыпают на улицы любоваться фонарями, отгадывать загадки, написанные на этих фонарях, пускают фейерверки, веселятся в свое удовольствие.

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1. 春节是农历的________，春节在中国已有________多年的历史了。据考证，春节很可能起源于商代的________。
2. 春节前一天的晚上叫________，在这个时候，中国人有________和________的习俗。
3. 元宵节是农历的________，元宵节又称________。这一天晚上人们要有________和________的习俗。

4. 这些________节日多数________农事活动，具有鲜明的农业______特色。

5. ________的传统________了中国人对事件的珍惜。

6. 春节的早晨，人们都穿上漂亮的________，走亲访友，相互_____，说些"_______！"、"________！"一类的吉利话。

7. 元宵节早在_______时期就有了，这个节日已经存在了_______多年。

8. 自古______，每到元宵节的晚上，人们就______走上街头赏灯、_________、__________，________，尽情欢乐。

9. _______是一种外面是米粉，里面夹有糖馅儿或________的圆形食物，可以用水_____，也可以用油______。

10.现在，有________多的人喜欢打电话_________，这就更____时间了。

2. Объяснить значение ниже перечисленных слов

1. 腊祭
2. 守岁
3. 除夕
4. 邪魔
5. 盛况

3. Выбрать правильный ответ

Какое из ниже перечисленных выражений неверно?

A. 春节是中国农业特色最浓厚的节日。

B. 拜年是春节的一项重要活动。

C. 元宵节灯风俗跟佛教有关。

D. 元宵节人们一定要吃饺子

（　　）

4. Ответить на вопрос

中国人欢度春节主要有哪些习俗？

II.

1. Составить предложения с конструкцией 越来越

2. Перевести на русский язык выражения

民间传统节日	全家团聚	相互拜年
鲜明的农业文化特色	压岁钱	加深感情和友谊
贴春联	清晨醒来	欢聚叙谈
热闹情景	文艺联欢晚会	提倡佛教

3. Перевести на китайский язык и составить предложения с выражениями

клеить новогодние парные надписи

бодрствовать всю ночь

традиционный народный праздник

жертвоприношение богам и предкам

проводить генеральную уборку

нанести визит родственникам и друзьям

канун Нового года

запускать фейерверки

захватывающее зрелище

поздравлять с новым годом

любоваться фонарями

с древности до наших дней

ходить на ходулях

танцевать танец янге

Традиционные народные праздники

В Китае очень много традиционных народных праздников, среди них наиболее значительными являются праздник Весны, фестиваль фонарей, праздник Середины осени и т.д. Большинство традиционных китайских праздников берут свое начало от сельскохозяйственных мероприятий и потому обладают яркими особенностями культуры сельского хозяйства.

Праздник Весны

Праздник Весны или Китайский новый год, является самым старинным и торжественным традиционным народным праздником. Китайцы празднование весны называют «празднованием Нового года». Отмечание китайцами праздника Весны насчитывает более чем 3000 летнюю историю. Говорят, что возникновение Праздника весны можно отнести ко времени правления династии Шан и связать с жертвоприношениями богам и предкам в двенадцатый месяц по лунному календарю. «Ла» – древнее название жертвоприношений богам и предкам, ритуал обработки земли, проводимый усердно трудящимся народом в конце года для получения богатого урожая и выражения благодарности предкам и богам неба и земли. Во время обряда жертвоприношений все радостно плясали и танцевали, обстановка была очень веселой и радушной.

В древнем Китае не было названия «праздник Весны», в то время первый день по лунному календарю называли «Первый день Нового года» либо «Первый день». После Синхайской революции 1911 года Китай принял грегорианский (солнечный) календарь, первый день первого месяца по новому календарю получил название «Новый год», так, Новый год по традиционному китайскому лунному календарю, приходившийся на начало весны, переименовали в праздник Весны, в народе этот день обычно упоминался как «начало года».

Праздник Весны в Китае считается очень веселым мероприятием, со множеством интересных обычаев.

Для того, чтобы достойно встретить этот праздник, каждая семья, обычно за несколько дней, начинает подготовку к празднованию нового года, например, проводит генеральную уборку, приклеивает новогодние парные надписи, рисунки и оригами из бумаги для украшения окон, закупает и заготавливает большое количество еды и многое другое, все бывают очень заняты. На севере Китая из поколения в поколения передается следующая народная песня:«В 23-й день двенадцатого лунного месяца - лепить тыквенные сладости, в 24-й день - убираться дома, 25-ого – молоть доуфу, 26-го числа двенадцатого лунного месяца – тушить мясо, 27-го числа зарезать петуха, 28-го числа поставить тесто, в 29-ый день клеить на входную дверь (клеить новогодние парные надписи), 30-го числа вечером бодрствовать, в начале Нового года нанести визит родственникам и друзьям». Эта народная песня рисует невероятно оживленную картину проведения Нового года в Китае.

Праздник Весны – день воссоединения всей семьи. Вечер накануне праздника Весны называется «кануном Нового года», это время, когда нужно «откинуть все старое и быть готовым принять новое». В последние часы уходящего года члены семьи должны собираться дома, кушать новогодний семейный ужин, разговаривать и смеяться, веселиться в свое удовольствие. Многие не спят всю ночь, ждут прихода нового года, этот обычай называется «бодрствовать всю ночь в канун нового года». Традиция бодрствования в новогоднюю ночь объясняется тем, что китайцы очень ценят время. В канун Нового года дети получают от взрослых деньги в подарок. Деньги в подарок на Новый год заворачивают в красную бумагу, кладут детям под подушку, и когда дети утром просыпаются, то безумно радуются своей находке. Чем больше взрослых, тем больше денег в подарок получает ребенок. В канун Нового года в полночь вся семья должна есть пельмени, слепленные вечером накануне Нового года, эта традиция также несет в себе символический подтекст - «менять старый год на новый», «момент замены старого года на новый» -

момент пересечения времени старого года со временем нового. Название пельменей как раз и возникло в связи с этой традицией. «Фейерверк – звук прощания со старым годом». В ночь накануне Нового года самое любимое занятие китайцев – запуск фейерверков, пускают фейерверки для того, чтобы отогнать злых духов и привлечь удачу в новом году. С 11 вечера до часа ночи в деревнях и городах по всей стране народ пускает фейерверки, которые стремительно взлетают вверх под оглушительный шум, представляя собой захватывающее зрелище. За прошедшие несколько лет в ночь накануне Нового года многие семьи Китая начали смотреть трансляцию торжественного празднования праздника весны в Пекине, эта передача длится 5 – 6 часов, она очень интересна и популярна среди народа. Теперь транслируемый на телевидении торжественный вечер по случаю празднования китайского Нового года стал важной и неотъемлемой частью кануна Нового года.

Ранним утром, уже на праздник Весны, все надевают новую красивую одежду, наносят визиты друзьям и родственникам, поздравляют друг друга с Новым годом и желают всем «Счастливого нового года!», «Богатства в новом году!». Друзья и родственники, пользуясь моментом, с удовольствием собираются вместе, чтобы поговорить, укрепить дружбу и семейные отношения. За последние несколько лет появился обычай коллективного поздравления с Новым годом, он называется «групповое посещение», этот обычай помогает сэкономить много времени, поэтому он стал очень распространенным. Сейчас все больше людей предпочитают поздравлять с новым годом по телефону, что еще больше экономит время.

Поздравления с Новым годом и праздничные мероприятия длятся полмесяца, до 15 числа, этот день – наивысший пик праздника, время проведения фестиваля фонарей.

Фестиваль фонарей

Фестиваль фонарей проводится 15 числа 1 месяца по лунному календарю, в древности этот день называли «праздник первой половины юань», иероглиф «ночь»

в названии имеет значение «поздний вечер», поэтому этот праздник получил название «фестиваль фонарей». В день фестиваля фонарей по лунному календарю наблюдается первое полнолуние в году, в этот день люди обычно едят рисовые шарики и любуются зажженными фонарями. Народная поговорка гласит: «30 огней, 15 фонарей», «15 числа в 1-ый месяц по лунному календарю празднование фестиваля фонарей», поэтому фестиваль фонарей также называют «Праздником фонарей».

Фестиваль фонарей появился еще во времена династии Западной Хань, то есть этому празднику уже более 2000 лет. Любоваться фонарями в фестиваль фонарей впервые начали 1900 лет назад во времена правления династии Восточной Хань. Император Мин, отдававший предпочтение буддизму, узнал, что в буддийской традиции 15 числа 1 месяца по лунному календарю монахи созерцают буддистские реликвии, зажигают фонари в знак уважения, и отдал приказ ночью того же дня в императорском дворце и монастырях зажечь фонари в знак уважения Будде. С тех пор в фестиваль фонарей стали любоваться фонарями. К периоду правления династии Тан обычай любования фонарями распространился еще больше, в императорском дворце, на улице – везде вешали фонари, также строили высокие «огненные» колеса, здания и деревья из фонарей, согласно сохранившимся записям, некоторые колеса из фонарей имели высоту в 20 чжанов (ок. 60 метров), сверху которых висели 50000 фонарей. При династии Тан любование фонарями длилось 3 дня. В династию Сун фестиваль фонарей получил еще большую значимость, любование фонарями стало более оживленным событием, оно длилось 5 дней, форма и вид фонарей стал еще более разнообразным и богатым. При династии Мин любование фонарями длилось без перерыва целых 10 дней, это был самый длинный по времени праздник фонарей в Китае. Хотя при династии Цин любование фонарями длилось всего 3 дня, но масштаб праздника стал более внушительным, обстановка была торжественной, как никогда раньше.

С древности до наших дней в вечер празднования фестиваля фонарей люди друг за другом высыпают на улицы любоваться фонарями, отгадывать загадки, написанные на этих фонарях, пускают фейерверки, веселятся в свое

удовольствие. На улицах много разнообразных фонарей, есть дворцовые фонари, фонари с карусельными картинками в виде бумажных лошадей внутри, фонари в виде цветов и растений, фонари, вырезанные в форме животных, фонари с рисунками исторических личностей, фонари, вырезанные в форме героев сказочных легенд… Некоторые из них собраны в красивые и красочные композиции. В последнее время на северо-востоке и других холодных регионах Китая появились ледяные фонари, в каждый фестиваль фонарей проводится конкурс по созданию ледяных фонарей.

Во многих местностях Китая есть обычай играть с фонарями в форме драконов «Лун дэн». Их также называют «Танцующим драконом», по аналогии с традиционным народным китайским танцем. Во время выступления танцоры держат в руках бумажного или тряпичного дракона и под музыкальное сопровождение гонгов и барабанов начинают танцевать. В эту веселую ночь также часто танцуют «танец львов», ходят на ходулях, устраивают гонки на лодках, танцуют танец янге и многое другое.

На фестиваль фонарей каждая семья должна есть рисовые шарики юаньсяо. Рисовые шарики юаньсяо – это угощение круглой формы со сладкой или мясной начинкой, снаружи покрытое рисовой мукой, которое можно либо варить, либо жарить. Сначала это блюдо называли «плавающие шарики», потом стали называть «супом с клецками», все эти названия в китайском языке близки по произношению слову «воссоединение». В тайваньской народной песне «Продавать суп с клецками» поется: «Чаша до краев наполнена супом с клецками, поешь суп для воссоединения». Суп с клецками едят на фестиваль фонарей, поэтому вскоре все стали называть этот суп юаньсяо. Сейчас у слова «юаньсяо» есть два значения, кроме названия праздника фестиваля фонарей, оно также означает название блюда.

民间传统节日（2）

端午节

每年农历五月初五，是中国民间又一个古老的传统节日，称为端午节，俗称“五月节”。传说端午节是为纪念中国古代一位有名的爱国诗人屈原而形成的，所以又叫“诗人节”。

屈原生活在战国末期的楚国，当过楚国的左徒、三闾大夫。他主张联合其他国家共同抵抗强大的秦国。可是楚王却听信了亲秦派的坏话，不但不采纳屈原的正确主张，反而两次把屈原放逐。后来，秦军占领了楚国的都城 – 郢城，屈原非常痛心，悲愤地投进汨罗江自杀了。

屈原投江的时候，是公元前 278 年农历五月初五。当时，老百姓很崇拜屈原的爱国精神，更同情他的遭遇，听说他跳江了，就马上划着船去抢救他。后来，每到五月初五就举行划船比赛，用来纪念屈原。这种划船比赛慢慢又变成赛龙舟活动，现在赛龙舟已成为国际体育运动项目了。赛龙舟是抢救屈原的一种象征性表演，表达了当时人们抢救屈原的急迫心情。

端午节，人们喜欢吃粽子。粽子是一种甜美清香的民间食品，用竹叶或苇叶把糯米包住，扎成三角形，四角形或其他形状，用线绳扎紧煮食。包粽子也来自中国人民对屈原的崇敬和爱戴。屈原投江以后，人们没有打捞到屈原，为了不让鱼虾损伤屈原的尸体，人们纷纷用竹筒装米扔到江里喂鱼虾，这就是最初的粽子“筒粽”的由来。后来，人们用竹叶或苇叶代替竹筒，就慢慢变成今天我们吃的粽子，粽子也不再投入江中，而成为一种传统的节日食品了。

中秋节

农历八月十五日是中秋节，因为这个节日在秋季正中而得名。在古代，中秋节与春节，端午节被列为三大节日。中秋节是一个非常美好的节日，“月到中秋分外明”，这一天的晚上，往往全家人围坐在一起赏月，吃月饼和水果，说话关于月亮的神话故事。



在民间，有很多关于月亮的优美神话，其中，“嫦娥奔月”的故事流传最广。传说远古时怒射九日的羿得到一种“长生不死药”,没想到药被他的妻子嫦娥偷吃了。吃过药后，嫦娥就身不由已地飘了起来，穿过云霄直向月亮飞去。嫦娥住进了月亮上的一座美丽的宫殿 – 广寒宫，成了广寒宫的主人。传说在月亮中陪伴嫦娥的还有一只玉兔。中秋之夜，天空晴朗，月亮又圆又亮，此时观赏月亮，会看到那只兔子在一棵桂树下正给嫦娥捣药的情影。

中秋节历史十分悠久，据古书记载，周代就有拜月的活动，这种活动实际上是一种祈求农业丰收的仪式。后来，中国的皇帝也在这月亮最远最亮的时候祭月拜月，表达五谷丰登，人寿年丰的美好愿望。在祭月的同时也就产生了赏月的风俗，后来就渐渐成为民间的节日了。

中秋节吃月饼的风俗早在唐代就有，到了明代和清代就遍及全国了。月饼是仿照圆月的形状制作的，里面有馅，又甜又香，非常好吃。圆圆的月饼也有“团圆”的意思。现在月饼的品种很多，上面模印的花纹也非常精美，月饼是中国人十分喜爱的传统糕点。

在中国人的心目中，月亮是美好，团圆的象征。“每逢佳节倍思亲”，千百年来，有多少远离家乡的游子在中秋之夜对月吟诵唐代大诗人李白的诗句：“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡。”中国人对未来美好的生活总是充满希望的，他们更喜爱宋代诗人苏轼的词句：“但愿人长久，千里共婵娟。”

其他传统节日

清明节

清明节在每年公历 4 月 4 日或 5 日，它既是农历的二十四节气之一，又是民间的传统节日。

自古以来，中国人就有清明扫墓的风俗，以表示对祖先和亲人的深切怀念。过去，中国人死后基本上用土葬，堆有坟墓。每年清明，亲人们就去看望，给坟墓加些新土，整理一下坟前的草木，并供奉食物。这就是扫墓，俗称“上坟”。现在每到清明节，除了为亲人，朋友扫墓以外，还有成千上万的人去烈士陵园为革命烈士扫墓，表达对烈士们的怀念。

清明时节，春暖花开，地上长出青草，人们喜欢去郊外游玩，观赏春天的风景，古时叫“踏青”，所以清明节又叫“踏青节”。古代，人们踏青时，常常有野餐、拔河、放风筝、踢足球、采花草等娱乐活动。

重阳节

农历九月九日是重阳节，又叫“重九节”。这一天，人们有登高饮菊花酒的习惯，有的地方还要吃“重阳糕”。

重阳节也是一个古老的节日。传说，东汉时有人在九月九日带上茱萸(一种有香味的植物)和菊花酒登高山，因此免除了灾难。还大概就是重阳节的来历。

重阳佳节，秋高气爽，登高远望，吃重阳糕，喝菊花酒，是会叫人心旷神怡的。

现在，重阳节已成为中国的“老人节”。

腊八节

农历十二月初八是“腊八节”，也叫“成道节”。每到这一天，各家各户总要吃一顿香甜可口的“腊八粥”。为什么要喝腊八粥呢？相传佛教创始人释迦牟尼成佛以前曾到各地游子，有一天，他来到一个荒凉的地方，又饿又渴，昏倒在荒野里。这时正好有一位牧羊姑娘来到这里，姑娘把自己带来的黏米粥给他喝

了，释迦牟尼很快恢复了体力。后来，他坐在一棵菩提树下沉思，终于在十二月八日这一天得道成佛。中国佛教徒要在这一天集会诵经，还要用黏米、豆子和果子煮粥供佛。中国佛教徒要在这一天集会诵经，还要用因为农历十二月是腊月，因为农历十二月是腊月所以这种粥就叫腊八粥。可见，腊八节是受佛教影响形成的一个节日。

Новые слова

1. 抵抗	dǐkàng	сопротивляться
2. 左徒	zuǒtú	советник (должность при царском дворе)
3. 三闾大夫	sānlǘdàfū	сановник трех усадеб
4. 放逐	fàngzhú	сослать в ссылку
5. 采纳	cǎinà	согласиться
6. 悲愤	bēifèn	горечь и негодование
7. 投	tóu	бросаться вниз
8. 听信	tīngxìn	поверить на слух
9. 崇拜	chóngbài	почитать
10. 遭遇	zāoyù	неудача
11.抢救	qiǎngjiù	спешить на помощь
12.苇	wěi	тростник
13. 急迫	jípò	срочный, экстренный
14. 粽子	zòngzi	шарики из клейкого риса разной формы обернутые в листья бамбука
12.糯米	nuòmì	клейкий рис

13.爱戴	àidài	любовь и уважение
14.身不由己	shēnbùyóujǐ	невольно
15.宫殿	gōngdiàn	императорский дворец
16.云霄	yúnxiāo	облака
17.晴朗	qínglǎng	ясный, безоблачный
18.陪伴	péibàn	составлять компанию, сопровождать
19.仪式	yíshì	ритуал, обряд
20.悠久	yōujiǔ	долгий, давний
21.五谷丰登	wǔgǔfēngdēng	обильный урожай зерна
22.馅	xiàn	начинка
23.人寿年丰	rénshòuniánfēng	люди долго живут, урожаи обильны
24. 吟诵	yínsòng	читать нараспев
25.遍及	biànjí	распространяться, охватывать
26.糕点	gāodiǎn	кондитерские изделия
27.扫墓	sǎomù	убирать могилы предков
28.怀念	huáiniàn	тосковать, скорбеть
29.土葬	tǔzàng	погребение в землю
30.坟墓	fénmù	могила
31.拔河	báhé	перетягивание каната
32.野餐	yěcān	пикник
33.风筝	fēngzhēng	воздушный змей
34.娱乐	yúlè	развлечение
35.灾难	zāinàn	катастрофа
36.茱萸	zhūyú	кизил
37.创始人	chuàngshrén	основоположник

38.佳节	jiājié	праздничный день
39.心旷神怡	xīnkuàngshényí	испытывать блаженство
40.沉思	chénsī	глубоко задуматься
41.荒野	huāngyě	дикая местность
42.菩提树	pútíshù	священное дерево бодхи

Имена собственные

1.屈原	Qū Yuán	Цюй Юань
2. 郢城	Yǐng chéng	город Инь
3.汨罗江	Mìluójiāng	река Мило
4.嫦娥	Cháng'e	имя феи
5.广寒宫	Guǎnghángōng	лунный дворец
6.李白	LǐBái	поэт Ли Бо
7.苏轼	Sū Shì	поэт Су Ши

Лексико-грамматический комментарий

1. 又 – односложное наречие-союз в соединительной функции в значении *также, еще, опять, опять-таки.*

每年农历五月初五，是中国民间又一个古老的传统节日，称为端午节，俗称"五月节"。Каждый год 5 мая по лунному календарю проходит еще один старинный китайский народный традиционный праздник, который называется Праздник начала лета, известный под названием «Праздник мая».

清明节在每年公历 4 月 4 日或 5 日，它既是农历的二十四节气之一，又是民间的传统节日。День поминовения усопших каждый год отмечается 4 или 5 апреля по солнечному календарю, он же считается одним из 24 сезонов по лунному календарю и также известен, как традиционный народный праздник.

Конструкции с повтором и дублированием союза 又 в значении *и ..., и ...*- между однородными позициями предикативов и частями сложного предложения.

中秋之夜，天空晴朗，月亮又圆又亮，此时观赏月亮，会看到那只兔子在一棵桂树下正给嫦娥捣药的情影。В ночь середины осени небо бывает безоблачным, луна круглая и яркая, в это время, согласно преданиям, любуясь луной, можно увидеть то, как, сидя под коричным деревом, нефритовый заяц толчет зелье для Чан Э.

月饼是仿照圆月的形状制作的，里面有馅，又甜又香，非常好吃。Лунные пряники делают по форме полной луны - круглыми, внутри таких пряников всегда есть вкусная сладкая начинка.

2. 其中 – аналогично 中间 *«среди кого-чего», «из кого-чего»;* часто встречается в конструкции 其中……包括. Морфема 其 имеет значения личного и притяжательного местоимений 3-го лица ед. и мн. Числа, а также указательного местоимения *этот, тот, такой*.

在民间，有很多关于月亮的优美神话，其中，"嫦娥奔月"的故事流传最广。В народе бытует очень много красивых легенд о луне, среди них самая распространенная - это «Чан Э стремится на луну».

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски подходящими по смыслу словами и выражениями

1. 端午节是在农历的_______,俗称________节。传说端午节是为纪念战国时期的诗人_______而形成的，所以叫_______节。

2. 当时，老百姓很______屈原的爱国精神，更同情他的______，听说他跳江了，就马上划着船去______他。

3. 中秋节是在农历的_______,那天晚上，人们有_______和______的风俗。

4. 在民间，有很多关于_______的优美神话，其中，"_________"的故事流传最广。

5. 中秋节吃________的风俗早在唐代就有，到了明代和清代就遍及全国了。

6. 清明时节，春暖花开，地上长出_______，人们喜欢去______游玩，观赏春天的______，古时叫"踏青"，所以清明节又叫"________"。

7. _________也是一个古老的节日。传说，东汉时有人在九月九日带上茱萸(一种有香味的植物)和_________酒登高山，因此免除了_________。

8. "腊八节"是农历的________，也叫"成道节"。每到这一天，各家各户总要吃一顿香甜可口的"_________"。

9. 自古________，中国人就有清明扫墓的_______，以表示对祖先和亲人的深切_______。

10. 相传佛教创始人释迦牟尼成佛以前________各地游子，有一____，他来到一个荒凉的地方，_____饿______渴，昏倒在荒野里。

2. Выбрать правильный ответ

1. 屈原主张联合其他国家共同抵抗_____大的秦国。

A. 抢　B. 长　C. 强　D. 很

2. 可是楚王______信了亲秦派的坏话。

A. 失　B. 相　C. 威　D. 听

3. 中秋节吃月饼的风俗早在唐代就有，到了明代和清代就____及全国了。

A. 普　B. 波　C. 不　D. 将

4. 月饼是中国人十分喜爱的传统____点。

A. 早　　B. 糕　　C. 茶　　D. 误

5. 自古以来，中国人就有清明_____墓的风俗。

A. 坟　　B. 公　　C. 指　　D. 扫

6. 古代，人们踏青时，常常有野餐、拔河、放_____、采花草等娱乐活动。

A. 冷箭　　B. 风筝　C. 牛　　D. 爆竹

7. 传说，东汉时有人在九月九日带上茱萸(一种有香味的植物)和菊花酒登高山，因此免除了____难。

A. 为　　B. 困　　C. 遭　　D. 灾

II.

1. Перевести на русский язык выражения

共同抵抗	象征性表演	供奉食物
爱国精神	民间食品	娱乐活动
划船比赛	往往全家人	叫人心旷神怡
国际体育运动项目	优美神话	

2. Переведите выражения на китайский язык и составьте с ними предложения

эпоха Борющихся царств
праздновать в честь памяти
проводить соревнования по гребле
символизировать любовь и уважение
традиционное праздничное угощение
навещать и прибирать могилы предков
устраивать пикник
запускать воздушных змеев
возникновение буддизма

3. Расскажите о праздниках народов России

Традиционные праздники Китая

Праздник начала лета

Каждый год 5 мая по лунному календарю проходит еще один старинный китайский народный традиционный праздник, который называется Праздник начала лета, известный под названием «Праздник мая». По легенде Праздник начала лета стали праздновать в честь памяти известного китайского поэта-патриота Цюй Юаня, поэтому этот праздник также называют «Днем поэта».

Цюй Юань жил в эпоху Борющихся царств, в царстве Чу, он был помощником при дворе, служил сановником трех усадеб. Цюй Юань настаивал на объединении соседних государств, чтобы совместными усилиями оказать сопротивление могущественному княжеству Цинь. Но Чуский государь поверил слухам, ходившим вокруг поэта, и, напротив, не только не принял предложение Цюй Юаня, но еще и дважды отправлял его в ссылку. В последствии, войска княжества Цинь оккупировали столицу Чуского царства – город Инь. Цюй Юаня это очень опечалило, не справившись с горечью и негодованием, он бросился в реку Милоцзян.

Цюй Юань погиб 5мая 278 года до н.э. по лунному календарю. Люди, боготворившие патриотизм Цюй Юаня и сочувствовавшие его тяжелой судьбе, узнав о том, что Цюй Юань сбросился в реку, сразу же поплыли на лодках спасать его. Позднее, каждое 5 мая по лунному календарю, стали проводиться соревнования по гребле на лодках в память о Цюй Юане. Этот вид гребли на лодках постепенно превратился в соревнование, а в настоящее время гонки на лодках-драконах стали международным видом спорта. Гонки на лодках-драконах – это своего рода символ стремления добросердечного народа спасти Цюй Юаня.

В Праздник начала лета люди любят кушать «цунцзы». Цунцзы - это сладкое и ароматное народное лакомство, слепленное из клейкого риса, обернутого в листья бамбука или тростника в форме треугольника, квадрата или любой другой фигуры и туго перевязанное бечевкой. Приготовление «цунцзы» также символизируют любовь и уважение китайского народа к Цюй

Юаню. После того, как Цюй Юань сбросился в реку, люди не смогли его оттуда вытащить. Для того, чтобы рыбы не повредили тело Цюй Юаня, люди стали бросать в реку бамбуковые трубки, наполненные рисом, чтобы накормить водных обитателей, это и стало главным поводом приготовления рисовых шариков «цунцзы». Позже люди стали использовать листья бамбука и тростника вместо бамбуковых трубок, постепенно они превратились в «цунцзы», которые сейчас и употребляют в пищу, но их больше не бросают в воду, «цунцзы» превратили в традиционное праздничное угощение.

Праздник середины осени

15 августа по лунному календарю – это Праздник середины осени, название праздника связано с тем, что по китайскому календарю этот праздник отмечают в середине осени, то есть по китайскому календарю в середине августа. В древности Праздник середины осени, праздник Весны и Праздник начала лета считались тремя самыми главными праздниками Китая. Праздник середины осени – чудесный праздник, когда «луна в середине осени особенно светлая», в этот вечер вся семья собирается вместе, любуется луной, ест фруктовые «лунные пряники» юэбин и рассказывает легенды о луне.

В народе бытует очень много красивых легенд о луне, среди них самая распространенная - это «Чан Э стремится на луну». По легенде в древности лучник по имени И, стрелявший в девять Солнц, обрел зелье бессмертия, но его жена Чан Э тайком выпила это зелье. Выпив зелье, Чан Э в ту же минуту взмыла к облакам и полетела на луну. Чан Э поселилась в прекрасном дворце – в лунных чертогах – и стала хозяйкой этого дворца. По легенде на луне Чан Э составлял компанию нефритовый заяц. В ночь середины осени небо бывает безоблачным, луна круглая и яркая, в это время, согласно преданиям, любуясь луной, можно увидеть то, как, сидя под коричным деревом, нефритовый заяц толчет зелье для Чан Э.

История Праздника середины осени очень древняя, согласно древним свиткам, в эпоху Чжоу была традиция поклонения луне, эта традиция, на

самом деле, представляла собой обряд вымаливания богатого урожая. В дальнейшем, китайский император тоже стал молиться луне в то время, когда она была особенно круглая и яркая, тем самым прося богатый урожай зерна и долголетие своему народу. Одновременно с обрядом поклонения луне и появилась традиция любования луной, затем, постепенно, эта традиция превратилась в народный праздник.

Традиция есть «лунные пряники» юэбин на Праздник середины осени существовала еще в эпоху Тан, к эпохе Мин и Цин эта традиция распространилась по всей стране. Лунные пряники делают по форме полной луны - круглыми, внутри таких пряников всегда есть вкусная сладкая начинка. Круглый лунный пряник также имеет значение «собраться всем вместе». На сегодняшний день существует много лунных пряников различных форм, цветочные узоры в форме печати на этих пряниках очень красивы, лунные пряники – любимое традиционное кондитерское лакомство китайцев.

В душе китайского народа луна – это символ прекрасного, символ объединения. «Каждый раз по праздникам думать о родных» – это фраза на протяжении тысяч лет выражает чувства путников, оказавшихся далеко от дома на праздниках, но как бы далеко от родины не были путешественники, в ночь середины осени, глядя на луну, они читают стихотворение великого поэта Ли Бо эпохи Тан: «Перед постелью вижу сиянье луны. Кажется – это здесь иней лежит на полу. Голову поднял – взираю на горный я месяц, голову вниз – я в думе о крае родном». Китайский народ всегда переполнен ожиданиями будущей прекрасной жизни, особенно любимы строки из стихотворения поэта Су Ши эпохи Сун: «Желаю всем людям долголетия, разделите со мной красоту луны».

Другие традиционные праздники

День поминовения усопших

День поминовения усопших каждый год отмечается 4 или 5 апреля по солнечному календарю, он же считается одним из 24 сезонов по лунному календарю и также известен, как традиционный народный праздник.

С древности у китайского народа есть традиция весенней уборки могил предков, что является выражением глубокой скорби по предкам и ушедшим из жизни близким людям. Раньше китайцы после смерти погребали умершего в землю, сооружали могилу. Каждый год, в день поминовения усопших, родственники идут навещать и прибирать могилы предков, добавляют немного свежей земли на могилу, приводят в порядок растения на могилах и оставляют еду в качестве жертвоприношения. Это и называется «уборкой могил предков» или «шанфэнь». В наше время каждый год, в день поминовения усопших, кроме уборки могил родных и друзей, многие также приходят убирать могилы на кладбища героев войны и воинов, павших во время революции, выражая этим скорбь по погибшим солдатам.

В день поминовения усопших просыпается природа, распускаются цветы, на земле появляется зеленая трава, люди в этот день любят выезжать на природу, любоваться весенним пейзажем, в древности эта традиция называлась «тачин» или «совершить прогулку весной», поэтому день поминовения усопших также называют «Праздником весенних прогулок». В древности, в этот день устраивали пикники, перетягивали канат, запускали воздушных змей, играли в мяч, собирали цветы и т.д.

Праздник двойной девятки

9 сентября по лунному календарю – это Праздник двойной девятки. В этот день люди обычно взбираются на горы, холмы и прочие возвышенные места и пьют вино, настоенное на лепестках хризантемы, в некоторых местах также принято есть «пирог двойной девятки».

Праздник двойной девятки еще один старинный праздник Китая. По легенде, в эпоху Восточной Хань был один человек, который 9 сентября взял с собой кизил (сорт ароматной травы), вино, настоенное на лепестках хризантемы и взобрался на высокую гору, тем самым избежав несчастья. Такова приблизительная история этого праздника.

В Праздник двойной девятки - в самый разгар золотой осени -, взбирание на гору, любование открывающимися с высоты прекрасными

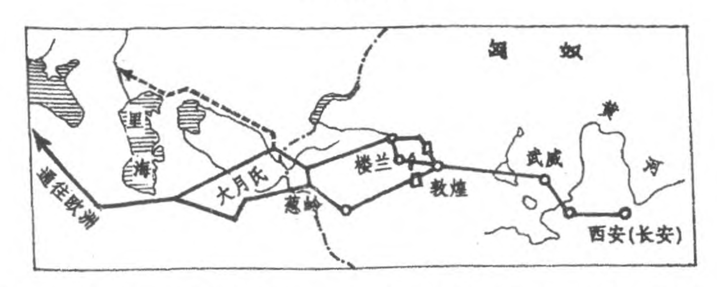
видами, поедание «пирога двойной девятки», распивание вина, настоенного на лепестках хризантемы, – все это помогает людям чувствовать себя в прекрасном настроении.

В современном КНР Праздник двойной девятки стал называться Днем пожилых людей Китая.

Буддийский религиозный праздник

8 декабря по лунному календарю – Буддийский религиозный праздник, также называемый Праздником постижения истины учения Будды. На этот праздник каждая семья должна есть ароматную и сладкую праздничную кашу «лаба». Почему надо есть эту праздничную кашу? По преданию основоположник буддизма Будда Шакъямуни до того, как отрешился от мира и стал Буддой, путешествовал и учился. Однажды, он попал в безлюдное заброшенное место, он был голоден и хотел пить, потому упал в обморок в этой дикой местности. В это время одна пастушка как раз проходила мимо этого места, девушка отдала Шакъямуни принесенную с собой кашу из клейкого риса, которая помогла монаху восстановить силы. Затем он сел под священным деревом бодхи и глубоко задумался, и, в конце концов, 8 декабря он постиг вершину учения и стал Буддой. Последователи китайского буддизма в этот день должны собираться вместе, молиться, а также варить кашу из клейкого риса, бобов и фруктов и поклоняться Будде. В связи с тем, что декабрь – 12 месяц по лунному календарю, поэтому эту кашу и назвали религиозной кашей «лаба». Таким образом, Буддийский религиозный праздник – это праздник, связанный с возникновением буддизма.

丝绸之路



中国是世界上养蚕织丝最早的国家。早在战国时期，中国的丝和丝织品就已成为著名特产。 公元前四五世纪，希腊人称中国为塞里斯，意思就是丝国。

西汉时期，人们把西中亚西亚乃至欧洲，统称西域。也有一种狭义的西域，即指塔里木盆地一带的 36 个小国。当时，北方的匈奴对西域诸国进行掠夺，还经常袭扰汉朝边境，严重威胁汉朝边境的安宁。

汉武帝继位后，决定派使者去西域，以联合匈奴的死敌大月氏国，共同夹击匈奴，保卫边界安宁。公元前 138 年，汉武帝任命张骞为使臣出使西域。张骞带领一百多个勇士，离开长安，取道陇西，向西进发。在进入祁连山匈奴人盘踞的地域后，张骞等人幸被 匈奴俘虏。 在匈奴人的监视和奴役下，张骞度过了漫长的十年。 这期间，他始终没有忘记自已的使命，终于在一个夜晚以逃脱，继续向西行走，经大宛国到大月氏。

公元前 126 年，张骞历尽艰辛回到了长安。此行虽然没有完成联合大月氏夹击匈奴的使命，却使汉朝了解了许多有关西域的情况，开辟出了打通西域的具体办法。公元前 119 年，张骞奉命第二次出使西域. 他带领众多副使和三百名勇士，带着黄金，钱币，丝绸，布帛，软玉和一万多头牛羊，首先到达乌孙国。接着，分别派出副使到大宛，康居，大月氏，大夏，安息等国，跟它们建立了外交关系。

西域的葡萄，芫荽，胡桃，胡萝卜，黄瓜，蚕豆，苜蓿等农产品，大宛的千里马，印度的佛教，哲学，艺术，各国的音乐，舞蹈，一些贵重商品如玻璃，宝石，玛瑙，香料等都先后传入汉朝。汉朝的丝绸，玉器，铜器等工艺品，养蚕术，掘井法冶铁术等也先后传到西域个国。

在这条长长的西域通道上，商旅使臣，僧人学者，往来不断。此后，中国与各国至间的丝绸贸易更加频繁。人们因此就把这条贸易道路称为”丝绸之路”。”丝绸之路”成了沟通东西方的交通大动脉，成了中外人民友好往来的桥梁，成了促进各国之间经济，文化交流 的纽带。

Новые слова

1. 丝绸之路	sīchóuzhīlù	Великий Шелковый путь
2. 丝绸	sīchóu	шелк
3. 世界	shìjiè	мир
4. 养蚕	yǎngcán	разводить шелковичных червей
5. 战国	Zhànguó	Борющиеся царства
6. 著名	zhùmíng	известный
7. 公元前	gōngyuánqián	до нашей эры
8. 世纪	shìjì	век
9. 西汉	Xī Hàn	династия Западная Хань
10. 狭义	xiáyì	небольшой, тесный
11. 匈奴	xiōngnú	гунны, сюнны
12. 掠夺	luèduó	грабеж
13. 袭扰	xírǎo	беспокоить, тревожить
14. 汉朝	Hàn chán	династия Хань
15. 威胁	wēixié	угроза
16. 继位	jìwèi	вступить на престол
17. 使者	shǐzhě	посланник
18. 死敌	sǐdí	варвары
19. 勇士	yǒngshì	войны
20. 监视	jiānshì	наблюдение
21. 奴役	núyì	порабощать

22. 逃脱	táotuō	побег
23. 钱币	qiánbì	монеты
24. 布帛	bùbó	текстиль
25. 软玉	ruǎnyù	нефрит
26. 建立	jiànlì	установить
27. 芫荽	yánsui	кориандр
28. 胡桃	hútáo	грецкий орех
29. 胡萝卜	húluóbo	морковь
30. 黄瓜	huánggua	огурец
31. 蚕豆	cándòu	бобы, фасоль
32. 苜蓿	mùxu	люцерна
33. 千里马	qiānlǐmǎ	быстрые кони
34. 佛教	fójiào	буддизм
35. 哲学	zhéxué	философия
36. 艺术	yìshù	искусство
37. 宝石	bǎoshí	драгоценные камни
38. 玛瑙	mǎnǎo	агат
39. 香料	xiāngliào	благовония
40. 冶铁术	yětiěshù	плавка железа
41. 僧人	shēngrén	монах
42. 频繁	pínfán	часто, регулярно
43. 沟通	gōutōng	соединять
44. 大动脉	dàdòngmài	главная артерия
45. 友好	yǒuhǎo	дружеский
46. 桥梁	qiáoliáng	мост
47. 促进	cùjìn	продвигать, способствовать
48. 经济	jīngjì	экономика

49. 文化	wénhuà	культура
50. 纽带	niǔdài	узы, связь
51. 希腊	Xīlà	Греция
52. 中亚	Zhōngyà	Центральная Азия
53. 欧洲	Ōuzhōu	Европа
54. 西域	Xīyù	Западные регионы
55. 大月氏国	Dàyuèzhī guó	государство Давьет
56. 长安	Chángān	г. Чанань
57. 陇	Lǒng	провинция Ганьсу
58. 祁连山	Qí liánshān	горная цепь Циляньшан
59. 乌孙国	Wūsūnguó	государство Усунь
60. 大宛	Dàyuān	Фергана
61. 康居	kāngjū	Сагдиана

Лексико-грамматичекий комментарий

1. Указательное местоимение 此 (*это, этот, данный*) употребляется только в письменной речи современного китайского языка. Оно не требует после себя классификатора.

此后, 中国与各国至间的丝绸贸易更加频繁. После этого торговля шелком между Китаем и Западными регионами стала более оживленной.

因此 *(поэтому, потому, в связи с этим, в силу этого)* – аналогично союзу 所以 обычно вводит придаточное причины, которое ставится перед главным предложением.

我没有你的通信地址，因此没法给你写信。 Уменя не было твоего почтового адреса, поэтому не было возможности тебе написать.

人们因此就把这条贸易道路称为”丝绸之路”。Поэтому в народе стали называть этот торговый путь «шелковым».

Упражнения

I.

1. Заполнить пропуски подходящими по смыслу словами и выражениями

1. 公元前______世纪, 希腊人__中国___塞里斯, 意思就是______。
2. 当时, 北方的匈奴对西域诸国进行_____, 还经常袭扰汉朝边境, 严重威胁汉朝______的安宁。
3. 汉朝的丝绸, 玉器, 铜器等_________, 养蚕术, 掘井法冶铁术等也_______传到西域个国。
4. 人们因此就把这条______道路称为”______”。
5. ”丝绸之路”成了沟通东西方的交通大_____, 成了中外人民_____往来的桥梁, 成了促进各国之间经济, 文化交流 的________。

2. Ответьте на вопросы

为什么说丝绸之路为中国和西方一些国家古代文明的发展发挥了重要作用?

解释一下“丝绸之路”这个名称的起源。

II.

1. Составьте предложения со следующими словосочетаниями

最早的国家

公元前…年

被…俘虏

解了有关…的情况

第…次

西域的…传入汉朝

汉朝的…传到…

往来不断

丝绸之路

因此

…成了…

2. Переведите предложения

1. Китайский шелк и шелковые изделия были известны уже во времена Борющихся царств.
2. Гунны были серьезной угрозой для спокойствия границ государства династии Хань.
3. Хан Уди объединил варварское государство гуннов Давъет.
4. Чжан Цай покинул Чанань и направился в Западный регион через провинцию Ганьсу.
5. В течение этого времени он ни на минуту не забывал о своей миссии.
6. В конце концов, ему удалось бежать.
7. В 126 году до н.э. Чжан Цай вернулся в Чанань.
8. Помимо 300 воинов, он взял с собой золото, монеты, нефрит, более 100 голов овец и коров.
9. В Китае стали распространяться западный виноград, грецкие орехи, морковь, дыня, бобы, и другая сельскохозяйственная продукция.
10. «Шелковый путь» стал главной артерией соединяющей Восток и Запад.

3. Переведите словосочетания на китайский язык и ставьте с ними предложения

серьезная угроза

небольшие государства

совершать набеги

Западный регион

границы государства

объединить страну

быть захваченным кем-либо

провести в заключении 2 года

в 25 году до н.э.

особенности региона

установить международные связи

драгоценные камни

разведение тутовых червей

плавка железа

главные артерии

дружественные отношения

Великий шелковый путь

Китай - первое в мире государство, в котором начали разводить тутовых червей. Китайский шелк и шелковые изделия были известны уже во времена Борющихся царств. В 4-5 веках до н.э. греки называли Китай Сайлис, что означает «шелк».

Во времена Западной Хань, территорию от Центральной и Юго-Западной Азии до Европы называли «Западным регионом». Был еще один «западный регион» в узком смысле слова, обозначавший территорию в районе Таримской впадины, включавший в себя 36 небольших государств. В

то время, на севере, гунны, часто беспокоившие границы Хань, совершали набеги на Западные регионы. Они были серьезной угрозой для спокойствия границ государства династии Хань.

Когда на престол взошел Хан Уди, он решил отправить посла в Западный регион, чтобы объединиться с заклятым врагом гуннов государством Давьет, и, атаковав с двух сторон гуннов, сохранить спокойствие границ. В 138 году до н.э. Хан Уди направил в Западный регион специального посла Чжан Цая. Во главе более сотни воинов Чжан Цай покинул Чанань и направился в Западный регион через провинцию Ганьсу. Войдя в район горной цепи Циляньшань, Чжан Цай и его войны были захвачены гуннами, оккупировавшими эту территорию. Чжан Цай 10 долгих лет провел в заключение у гуннов. В течение всего времени он не забывал о своей миссии, в конце концов, однажды ночью ему удалось бежать, он шел по направлению на запад и, минуя Фергану, достиг государства Давъет.

В 126 году до н.э. Чжан Цай с большим трудом, вернулся в Чанань. Хотя ему не удалось закончить миссию по объединению с государством Давъет и разгрому гуннов, но благодаря ему государство Хань получило много информации о Западном регионе. В 119 году до н.э. Чжан Цай получил приказ во второй раз отправиться в Западный регион. Он взял с собой, помимо многочисленных помощников и 300 воинов, золото, монеты, шелк, текстиль, нефритовые изделия, более 10 тысяч голов овец и коров, сначала они прибыли в государство Усун. Затем, частями отправились в Фергану, Согдиану, Давъет, Бактрию, Анси и ряд других государств, установив с ними международные связи.

В Хань стали распространяться западные виноград, кориандр, грецкие орехи, морковь, дыня, бобы, люцерна и другие сельскохозяйственные продукты; ферганские скакуны; индийский буддизм, философия, искусство, музыка народов запада, танцы, такие ценности, как, стекло, драгоценные камни, агат, благовония. В странах западного региона начали распространяться ханьский шелк, бронзовые и другие технологии

прикладного искусства, разведение тутовых червей, законодательство, технология плавки стали и многое другое.

Через Западный регион непрерывно проходили торговые представители, буддийские монахи-миссионеры. С того периода торговля шелком между Китаем и Западными регионами стала более оживленной. Поэтому в народе стали называть этот торговый путь «шелковым». Шелковый путь стал главной артерией соединяющей Восток и Запад, мостом дружеского общения между китайским народом и иностранцами, своеобразным центром, активизирующим экономические и культурные связи между разными странами.

中国茶

在中国有一种最普及的饮料，那就是茶。中国是“茶的故乡”，是世界上最早发现茶树并利用茶叶的国家。无论在中华茶的培植，制作，品饮，应用方面，还是在茶文化的创作，繁荣上，中华民族都为人类文明留下了绚丽光辉的一页。目前全世界已有五十多个国家种植茶叶，饮茶之俗，风靡全球。他们引种的茶种， 以及茶树的栽培方法，茶叶加工的工艺，都是直接或间接地由中国传播出去的。茶是中华民族的骄傲。

茶树是一次种， 多年收的叶用，木本，常绿植物。

在中国茶学史上，有关茶名的最早文字记载，见鱼 “诗经”。明确表示有茶名意义， 并为史学家所公认的最早文字记载，是成书于公元前 200 年左右即秦汉年间的字书 “尔雅”。引茶自神农开始，逐渐形成风俗， 到了唐代，已经非常盛行了。在当时的东西两部，即西安和落阳，以及四川，朝北一带， 茶已成为家家户户不可缺少的饮料了。

福建，江西边境的武夷岩山景区内的三十六峰九十九岩中，均有茶树，统称武夷岩茶，它是乌龙茶类中的上品。武夷岩茶品名很多，其中 “大红袍”被称为“茶中之王”。现在武夷岩山区真正的 “大红袍” 仅有四棵，树龄已达 340 年之久，有专人保护，每年只在 5 月初采摘一次，共特需之用。

由于各种名茶普遍有提神，减肥，治病等功效，品茶已成为民间生活的一大乐趣，成为一种茶文化。客人进门就可看到主任用精制的瓷或陶制的小壶和清澈的泉水煮茶。主人端上一杯名茶，表示对客人的尊重；客人品尝名茶，引以为荣：确有一句茶不醉人人自醉，人意更比茶意浓的境界。

"茶"字的形，音，义自中唐确立以来。 但同样一个茶字，中国各地区发音很不相同的。 广州人发音为 cha，福州人发音为 ta，汕头一带发音为 te，长江流域及华北各地发音为 chai 或 cha。 中国是一个多民族国家，个兄弟民族对"茶"的发音更是五花八门。 如云南的傣族发音为 la，贵州的苗族发音为

chu la，吉林的朝鲜族发音为 sa，内蒙古的蒙族发音为 chai，西藏的藏族发音为 ja，等等。



目前，世界各国表示茶的语音，也都源于中国。对茶字的发音，大致和中国茶叶出口地区的读音相近。 如印度语的 cha，英国的 tea，法国的 the，德国的 tee，斯里兰卡的 they。

Новые слова

1. 培植	peízhí	культивировать, выращивать
2. 制作	zhìzùo	обрабатывать
3. 品饮	pǐnyǐn	упиваться, пить запоем
4. 光辉	guānghuì	блестящий, светлый
5. 荣	róng	слава, почести
6. 娇傲	jiāoào	гордость
7. 风俗	fēngsú	традиция
8. 盛行	shèngxíng	распространяться
9. 缺少	quēshǎo	недоставать, нехватать
10. 饮料	yǐnliào	напиток
11. 岩	yán	крутой склон

12. 瓷(陶瓷)	cí (táocí)	керамика
13. 壶	hú	чайник
14. 端上	duānshàng	подносить
15. 醉	zuì	опьянеть, быть пьяным
16. 五花八门	wǔhuābāmén	различные
17. 相近	xiāngjìn	похожие
18. 印度(印度尼西亚)	yìndùníxīyà	Индонезия
19. 斯里兰卡	sīlǐlánkǎ	Шри Ланка
20. 境界	jìngjiè	граница, рубеж, пределы

Лексико-грамматический комментарий

1. 并 *и, а также* – современный союз, в исходном значении представляет собой глагол *стоять рядом, жить вместе*. Связывает однородные члены предложения, а также предложения в составе сложного.

中国是"茶的故乡"，是世界上最早发现茶树并利用茶叶的国家。Китай – родина чая, именно в Китае впервые обнаружили чайные деревья и стали использовать чайные листья.

明确表示有茶名意义，并为史学家所公认的最早文字记载，是成书于公元前200 年左右即秦汉年间的字书 "尔雅"。Там четко разъясняется значение слова чай; вместе с тем историки признают, что самые ранние упоминания относятся примерно к 200 г.до н.э. и встречаются в книге ханьского периода "Эр я".

2. Словосочетание 无论 (不论) ставится перед вопросительным словом или конструкцией и может быть переведено "вне зависимости от...", "невзирая на...", "безразлично", "какой угодно...". Служебная конструкция 无论如何 переводится "во что бы то ни стало", "так или иначе", "во всяком случае".

无论在中华茶的培植，制作，品饮，应用方面，还是在茶文化的创作，繁荣上，中华民族都为人类文明留下了绚丽光辉的一页。

3. 成为 – в связочном значении 为 может переходить в аффикс составных связок типа 成为, 作为, 做为 *быть, стать* и др. и глаголов типа *считать кем-то ..., избрать кем-то..., установить в качестве...*

在当时的东西两部，即西安和落阳，以及四川，朝北一带， 茶已成为家家户户不可缺少的饮料了。В то время и на Западе и на Востоке, начиная от Сиана и Лояна и заканчивая Сычуанем и Хубеем, чай стал неотъмлемым напитком каждой семьи.

由于各种名茶普遍有提神, 减肥, 治病等功效, 品茶已成为民间生活的一大乐趣，成为一种茶文化。

Упражнения

1. Составьте предложения с новыми словами и выражениями

1) 光辉
2) 骄傲
3) 盛行
4) 不可缺少
5) 五花八门

2. Закончите следующие предложения

1) 茶是中华民族的……………………………………
2) 在当时的东西两部，即西安和落阳，以及四川，朝北一带，茶……………………………………
3) 武夷岩茶品名很多，其中……………………………………
4) 由于各种名茶普遍有提神，减肥，治病等功效，品茶已成为……………………………………

5) 中国是一个多民族国家，个兄弟民族对"茶"的……………………………

6) 目前，世界各国表示茶的语音，也都源于中国，对茶字的发音……………………………

3. Переведите на китайский язык выражения

использовать чайные листья

оставить яркий след в истории культуры человечества

технология обработки чайных листьев

многолетнее вечнозеленое древовидное растение

самые ранние упоминания

живописный горный район

обладать тонизирующим эффектом

способствовать снижению веса

брать свое начало

4. Составьте 5 вопросов к тексту

Китайский чай

Самый распространенный напиток в Китае – это чай. Китай – родина чая, именно в Китае впервые обнаружили чайные деревья и стали использовать чайные листья. Несомненно то, что китайский народ, благодаря выращиванию, обрабатыванию, производству чая, а также благодаря созданию культуры чая и его популяризации, оставил яркий след в истории культуры человечества. На сегодняшний день более пятидесяти стран во всем мире выращивают чай, более того, чаепитие возведено в ранг искусства. Заимствование различных сортов чая, а также способы выращивания чайных деревьев, технологии обработки чайных листьев - все это, так или иначе, было привнесено в эти страны из Китая. Чай – гордость китайского народа.

Чайное дерево – это многолетнее вечнозеленое древовидное растение с листьями, которые можно собирать и употреблять на протяжении многих лет. При изучении истории китайского чая самые ранние упоминания об этом напитке были обнаружены в "Шицзине". Там четко разъясняется значение слова чай; вместе с тем историки признают, что самые ранние упоминания относятся примерно к 200 г.до н.э. и встречаются в книге ханьского периода "Эр я". Феномен чая зародился в деревне, привычка употребления чая постепенно переросла в традицию и уже с правления династии Тан была широко распространена. В то время и на Западе и на Востоке, начиная от Сиана и Лояна и заканчивая Сычуанем и Хубеем, чай стал неотьмлемым напитком каждой семьи.

На границе провинций Фуцзянь и Цзянси, в живописном горном районе Уишань среди 36 горных вершин и 99 склонов, повсюду произрастают чайные деревья и потому местный чай, являющийся разновидностью сорта "улун", носит название "чай горных склонов Уиянь". Существует и множество разновидностей чая "уиянь", среди них есть чай под названием "дахунпао", который считается "чайным королем". На сегодняшний день в районе Уиянь осталось только четыре дерева сорта "дахунпао", возраст деревьев составляет более 340 лет, поэтому смотрители лишь раз в год в начале мая собирают листья с этих чайных деревьев.

Большинство сортов чая обладают тонизирующим действием, способствуют снижению веса, обладают лечебным и пр. эффектами; распитие чая стало приятным времяпрепровождением в жизни, что способствовало формированию своеобразной чайной культуры. Гость, войдя в дом, может увидеть, как хозяин, вооружившись керамическим или фафоровым чайничком, готовит чай из прозрачной родниковой воды. Приподнося гостю чашечку чая, хозяин выражает ему свое уважение; гость, выпивая чай, выказывает свое почтение хозяину:

Начертание, звучание и значение иероглифа "чай", несомненно, появилось в эпоху династии Тан. Но, несмотря на одинаковое начертание этого

иероглифа, в различных уголках Китая его произношение отличается. В то же время в Китае в разных районах звучание слова “чай” не одинаково. В Гуанчжоу говорят “cha”, в Фучжоу произносят “ta”, в местности Шаньтоу – “te”, в бассейне реки Янцзы и в некоторых областях Северного Китая – “chai” или “cha”. Китай - многонациональная страна, где каждая народность по-своему произносит слово чай. Например, народность дай в провинции Юньнань произносит “чай”, как “la”, в провинции Гуйчжоу народность мяо говорит “chu la”, народ чаосянь в провинции Цзилинь – “sa”, монголы Внутренней Монголии – “chai”, а тибетцы произносят “ja” и т.д.

На сегодняшний день во многих языках мира истоки слов, обозначающих “чай”, берут свое начало в Китае. Произношение слова “чай” в разных языках мира основано на китайском эквиваленте произношения этого слова в той местности, где иностранные купцы когда-то закупали чайные листья. Так, в Индонезии говорят “cha”, в Англии – “tea”, во Франции – “the”, в Германии – “tee”, а на Шри-Ланке – “they”.

中国酒

1915 年，中国人呆着茅台酒、泸州老窖酒、绍兴黄酒去巴拿马参加万国博览会，由于酒瓶简陋，没有引起人们的注意。这时，一位聪明的中国人把一瓶茅台酒狠狠地摔到地上，酒瓶碎了，顿时，醇香的酒气飘满了展览大厅。在这次博览会上，中国就获得了 4 块金牌。

酒的历程

酒的历程是一个复杂而有趣的问题。

中国历来有黄帝造酒和仪狄造酒的传说，而民间流传最广的是杜康造酒的故事。传说杜康是周代的一个牧羊人，有一次放羊时，他把盛着小米粥的竹筒丢了。半个月后，当他找到竹筒，里面的小米粥已经变成散发香气的美酒。杜康十分惊喜，从此不再放羊，开始酿酒，并开了一个酒店。后来，“杜康”就成为酒的别名了。

其实，就得出现比这些传说要早得多。

酒是一种用果实或粮食经过发酵制成的饮料。自然界很早就存在着天然果酒，这是野生果实成熟后，堆积在一起，自然发酵形成的，受天然果酒的启发 ，原始社会的人用自然发酵法造出了人工果酒。

随着农业的出现，人们又用粮食发酵，经压榨，造出了酒精浓度极低的粮食酒，这种酒的味道清谈如水。在大汶口文化和龙山文化遗址，出土了不少造酒和饮酒的陶器，证明 5000 年以前，中国人已经能酿造低度粮食酒了。

商周时期，造酒业已十分发达，酿出了多种低度粮食酒。甲骨文、金文的“酒”字，以及丰富多彩的青铜酒器，表明了这种情况。商代人喝酒是很有名的，尤其是后期的统治者，喝酒几乎到了疯狂的程度，他们整天喝酒，很少管理国家的事情。后代人说，商朝灭亡是由于酒的缘故。

蒸馏器的出现，是中国酒历程中重要的一页。酒经过加热蒸馏，水分减少了，酒精度提高了，这种经过蒸馏的高度粮食酒就是著名的白酒。白酒出现得比较晚，时间大约在宋代，至今只有800多年。

从自然发酵法酿造的人工果酒到底度粮食酒，再到经过蒸馏的高度粮食酒，这大约就是中国酒的发展历程。



共饮一坛酒是藏族的习俗

中国著名酒类

黄酒，这是一种古老的酒类，属于低度粮食酒。黄酒用糯米作原料，经过糖化、发酵、压榨而成。黄酒酿好后，要存放好多年才取出饮用。黄酒颜色黄亮，香气浓郁，味道很好。它的酒精浓度比较低，一般仅在10~20度之间，可是它的营养价值却是各酒类中最高的。著名的黄酒有绍兴的加饭酒、花雕酒、状元红酒等。

白酒，这是中国最有代表性的酒类，属于高度粮食酒。白酒以淀粉为原料，经过糖化、发酵、蒸馏而成。白酒没有颜色，酒精浓度比较高，一般在40度以上，有的高达65度，可以点火燃烧，所以又叫“烧酒”。著名的白酒有贵州茅台酒、四州泸州老窖酒、山四分酒、贵州董酒等。

此外，葡萄酒、啤酒、药酒，也都是很有名的酒类。

神奇的中国酒

在中国，就时时可见，处处可见。从古代到现代，在政治、经济、文学艺术、军事、医药等各个领域中，都能见到它的踪迹。

酒可以引发诗情画意。古代很多有名的诗人、画家、书法家都跟酒有密切的关系。三国时的诗人曹操喜欢喝酒，他的诗句“何以解忧，惟有杜康”已成为千古名句。“斗酒诗百篇”的唐代大诗人李白更喜欢喝酒，有人说从李白的诗中能闻到酒的香气。宋代文学家欧阳修自号“醉翁”，他酒后写出了著名散文“醉翁亭记”。晋代书法家王羲之一边喝酒一边写出了书法名作“兰亭序”。唐代书法家张旭和怀素的草书名作，据说都是在喝醉酒后写出的。唐代画家吴道子作画之前，总是要先喝几大杯酒。

在军事上，酒有鼓舞士气的作用。中国古代有这样的故事：一位将军带领军队要去攻打敌人，他只有一壶酒，就把酒倒入河中，士兵们喝了有酒味的河水，士气打振，结果打败了敌人。

酒确实是一种神奇的东西，天冷时喝一点酒，会感到温暖；工作一天后喝一点酒，会消除疲劳；偶倒高兴的事畅饮美酒，会使心情更兴奋；遇倒不愉快的事，可以借酒浇愁，得到一些安慰；亲朋好友聚会，就能加深感情增进友谊；当然，逢年过节就更离不开酒了。

“酒逢知己千杯少”。中国人请客时，主人总是把客人的酒杯倒得慢慢的，这样做是为了让客人多喝酒，这是“以酒为礼”的传统习惯。为了让别人多喝酒，酒宴上还常常做一些游戏，如对诗、猜谜语，划拳等等。跟其他比赛不同的是，输的人要喝酒，这叫“敬酒不吃，吃罚酒”。酒宴上的游戏会使气氛更加欢乐。

酒能给人带来欢乐，也会给人带来麻烦和苦恼。有些人喝酒太多，危害了身体健康；有些人喝醉了酒，胡大乱闹。所以喝酒要适量，千万不要喝醉了



一位将军用酒激励战士英勇杀敌

。

Новые слова

1. 博览会	bólǎnhuì	ярмарка, выставка
2. 简陋	jiǎnlòu	простой, примитивный
3. 狠狠	hěnhěn	как следует, крепко
4. 醇香	chúnxiāng	ароматный
5. 历程	lìchéng	исторический ход событий
6. 粥	zhōu	каша
7. 酿酒	niàngjǐu	виноделие, винокурение
8. 别名	biémíng	синоним, другое название
9. 堆积	duījī	накопить, навалить
10. 酒精	jǐujīng	алкоголь, спирт
11. 压榨	yāzhà	надавить
12. 缘故	yuángù	причина
13 疯狂	fēngkuáng	сумасшедший
14. 浓郁	nóngyù	густой, крепкий
15. 淀粉	diànfěn	крахмал

16. 踪迹	zōngjì	след
17. 醉	zuì	пьяный
18. 士气	shìqì	боевой дух войск
19. 解忧	jiěyōu	отогнать печаль
20. 畅饮	chàngyǐn	пить вдоволь
21. 加深	jiāshēn	углубить, усугубить
22. 增进	zēngjìn	улучшить, укрепить
23. 知己	zhījǐ	близкий друг
24. 借酒浇愁	jiè jiǔ jiāo chóu	залить горе вином
25. 对诗	duìshī	составлять стихотворения
26. 苦恼	kǔnǎo	печаль, огорчаться
27. 灾祸	zāihùo	беда, несчастье
28. 适量	shìliàng	соответствующее количество

Имена собственные

1. 茅台	Máotái	название места Маотай
2. 泸州	Lúzhōu	название места Лучжоу
3. 绍兴	Shàoxīng	название места Шаосин
4. 巴拿马	Bānámǎ	Панама
5. 仪狄	Yí Dí	император И Ди
6. 杜康	Dú Kāng	Ду Канг
7. 大汶口文化	Dàwènkōu Wénhuà	культура Давенькоу
8.龙山文化	Lóngshān Wénhuà	культура Луншань
9. 贵州	Guìzhōu	название места Гуйчжоу
10. 曹操	Cáo Cāo	Цао Цао
11. 欧阳修	ōuyáng Xīu	Оуян Сю

12. 醉翁亭记	Zuì wēngtíng Jì	название произведения «Цзуйвэнтин»
13. 晋代	Jìndaì	династия Дзинь
14. 王羲之	Wáng Xīzhī	Ван Сичжи
15. 兰亭序	Lántíng Xù	название произведения «Ланьтинсю»

Лексико-грамматический комментарий

1. 由于 – здесь: в значении «из-за», «по причине» аналогично союзу 因为 вводит обстоятельство причины, либо придаточное причины, которое ставится перед главным предложением.

1915 年，中国人呆着茅台酒、泸州老窖酒、绍兴黄酒去巴拿马参加万国博览会，由于酒瓶简陋，没有引起人们的注意。 В 1915 году вино местности Маотай, вино лаоцзяо из местности Лучжоу, жёлтое рисовое вино Шаосиня, были привезены китайцами в Панаму для участия во всемирной выставке, но простые и непримечательные бутылки китайских вин не привлекали внимание людей.

后代人说，商朝灭亡是由于酒的缘故。Последующие династии затем говорили, что причинами распада династии Шан стало повальное увлечение спиртным.

2. 随着- препозитивный предлог со значением *«вслед за...»*. Вышеуказанный предлог всегда ставится в препозиции.

随着农业的出现，人们又用粮食发酵，经压榨，造出了酒精浓度极低的粮食酒，这种酒的味道清谈如水。С появлением сельского хозяйства, люди также стали делать закваску из зерновых культур, которую подвергали выжимке, так возник алкогольный напиток на основе зерновых культур слабой крепости, вкус этого спиртного напитка был легок, как вода.

Упражнения

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1. 中国酒的历程是从________到________，再到________。
2. 大约________年以前，中国人就酿造出低度粮食酒；经过蒸馏的高度粮食酒大约是在________代酿造出来的，至今只有________年历史。
3. 中国最古老的酒类是________酒，最有代表性的酒类是________酒。
4. 在中国的酒宴上，主人总是把客人的酒杯倒得满满的，这是________的传统习惯。
5. 酒的历程是一个复杂_____有趣的______。
6. 杜康_______惊喜，______不再放羊，开始酿酒，_____开了一个酒店。
7. ______的酒精浓度比较低，一般______在 10~20 度______，可是它的营养价值却是各________中最高的。
8. ________，这是中国最有代表性的酒类，________高度粮食酒。
9. 中国人请客时，主人总是把客人的酒杯倒得_________的，这样做是为了让客人多喝酒，这是"_________"的传统习惯。
10. 酒能给人带来_______，也会给人带来_______和________。

2. Определить какие вина в левом столбике соответствуют сорту вин в правом столбике

贵州茅台酒	
山西汾酒	黄酒
四川泸州老窖酒	
绍兴加饭酒	白酒

绍兴花雕酒

金奖百兰地酒 葡萄酒

烟台红葡萄酒

3. Ответить на вопрос

为什么说中国酒是一种神奇的东西?

4. Переведите фразы на китайский язык и составьте с ними предложения

участие во всемирной выставке

плодовые и зерновые культуры

вино слабой крепости

керамическая утварь

повальное увлечение спиртным

с древности по сей день

поднятие военного духа

злоупотреблять спиртными напитками

Китайское вино

В 1915 году вино маотай местности Маотай, вино лаоцзяо из местности Лучжоу, жёлтое рисовое вино хуанцзю из Шаосиня, были привезены китайцами в Панаму для участия на международной выставке, но простые и непримечательные бутылки китайских вин не привлекали внимание посетителей. Тогда один догадливый китаец сбросил бутылку вина маотай на пол, и как только бутылка разбилась вдребезги, то выставочный зал тут же заполнился ароматными винными парами. Так, на этой выставке китайские алкогольные напитки получили 4 золотые награды.

История развития китайских вин

История развития китайских вин вопрос сложный, но интересный.

Испокон веков в Китае существовали легенды об императоре-виноделе и женщине-виноделе И Ди, в народе также был наиболее широко распространён рассказ о создании алкогольного напитка человеком по имени Ду Кан. По легенде Ду Кан был пастухом в эпоху Чжоу, однажды, когда он пас овец, то случайно потерял бамбуковый сосуд, заполненный кашей из чумизы. Спустя пол месяца, когда он нашёл свой сосуд, каша внутри превратилась в ароматное вино. Ду Кан был приятно удивлен, с тех пор он больше не пас овец, а начал делать вино и вскоре открыл винную лавку. В последствии, по имени создателя, это вино получило название «дукан».

В действительности алкогольные напитки в Китае появились задолго до сложения этих легенд.

Алкогольные напитки готовятся на основе перебродивших плодовых или зёрновых культур. В природе очень рано образовалось натуральное вино на основе плодовых культур, когда дикие плоды созревали и опадали в кучи на землю, то начинался процесс природной закваски и образовывалось натуральное фруктовое вино. Люди первобытного общества научились делать фруктовое вино по принципу природного брожения.

С появлением сельского хозяйства, люди также стали делать закваску из зерновых культур, которую подвергали выжимке, так возник алкогольный напиток на основе зерновых культур слабой крепости, вкус этого спиртного напитка был легок, как вода. При раскопках городищ и стоянок культуры Давенькоу и культуры Луншань, было найдено немало глиняных винных сосудов и керамической утвари для приготовления вина, это подтвердило то, что еще 5000 лет назад китайцы уже умели делать алкогольные напитки на основе зерновых культур.

В эпохи Шан и Чжоу изготовление вина было уже хорошо развито, в этот период возникли разнообразные вина на основе зерновых культур. Появление начертаний иероглифа «цзю» (вино) на черепашьих панцирях и поверхностях

многочисленных бронзовых винных сосудов подтверждает то, что вино уже тогда было очень популярным напитком. Известна страсть к спиртным напиткам в период династии Шан, особенно среди правителей поздней Шан, которые целый день распивали вино и мало занимались государственными делами. Потомки говорили, что причинами исчезновения династии Шан стало увлечение вином.

Открытие дистиллятора (алембика) стало важной страницей в истории развития китайских алкогольных напитков. С помощью дистиллятора алкогольные напитки нагревали и подвергали перегонке, вследствие чего уменьшалось содержание воды и повышалось содержание алкоголя. Таким дистиллированным спиртным напитком является водка «байцзю» (буквально «белое вино») с высоким содержанием алкоголя. Открыта водка была сравнительно поздно, приблизительно во времена правления династии Сун, более 800 лет назад.

Таким образом, история возникновения и развития алкогольных напитков в Китае включает в себя несколько этапов: от вина природной ферментации к созданию алкогольных напитков на основе плодовых и зерновых культур с низким содержанием спирта, а затем к дистиллированным крепким напиткам на основе зерновых культур.

Известные сорта китайских вин

«Хуанцзю» (желтое вино) является одним из древнейших сортов вина, это алкогольный напиток, созданный на основе зерновых культур с низким содержанием алкоголя. Для приготовления жёлтого рисового вина сорта Шаосин используют клейкий рис, который подслащивают, подвергают брожению и выжимке. После закваски это вино хранят несколько лет, только после чего его можно пить. Вино обладает янтарным оттенком с терпким запахом и приятным вкусовым букетом. Содержание алкоголя в нём сравнительно низкое, около 10 - 20 градусов, но его питательная ценность выше, чем у других алкогольных напитков. Выделяют несколько разновидностей

известного жёлтого рисового вина «шаосин»: столовое вино «Цзяфаньцзю», вино «Хуадяо», красное вино «Чжуанюань» и т.д.

Водка «байцзю»* является одним из образцовых в Китае, его относят к лучшим алкогольным напиткам, сделанным на основе зерновых культур. Основным ингредиентом этой водки является крахмал, который подслащивают, подвергают брожению и перегонке. Водка «байцзю» - напиток бесцветный, с высоким содержанием алкоголя, крепость от 40 до 65 градусов, если его поджечь, то оно начинает гореть, поэтому его называют «шао цзю» (горящее вино). Есть несколько разновидностей водки «байцзю»: вино «Маотай» провинции Гуйчжоу, вино «Лаоцзяо» из местности Лучжоу в провинции Сычуань, китайская водка «Фэньцзю» из Шаньси и вино «Дунцзю» провинции Гуйчжоу и т.д.

Кроме того, вино из винограда, пиво и лекарственную настойку также относят к популярным алкогольным напиткам.

Загадочные вина Китая

Различные вина встречаются в Китае очень часто и практически везде. С древности и до наших дней алкогольные напитки прослеживаются в каждой сфере жизни китайского общества: в политике, экономике, искусстве, военном деле, медицине и т.д.

Вино способствовало развитию поэзии. Многие китайские поэты древности, художники, каллиграфы употребляли большое количество вина. Поэт эпохи Троецарствия Цао Цао любил распивать алкогольные напитки, цитата из его стихотворения «Лишь Ду Кан сможет развеять печаль» была известной на протяжении многих тысячелетий. В произведении «Сто глав со стихотворениями о ковше с вином» говорится о том, что известный поэт Ли Бо эпохи Тан любил распивать вино, многие даже говорят, что стихотворения Ли Бо будто пронизаны запахом алкоголя. Поэта Оуян Сю эпохи Сун прозвали «пьяным стариком», после принятия спиртного он создал свое известное

* «Водка»

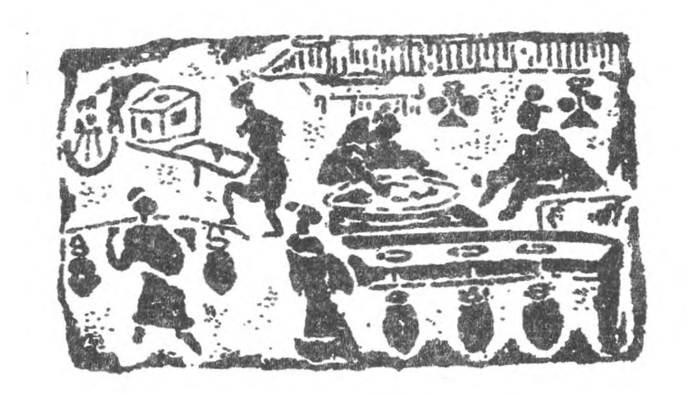
произведение «Записки пьяного старика». Каллиграф Ван Си Чжи эпохи Цзинь одновременно и пил и создавал свое впоследствии известное каллиграфическое произведение «Беседка орхидеи». Каллиграфы Чжан Сю и Хуай Су также писали скорописным стилем цаошу только в состоянии алкогольного опьянения. Художник У Даозы эпохи Тан перед тем, как писать картины, принимал несколько больших бокалов вина.

В военном деле алкоголь обладает эффектом подбадривания и поднятия боевого духа. В древнем Китае была легенда: однажды один генерал вывел свое войско для атаки на врага, у генерала с собой была одна фляжка с вином, которую он перед боем опорожнил в воды протекавшей рядом реки; солдаты выпили эту замешанную с алкоголем речную воду, тут же воспрянули духом и одержали победу над врагом.

Вино действительно очень загадочный напиток. В прохладную погоду, выпив вина, можно легко согреться; употребляя вино в небольшом количестве после рабочего дня, можно прогнать усталость; выпив вина по случаю радостного события, можно улучшить свое настроение; при плохом настроениии алкоголь способен дать блаженное успокоение; при встрече с близкими друзьями распитие вина способствует налаживанию дружественной атмосферы; и, конечно, встреча в праздничные дни не обходится без вина.

«Для встречи с близкими друзьями и тысячи бокалов мало». Это кредо китайских хозяев при принятии у себя дома гостей, хозяин дома должен всегда наполнять гостю полный бокал для того, чтобы гость мог выпить больше вина, это стало традицией ритуала принятия спиртных напитков в Китае. Для того, чтобы гости могли выпить больше вина, во время празднеств также устраивают различные игры, например, составление стихотворений, разгадывание загадок, «игра на пальцах» и т.д. Необычным во время таких застольных игр является то, что проигравший должен выпить вина, что называется «во время тоста есть нельзя, за принятие пищи – штраф в виде дополнительного бокала вина». Всё эти игры способствуют налаживанию еще более весёлой атмосферы.

Алкоголь может принести человеку веселье, но он также может приносить неприятности и страдания. Много пьющие люди вредят своему здоровью; некоторые люди, напиваясь, начинают скандалить, порой даже создают опасные ситуации. Таким образом, пить нужно разумно, в меру, ни в коем случае нельзя злоупотреблять спиртными напитками.



古代酿酒图



黑陶酒杯和彩陶酒壶(原始社会)

青铜酒器(商代)

中国古代小说

在中国古代文学艺术的百花园里开放着一朵鲜艳的文学之花——小说。

小说是通过描绘故事情节和人物形象来反映社会生活的一种文学样式。中国古代小说一般采用民间口头传说或历史资料,经过加工创作而成。

古代小说发展历史

远古时期，中国有很多口头传说的神话故事，这些神话故事是中国小说的起源。后来，出现了一些寓言故事和历史文学作品，里面已经有了故事情节和人物形象的描绘，这些作品为小说的产生作了准备。

小说产生在魏晋南北朝时期。那时候，有一种志怪小说，用文言文写神灵鬼怪和民间传说故事。还有一种志人小说，写得多是真人真事。这两种小说都很短小，但故事情节完整，描写生动。

到了唐代，出现了传奇小说，它标志着中国小说已经成熟了，唐代传奇小说内容广泛、爱情故事，历史故事成了重要题材。同时，小说的篇幅长了，情节曲折生动，人物形象也便鲜明了。

宋代，住在城里的人们喜欢到茶馆、酒楼去听民间艺人说书，这样就出现了很多用口语写的话本小说。话本小说最初是说书人表演使用的脚本，后来成了人民大众娱乐的读物。宋代话本小说有短篇，也有长篇。短篇多写城市生活，以爱情故事为主，主角主要是妇女，商人、手工业者等普通人物；长篇讲的是历史故事。宋代以前，写小说用文言文，而宋代话本小说用的是白话文，由于口语化的语言生动活泼、通俗易懂，所以很受人民大众欢迎。宋代白话小说的出现是中国小说发展历史上的一件大事，它的口语化的语言形式，为后来明清小说的繁荣，开辟了一条新路。

明代和清代，小说发展到了高峰时期。

明清小说

明代和清代，小说空前繁荣起来，产生了 100 多部优秀的长篇小说和大量的短小说。

四大文学名著“三国演义”、“水浒传”、“西游记”、“红楼梦”是这一时期的杰出成就。

明代小说“三国演义”是中国最早的长篇历史小说，罗贯中根据历史材料和民间传说加工创作而成。这部 120 回的小说，描写了东汉末年和三国时期曹操、刘备、孙权三个封建统治集团的政治和局势斗争，反映了当时动乱的社会。罗贯中很善于描写战争，大大小小 40 多场战争写得有声有色，其中“赤壁之战”写得最精彩。作者用了 8 回的文字，生动地描绘了宏伟的战场，众多的人物、复杂的矛盾和激烈的战斗，情节曲折，场面惊心动魄。小说中又 400 多个人物，很多人物的性格非常鲜明，如诸葛亮的智慧、张飞的勇猛、关羽的忠义、曹操的狡诈，都给读者留下了深刻的印象。



“水浒传”是明代的一部长篇英雄小说，用白话文写成。施耐庵根据民间流传的北宋晚期宋江领导的农民起义的故事加工创作而成。小说写了这次农民起义的过程，塑性了 108 位被逼上梁山的英雄好汉形象，歌颂了农民的斗争精神。书中的武松、林冲、鲁智深等已成为中国人心目中的英雄。“逼上梁山”也

已成为一句成语，表示走投无路，不得不反抗的意思。“水浒传”有 120 回本、100 回本、71 回本多种。

“西游记”是明代的一部长篇神话小说，吴承恩根据民间流传的唐僧取经的故事创作的，共有 100 回。小说描写了孙悟空、猪八戒、沙和尚保护唐僧去四天取经的艰难经历，他们遇到了 81 艰，战胜了形形色色的妖魔鬼怪，最后取回了佛经。小说充满了神奇色彩。人们最喜爱美猴王孙悟空，他神通广大，会 72 种变化，他勇敢机智，什么都不怕。孙悟空是一位神话英雄，他的形象，实际上反映了人民反抗封建统治，勇于斗争的精神。



“红楼梦”是中国古代在杰出的长篇小说。这部清代长篇白花小说。以一对贵族青年男女贾宝玉与林黛玉的爱情悲剧为中心，写出了贾、王、史、薛四个封建大家族的衰亡过程，揭露了封建礼教和封建制度罪恶。小说结构宏大，情节复杂，描写细腻，人物形象栩栩如生，在几百个人物形象中，贾宝玉、林黛玉、薛宝钗、凤姐、尤三姐、刘姥姥，与成为不朽的艺术典型。小说的言语丰富、自然、优美，用词准确传神。作者的知识非常丰富，使“红楼梦”的内容涉及了中国传统文化的各个方面。“红楼梦”被称为中国封建社会的“百科全书”。



Новые слова

1. 小说	xiǎoshuō	повесть, рассказ, роман
2. 鲜艳	xiānyàn	сочный, яркий, красочный
3. 描绘	miáohuì	изображать, описывать
4. 情节	qíngjié	развитие событий; сюжет;
5. 标志	biāozhì	показатель; критерий; знак;
6. 样式	yàngshì	фасон; образец
7. 寓言	yùyán	басня; притча
8. 神灵鬼怪	shénlíng guǐguài	духи, призраки
9. 鲜明	xiānmíng	яркий; чёткий; ясный
10. 题材	tícái	сюжет, тема (напр., рассказа)
11. 篇幅	piānfu	объём (книги в страницах) ; размер (статьи)
12. 大众	dàzhòng	(народные) массы; народ;
13. 有声有色	yǒushēng yǒusè	с большой выразительностью; очень живо и интересно
14. 矛盾	máodùn	противоречие

15. 激烈	jīliè	ожесточённый; яростный; бурный; острый
16. 曲折	qūzhé	перипетии
17. 繁荣	fánróng	процветать; процветание; расцвет; подъём
18. 开辟	kāipì	открыть (эру); проложить (путь)
19. 场面	chǎngmiàn	ситуация; сцена; картина
20. 惊心动魄	jīngxīn dòngpō	потрясающий; захватывающий
21. 勇猛	yǒngměng	смелый; дерзкий
22. 狡诈	jiǎozhà	коварный
23. 起义	qǐyì	восстать; восстание
24. 走投无路	zǒutóu wúlù	зайти в тупик; оказаться в безвыходном положении
25. 机制	jīzhì	механизм
26. 衰亡	shuāiwáng	отмирать; отживать
27. 栩栩如生	xǔxǔrúshēng	как живой; очень похожий
28. 不朽	bùxiǔ	неувядающий, бессмертный
29. 涉及	shèjí	затрагивать; касаться

Имена собственные

1. 魏晋	Wèi Jìn	династии Вэй и Цзинь
2. 南北朝	Nán-běi Cháo	Южные и Северные династии
3. 罗贯中	Luó Guànzhōng	Ло Гуаньчжун (автор «Троецарствия»)

4. 刘备	Liú Bèi	Лю Бэй (герой романа «Троецарствие»)
5. 孙权	Sūn Quán	Сунь Цэ (герой романа «Троецарствие»)
6. 赤壁	Chìbì	Город Чиби (провинция Хубэй)
7. 诸葛亮	Zhūgě Liàng	Чжугэ Лян (герой романа «Троецарствие»)
8. 张飞	Zhāng Fēi	Чжан Фэй (герой романа «Троецарствие»)
9. 关羽	Guān Yǔ	Гуань Юй (герой романа «Троецарствие»)
10. 施耐庵	Shī nài ān	Ши Найань (автор романа «Речные заводи»)
11. 宋江	Sòng Jiāng	(герой романа «Речные заводи»)
12. 梁山	Liáng Shān	Уезд Лянь Шань (провинция Шандун)
13. 武松	Wǔ Sōng	У Сун (герой романа «Речные заводи»)
14. 林冲	Lín Chōng	Линь Чун (герой романа «Речные заводи»)
15. 李逵	Lǐ Kuí	Ли Куй (герой романа «Речные заводи»)
16. 鲁智深	Lǔ Zhìshēn	Лу Чжишэнь (герой романа «Речные заводи»)
17. 吴承恩	Wú Chéng ēn	книжник У Чэнъэнь (предположительно автор

		«Путешествия на запад»)
18. 唐僧	Tángsēng	Тан Сэн (герой романа «Путешествие на Запад»)
19. 孙悟空	Sūn Wùkōng	царь обезьян Сунь Укун (герой романа «Путешествие на Запад»)
20. 猪八戒	Zhūbājiè	Чжу Ба-цзе (герой романа «Путешествие на Запад»)
21. 沙和尚	Shāhéshang	Ша Хэшан (герой романа «Путешествие на Запад»)
22. 贾宝玉	Jiǎ bǎoyù	Цзя Бао-юй (герой романа «Сон в красном тереме»)
23. 薛宝钗	Xuē bǎochāi	Сюэ Бао-чай (героиня романа «Сон в красном тереме»)
24. 风姐	Fēngjiě	Фэн Цзя (героиня романа «Сон в красном тереме»)
25. 尤三姐	Yóu Sānjiě	Ю Саньцзя (героиня романа «Сон в красном тереме»)
26. 刘姥姥	Liú lǎolǎo	бабушка Лю (героиня романа «Сон в красном тереме»)

Лексико-грамматический комментарий

Конструкция с выделителем глагола 而: предлог + существительное + 而+ полнозначный глагол. Употребление 而 в данном случае обуловлено необходимостью модального усиления глагола 成:

中国古代小说—般采用民间口头传说或历史资料,经过加工创作而成。Древнекитайские романы, изначально, в основном, бытовали в народе,

передавались из уст в уста и были основаны на историческом материале, который перерабатывался и принимал законченный вид в виде литературного произведения.

罗贯中根据历史材料和民间传说加工创作而成。Ло Гуаньчжун создал свое произведение на основе исторических записок и бытующих в народе легенд, которые он предварительно переработал.

Упражнения

1. Заполнить пропуски словами и выражениями из текста

1. 中国小说产生在________ 时期，小说成熟时期是在________代，到了________代，小说发展到了高峰时期。
2. 中国古代四大文学名著是________，________，________，________。
3. 短篇小说多写城市生活，以________故事为主，主角主要是________，________、________等普通人物；长篇讲的是________故事。
4. 宋代________小说的出现是中国小说发展历史上的一件______，它的________的语言形式，为后来明清小说的繁荣，________了一条新路。
5. 孙悟空是一位神话______，他的形象，实际上反映了人民反抗______统治，勇于斗争的________。
6. 作者的知识非常________，使“红楼梦”的内容涉及了中国传统________的各个方面。

2. Определить к каким жанрам (в правом столбике) относятся ниже перечисленные романы (в левом столбике)

“三国演义”	长篇英雄小说
“水浒传”	长篇历史小说
“西游记”	古代百科全书式的长篇小说
“红楼梦”	长篇神话小说

Определить авторов (в правом столбике) ниже перечисленных романов (в левом столбике)

“三国演义”	罗贯中
“水浒传”	曹雪芹
“西游记”	施耐庵
“红楼梦”	吴承恩

3. Ответить на вопросы

1. 有人说明清两代是小说的黄金时代，这种说法对吗？为什么？
2. 介绍一下你读过的一部（篇）中国小说的故事情节和人物。

4. Переведите выражения на китайский язык и составьте с ними предложения

литературные образы

передаваться из уст в уста

повествовать о жизни людей

динамичное развитие сюжета

поворотный пункт в истории

вершина развития китайского классического романа
борьба за положение и власть
производить глубокое впечатление
паломничество за священными книгами
повествовать о трагической любви
энциклопедия жизни феодального общества Китая

5. Расскажите о выдающихся произведениях русской литературы

Китайская классическая проза

В древнекитайском саду литературы проза распустилась прекрасным ярким цветком.

Проза – это один из литературно-художественных способов отражения жизни общества через изображение вымышленных сюжетных линий и литературных образов. Древнекитайская проза возникла в основном путем художественной обработки из устного народного творчества и исторических произведений.

История развития китайской прозы

В глубокой древности в Китае бытовало очень много устных мифических преданий, именно они эти мифические сказания и стали первоисточниками романа. Вскоре также появляются басни, притчи и исторические литературные произведения, в которых уже были прорисованы сюжет и образы персонажей. Эти произведения подготовили базу для появления становления ктайской прозы.

Прозаические рассказы возникли в период правления династий Вэй, Цзинь и периода Южных и Северных династий (Вэй , Цзинь, Нань-бэй-чао. В

то время существовали рассказы о духах и нечистой силе, написанные на вэньяне. Кроме того, создавались и бытоописательные рассказы, которые, большей частью, повествовали о жизни реальных людей и реальных событиях. Хотя эти две разновидности прозаических произведений были очень короткими, но их сюжеты были закончеными, а описания живыми.

В эпоху Тан появляется жанр новеллы, буквально «рассказы об удивительном», показывающий, что китайская проза к тому времени достаточно сформировалась. Спектр сюжетов и историй, используемых в новеллах, был довольно обширен, главные сюжеты новелл построены на любовной и исторической тематиках. В тоже время вырастает объем произведений, развитие сюжета становится более динамичным и оживленным, образы героев становятся более яркими.

В эпоху правления династии Сун люди, живущие в городах, любили посещать чайные и пиейные заведения, чтобы послушать выступления сказителей, так сформировался жанр городской повести *хуабэнь*, повести писались разговорным языком. Изначально городская повесть существовала, как сценарий выступлений уличных рассказчиков, но затем повести полюбились горожанам как увесилительное чтение. Сунские городские повести по объему были и длинными, и короткими. Короткие повести, в основном, описывали городскую жизнь, большей частью это были любовные истории, главными персонажами которых были девушки, торговцы, ремесленники и прочие простые жители городов. Длинные же, в основном, повествовали об исторических событиях. До эпохи Сун вся проза писалась на вэньяне, но с эпохи Сун, благодаря городским повестям, стал использоваться и разговорный стиль байхуа. Благодаря разговорному языку речь в произведениях стала более живой, яркой и понятной, что не могло не понравиться обычному городскому люду. Появление сунских городских повестей на байхуа стало поворотным пунктом в истории развития китайской прозы. Проза на разговорном языке способствовала дальнейшему развитию жанра романа в эпохи Мин и Цин и

проложила новый путь развития китайской литературы. Эпохи Мин и Цин стали вершиной развития китайского классического романа.

Романы эпох Мин и Цин

В эпохи Мин и Цин жанр романа достиг небывалого расцвета, в этот период было создано более 100 превосходных крупных романов и огромное количество коротких прозаических произведений.

4 знаменитых классических китайских романа: «Троецарствие», «Речные заводи», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме» являются самыми выдающимися достижениями своего времени.

Роман «Троецарствие», написанный в эпоху династии Мин, – самый ранний исторический роман Китая. Автор этого романа Ло Гуаньчжун создал свое произведение на основе исторических записок и бытующих в народе легенд, которые он предварительно переработал. Роман состоит из 120 глав, описывающих период последних лет западной Хань и предводителей трех царств: Лю Бэя, Цао Цао и Сунь Цюань, политические и военные кампании трех господствующих феодальных политических группировок, которые борются за положение и власть в стране, и взбудораженное общество того времени. Ло Гуаньчжун очень искусно изобразил военные действия в романе, более сорока малых и крупных военных столкновений описаны с большой точностью и выразительностью, особенно «сражение при Чиби». Автор в 8 главах описал грандиозный театр военных действий, огромное число персонажей, сложные противоречия и жестокие сражения, запутанные события и захватывающие сцены. В романе задействовано более 400 персонажей, характеры и личные качества которых описаны очень живо и красочно. Мудрость Чжугэ Ляна, смелость Чжан Фэя, преданность Гуань Юя, хитрость Цао Цао производят на читателей глубокое впечатление.

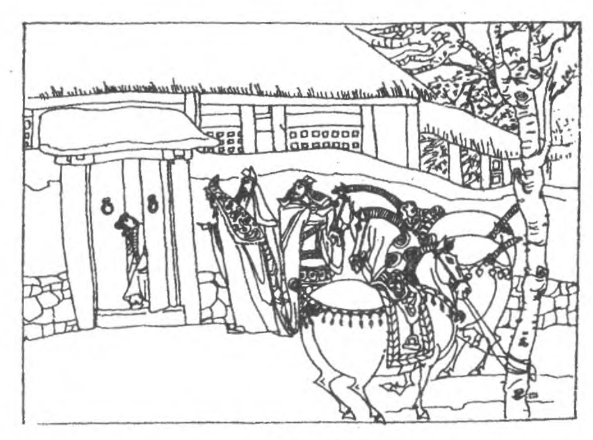
«Речные заводи» – героический роман эпохи Мин, написанный на байхуа. Автор романа Ши Найань, при написании своего романа-эпопеи, опирался на

народные сказания о народном восстании под предводительством Сун Цзяна в периоде поздней династии Северной Сун. В романе описывается народное восстание и рисуются героические образы 108 «благородных разбойников» обосновавшихся на горе Ляньшан, воспевается героический дух народного восстания. В Китае У Сун, Линь Чун, Лу Чжишэнь и другие персонажи романа навсегда стали героями читательских сердец. Выражение «逼上梁山» [bī shàng liángshān] в последствие стало крылатым выражением (*ченъюй)* в значении «нет другого пути кроме протеста». Существуют различные варианты романа "Речные заводи", число глав в которых варьируется: 71, 100 и 120.

«Путешествие на Запад» – фантастический роман эпохи Мин, состоящий из ста глав, написанный У Чэнъэном. При написании романа автор опирался на передававшиеся из уст в уста народные сказания о монахе Тан Сэне, отправившимся в паломничество за священными книгами в Индию. Роман рассказывает о том, как 3 сказочных персонажа: Сунь Укун, Чжу Бацзе и Шахэ Шан отправились в путешествие на Запад вместе с монахом Тан Сэном. Герои преодолевают 81 испытание, одерживают победы в борьбе со всевозможной нечистью и, в конце концов, возвращаются обратно с индийскими сутрами. Роман наполнен сказочной, волшебной атмосферой. Любимый читателями персонаж Сунь Укун – царь обезьян, славен своими удивительными способностями: он может перевоплощаться в 72 различные формы, он отважен, смекалист и бесстрашен. Сунь Укун сказочный герой, образ которого олицетворяет сопротивление народа феодальному господству и дух героической борьбы.

«Сон в красном тереме» – самый выдающийся классический китайский роман. Он был написан на байхуа в эпоху правления династии Цин. Роман повествует о трагической любви Цзя Баоюя и Линь Дайюй - двух молодых людей из аристократических семей, а также о процессе упадка 4 феодальных кланов того времени: Ван, Цзя, Ши и Сюэ; разоблачает губительность феодальных устоев и всей феодально-клановой системы. По объему роман огромен, у него сложный сюжет, детали прорисованы вплоть до мельчайших

подробностей, а образы персонажей удивительно живы. Из сотни персонажей этого романа образы Цзя Баоюя, Линь Дайюй, Фэнцзе, Сюэ Баочай и бабушки Лю стали классическими образцами художественных образов. Язык романа естественен, богат и прекрасен, лексика точна и выразительна. Знания автора романы были очень многогранны и содержание романа затрагивает многие аспекты традиционной культуры. Роман «Сон в красном тереме» справедливо назван «энциклопедией» феодального общества Китая.



《三国演义》插图

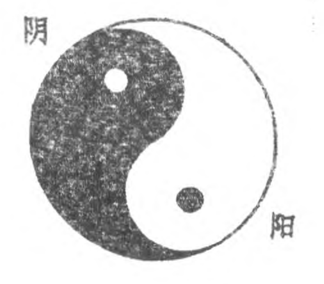
辨证论治

中医诊断病情的基本方法是"望,闻,问,切"四诊法。中医看病,要看病人的气色,听病人发出的声音,询问病情,按病人的脉搏,得到的症状综合起来,称为"证"。通过对"证"的存细辨别(还要结合天时等自然情况),就可以讨论治疗了,最后给病人开出药方,这就是"辨证论治",也是中医看病的过程。



辨证论治意想是中医的基本理论,内容相当丰富。辨证论治不是头痛医头,脚痛医脚,它注重的是人的整体和人体的阴阳平衡。中医认为局部疾病可以影响全身,是整体出了问题;中医还认为,人体内部的疾病会影响到人体外部,外部的疾病也会传入内部。中医的这种整体意想, 在阴阳五行学说上表现得很充分。

阴阳学说

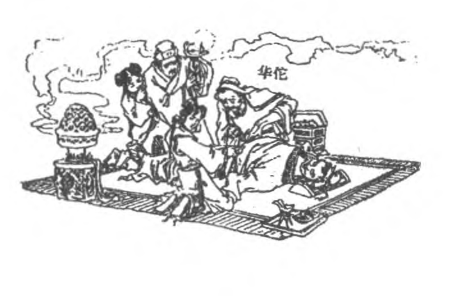


中国医药学

中国医药学是中国文化中的一个宝库，它对中华民族繁荣昌盛起了重大作用，对世界医药学的发展做出了贡南。中国医药学有自己独特的理论和体系，它的各种治疗方法，如中药，针灸，按摩，气功等，也都是十分独特的。

在漫长的古代，中华民族的祖先芳动和生活中，发现某些植物，动物和矿物对疾病有治疗作用，还发现人的身某一部位受到损伤，可以解除另一部位的病痛，经过反复实践，创造了中药针灸的治疗方法。

张仲景



华佗治病

战国时期，中国出现了一部中医著作"黄帝内经"。这部最早的中医著作运用阴阳五行学说，解出了与自然界之间的密切关系，以及人体内部脏腑之间的相互关系，提出了对疾病诊断和治疗的方法，为中医打下理论基础。

400 年后，东汉大医学家张仲景写出了一部"伤寒杂病论"，初步确立了中医"辨证论治"的思想。

中国古代还有一些著名的医学家，比如战国时期的扁鹊以及东汉时期的华佗，他们的医术都是相当高明的，他们治好了很多人的重病，被人们称为"神医"。

在后来的 1000 多年中，中医理论和实践得到进一步发展，医学家和中医著作不断涌现，就拿现存的历代中医药著作来说吧，就有 13000 多种。

阴阳学说是一种古老的哲学意想，它认为世界上任何重物都有阴与阳两个方面，如地是阴，天是阳；女是阴，男是阳等等。

中医提出，人体的阴阳两方相对平衡时，人是健康的，如果阴阳的相对平衡被破坏了，就会生病。中医看病，要先诊断病人是阳盛阴虚，还是阴盛阳虚，然后再采取治疗方法。阳盛属于热症，医生要给病人凉寒药；阴盛属于寒症，要给病人温热药。目的是改变病人身体阴阳偏盛或偏虚的现家，使阴阳平衡，消除疾病。

例如病人得了感冒，根据阴阳学说，医生要诊断这种感冒是热症还是寒症。如果病人发热，怕冷，头痛，流鼻涕，口不渴，中医认为这种症状是阴盛阳虚，感冒属于寒症。这时医生就要给病人补阳，使阳强盛起来，医生会让病人服用荊芥，防风等一系列温热药。如果病人发高烧，出汗多，头痛，不流鼻涕，口渴，这是阳盛阴虚的症状，感冒属于热症。这时医生要给病人开银翘，板蓝根等一些寒凉药，使阴强盛起来。诊断和给药，有经验的医生是不搞错的。

五行学说

中国哲学把木，火，土，金，水称作"五行"，"行"是运动变化的意思。古代哲学家认为，五行之间相生相克，五行相生是：木生火，火生土，土生金，金生水，水生木。五行相克是：木克土，土克水，水克火，火克金，金克木。五行之间相生相克，保持着世界万物的动态平衡。

中医把五行结合到人体中，是以五脏为中心。中医认为肝属木，心属火，脾属土，肺属金，肾属水。按照五行相生相克的理论，这五脏之间也有相生相克的关系，例如：脾(土)气可以充实肺(金)气，这就是"土生金"。医生治疗肺部病症，常常先从补脾开始，运用的就是"补土生金"的方法。

中药

中药是中医使用的药物，用中药治病是中医主要的治疗方法。

中国最早的一部药物学著作是东汉时期的"神农本草经"，书中记载着 365 种中药。明代著名医药学家李时珍的"本草纲目"，记载的中药达到了 1892 种，成为中国古代药物学和植物学的巨著。

中药有植物药，矿物药，动物药三种。植物药又称中草药，用得最广泛，主要是植物的根，茎，叶，花，果，皮等。

中医能治病，是利用中药的不同特性和作用。按药性和作用，中药可以分成凉寒，温热，升浮，沉降等多种。从味觉上分，有辛，酸，甘，苦，咸五种。

服用中药，也是以体内阴阳平衡为目的。如阳盛(热症)用凉寒药，阴盛(寒症)用温热药；病的症侯向上(如呕吐，咳喘)用沉降药，向下(如便泻)用升浮药，等等。

吃中药，要把一些药物配合在一起，在砂锅中加水煮，取汁服用。中药还有丸，散，膏，丹等中成药，中成药服用方便，很受人们欢迎。目前，中成药已达到 8000 多种了。

在中国，服用中药的人很多，这是因为中药一般没有或很少有副作用；一些用西药治不好的病，用中药能治好；有些病人不适合吃西药，可以用中药代替。现在，很多外国朋友也喜欢服用中药了。

Новые слова

1. 医药学	yīyàoxué	медицина и фармакология
2. 繁荣昌盛	fánróng chāng shèng	процветание
3. 治疗	zhìliáo	лечить, лечение
4. 针灸	zhēnjǐu	иглоукалывание (акупунктура)

		и прижигание
5. 按摩	ànmó	массаж
6. 概说	gaìshuō	введение, краткое изложение
7. 部位	bùwèi	область, место
8. 损伤	sǔnshāng	вредить, портить, ущерб
9. 解除	jiěchú	устранить, избавиться
10. 诊断	zhěnduàn	диагноз
11. 辩证论治	biàn zhèng lùn zhì	диагноз и лечение на основе анализа заболевания пациента
12. 医术	yīshù	искусство врачевания
13. 切	qìe	щупать пульс
14. 气色	qìsè	внешний вид, наружность
15. 询问	xúnwèn	расспросить, опрос
16. 脉搏	maìbó	пульс
17. 症状	zhèngzhuàng	симптомы (заболевания)
18. 辨别	bìanbié	дифференциация
19. 腹	fù	живот
20. 体表	tǐbiǎo	внешняя часть тела
21. 盛	shèng	сильный
22. 虚	xū	слабый, хилый
23. 荆芥	jīngjiè	китайское лечебное растение
24. 防风	fángfēng	китайское лечебное растение
25. 银翘	yínqiào	китайское лечебное растение
26. 板蓝根	bǎnlángēn	китайское лечебное растение
27. 相生相克	xiāng shēng xiāng kè	действие и противодействие
28. 脾	pí	селезенка

29. 肾	shèn	почка
30. 充实	chōngshí	насытить, обогатить
31. 茎	jīng	стебель
32. 味觉	weìjué	вкусовые ощущения
33. 辛	xīn	горький вкус
34. 症候	zhènghoù	симптом
35. 呕吐	ǒutù	рвать, вырывать
36. 便泻	bìanxìe	диарея, понос
37. 服用	fúyòng	принимать (лекарство)
38. 丸	wán	пилюля, таблетка
39. 散	sǎn	порошок
40. 膏	gāo	паста, мазь, экстракт
41. 丹	dān	пилюля, порошок
42. 副作用	fùzùoyòng	побочный эффект

Лексико-грамматический комментарий

以及- союз, маркирующий соединительные отношения между однородными именными позициями. Употребляется в письменном, официальном стиле в значении *и, а также*.

这部中医著作解出了与自然界之间的密切关系，以及人体内部脏腑之间的相互关系，提出了对疾病诊断和治疗的方法，为中医打下理论基础。Данный трактат описывал тесные взаимосвязи мира человека и мира природы, а также выявлял взаимосвязь тела и внутренних органов человека, предлагал способы диагностики заболеваний и их лечения.

Эта работа заложила основы традиционной китайской медицины.

Упражнения

1. Составьте предложения с новыми словами и выражениями

1) 治疗
2) 损伤
3) 解除
4) 询问
5) 辨别

2. Заполните пропуски в предложениях

1) 战国时期, 中国出现了一部中医著作___ ___, 这部著作为中医打下了理论基础。___ ___ ___

2) 中医诊断病情的基本方法是___，___，___，___四诊法。

3) 中药有植物药, 矿物药, 动物药三种，植物药又称______, 用得最广泛, 主要是植物的根, 茎, 叶, 花, 果, 皮等。

4) 中国古代有一些著名的医学家，他们治好了很多人的重病, 被人们称为______。

5. 中医认为局部疾病可以________全身, 是整体出了______; 中医还认为, 人体内部的疾病会影响到_________外部, 外部的疾病也会传入_______。

6. 医生治疗肺部______, 常常先从补脾开始, 运用的就是"________"的方法。

7. 中药有______药, _______药, ________药三种。

8. 吃中药，要把一些药物________在一起, 在_______中加水煮, 取汁服用。

9. 在中国，服用中药的人很多, 这是因为中药______没有或很少有_________;

10. 一些用西药________病, 用中药能________; 有些病人不适合吃西药，可以用______代替.

3. Переведите выражения на китайский язык

методы лечения традиционной ктьайской медицины

способы диагностики заболеваний

поставить диагноз

определение симптомов заболевания

повышение температуры тела

фармацевтический справочник

средства растительного происхождения

не иметь побочных эффектов

4. Сравните традиционную российскую медицину с китайской. Подготовьтесь к беседе на эту тему.

Традиционная китайская медицина

Традиционная китайская медицина, входящая в сокровищницу культурного наследия Китая, способствовала процветанию китайского народа и внесла неповторимый вклад в развитие мировой медицины в целом. Китайская медицина обладает своей уникальной теорией и системой: различные способы лечения, например, китайские лекарства, акупунктура, массаж, дыхательная гимнастика цигун и т.д., также обладают своей неповторимостью.

В глубокой древности предки китайцев заметили, что некоторые растения и травы, животные и минералы способны излечивать определенные болезни. Кроме того, они обнаружили, что если какая-то часть тела человека подвергнется повреждению, то это может способствовать устранению

болезненных ощущений с другого участка тела. Так, путем практики были разработаны методы лечения традиционной китайской медицины.

В период Чжаньго (Период Борющихся Царств 475 г. – 221 г. до н.э.) в Китае был написан трактат по китайской медицине под названием «Внутренний путь императора» («Хуанди нэйцзин»). Это самая ранняя работа, посвященная китайской медицине, в которой освещены теории инь-ян и пяти первоэлементов. Данный трактат описывал тесные взаимосвязи мира человека и мира природы, выявлял взаимосвязь тела и внутренних органов человека, предлагал способы диагностики заболеваний и их лечения.
Эта работа заложила основы традиционной китайской медицины.

Спустя 400 лет, в эпоху Восточной Хань, врач - ученый по имени Чжан Чжунцзин написал трактат «Теория тифозных заболеваний», в котором впервые ввел и использовал термин «диагноз и лечение на основе анализа заболевания больного».

В древнем Китае были и другие ученые-врачи, например, ученый Бянь Чюэ периода Борющихся царств и ученый Хуа Туо эпохи Восточная Хань, которых за обладание высоким искусством врачевания и за спасение жизней сотен больных людей прозвали «святыми врачами».

За последующие 1000 с лишним лет китайская теоретическая и практическая медицина активно развивалась и достигла высоких результатов. Количество крупных и значительных трактатов по медицине, написанных китайскими учеными, достигло свыше 13000 работ.

Определение диагноза и соответствующее лечение

В китайской медицине существует четыре основных способа определения симптомов заболевания и постановки больному диагноза, врач должен «осмотреть, послушать, расспросить больного и измерить его пульс». Осматривая больного, врач, практикующий традиционную китайскую медицину, должен обратить внимание на внешний вид и цвет лица больного, послушать его дыхание, прощупать пульс и расспросить о самочувствии, все

это в совокупности позволяет поставить диагноз. Только после внимательного определения симптомов заболевания (здесь также необходимо учесть погодные условия и пр. природные факторы), можно начать обсуждение лечения, затем выписать пациенту рецепт на лекарство. Это и есть метод под названием «Определение диагноза и соответствующее лечение», который является основным методом осматривания больного в китайской медицине.

Этот метод, являясь основным теоретическим постулатом китайской медицины, весьма содержателен. Китайская медицина не просто ограничивается лечением лишь определенных проблемных участков и заболеваний, она направлена на лечение всего организма в целом и на восстановление баланса сил инь и ян. Китайцы рассматривают организм человека как единое целое, поэтому нарушения в любой части тела непременно сказываются на состоянии всего организма. Кроме того, китайцы полагают, что внутренние болезни могут отражаться на внешности, а болезни, связанные с нарушениями работы наружных органов, способны влиять на внутренние. Эти взгляды очень полно отражают теории инь и ян, и пяти элементов.

Теория инь и ян

Теория об инь и ян является основой древней китайской натурфилософии. Согласно этой теории, все предметы во вселенной имеют двойственную природу, например, земля – это инь, а небо – ян, женщина – инь, соответственно мужчина – ян и т.д.

Китайская медицина утверждает, что если в человеке силы инь и ян сбалансированы, то он здоров, но если вдруг их равновесие нарушается, то человек заболевает. Врачу, практикующему лечение по канонам китайской медицины, сначала необходимо определить, в какую сторону произошло нарушение баланса сил инь и ян – преобладает инь и в убытке ян или же наоборот, и после этого назначить метод лечения. Преобладание ян ведет к повышению температуры тела, жару, поэтому врач должен выписать жаропонижающее лекарство; преобладание инь, напротив, ведет к понижению

температуры тела и ознобу, следовательно, врач выписывает согревающее лекарство. Цель – устранить одностороннее преобладание либо силы инь либо силы ян, сбалансировать эти силы внутри организма и излечить болезнь.

К примеру, человек простудился, согласно теории инь и ян, врачу необходимо определить, чем вызвана простуда: переохлаждением или перегревом. Если у больного повышенная температура, головная боль, насморк, пересохшее горло, то врач делает вывод, что этот вид простуды вызван преобладанием инь, следовательно, переохлаждением. Дальнейшая задача врача – восстановить равновесие, баланс инь и ян, путем усиления ян в теле человека. Для этого больному необходимо начать принимать травяные лекарства – схизонепету многонадрезную, посевной пастернак и прочие лекарства с согревающим эффектом. Если же у больного жар, высокое потоотделение, головная боль, но нет насморка и не мучит жажда, это говорит о нарушении баланса в сторону силы ян. Следовательно, такая простуда вызвана перегревом. В этом случае, пациент должен пройти курс лечения, принимая корень изатиса и вайды и курс таблеток, обладающих жаропонижающим эффектом. При постановке диагноза и назначении лечения опытный врач не может допустить ошибок.

Теория “пяти элементов”

Китайская философия объединила дерево, огонь, землю, металл и воду в понятие «пяти элементов», или «пяти превращений». Древние философы полагали, что эти пять элементов неразделимы, т.к. они рождают и уничтожают друг друга одновременно. Так, дерево порождает огонь, огонь – землю, земля – металл, металл – воду, а вода, в свою очередь, дает жизнь дереву, в тоже время вода уничтожает землю, земля – воду, вода – огонь, огонь – металл, металл – дерево. Именно эти взаимопревращения пяти элементов позволяют всему в нашем мире существовать и развиваться в гармонии.

На основе теории «пяти элементов», китайская традиционная медицина выделяет в организме человека пять основных органов. Китайская медицина

считает, что элемент дерево соответствует печени, огонь – сердцу, земля – селезенке, металл – легким, вода – почкам. Согласно теории «пяти элементов» и «пяти превращений», эти пять органов так же связаны между собой отношениями взаимопревращений. Как земля влияет на металл, так селезенка влияет на легкие. Поэтому по теории китайской медицины, лечение легочных болезней необходимо начинать с лечения селезенки, по методу «излечи землю и получишь металл».

Китайские традиционные лекарства

Основными лекарствами в китайской медицине считаются китайские народные средства.

Первая научная работа «Травник Шэнь Нуна», посвященная китайской фармацевтике, относится к периоду восточной Хань. В этот трактат вошли 365 различных названий традиционных лекарств. Фармацевтический справочник известного фармацевта эпохи Мин Ли Шичжэня включил в себя название 1892 видов лекарств, в последствии став монументальным учебником по древнекитайской фармацевтике и ботанике.

Китайские традиционные лекарства делятся на три основных вида: растительного происхождения, минерального происхождения и животного происхождения. Средства растительного происхождения так же называют «травяным лекарством». Для их приготовления используются корни, листья, стебли, цветы, плоды и кожура растений.

Благодаря своей специфичности, китайское лекарство может излечить болезни, вызванные разнообразными причинами. По цели применения и по принципу действия, китайские лекарства можно подразделить на лекарства, обладающие жаропонижающим и согревающим эффектом, а также возрастания и убывания и т.д. По вкусовым характеристикам их можно разделить на пять основных видов: сладкие, соленые, кислые, горькие и острые.

Китайские традиционные лекарства своей целью ставят восстановление баланса сил инь и ян. При преобладании ян (высокая температура), применяют

жаропонижающие лекарства, при преобладании силы инь (переохлаждение организма), применяют согревающие лекарства, если симптомы болезни исходят из верхней части организма (рвота, кашель), необходимы лекарства убывания, если же болезнь связана с нижней частью организма (понос), необходимы лекарства возрастания и т.д.

При приеме китайских лекарств, их необходимо взять несколько видов, положить все в одну емкость и, добавив небольшое количество воды, поварить и применять настой. Китайские традиционные лекарства выпускаются в форме пилюль, порошков и настоек. На данный момент насчитывается около 8000 видов китайских лекарств.

В Китае традиционные лекарства пользуются большой популярностью, так как, в отличие от лекарств западной медицины, практически не имеют побочных эффектов, а, кроме того, излечивают болезни, которые западные лекарства излечить не могут. На сегодняшний день многие иностранцы также отдают предпочтения лекарствам китайской медицины.



五行生克图


《本草纲目》插图

中华人民共和国与哈萨克斯坦合作关系

哈萨克斯坦共和国是中华人民共和国的友好邻国。中国政府一贯重发展与哈萨克斯坦的睦邻友好与互利合作关系。1992 年见交以来,中哈关系一直保持良好的发展势头。两国领导人接触频繁,历史遗留的边界问题获得全国彻底解决,各领域合作不断扩大,哈已成为中国在独联体国家中的第二大贸易伙伴。2002 年 12 月,中哈签署"中华人民共和国和哈萨克斯坦共和国睦邻友好合作条约" 成为中哈关系未来发展的纲领性文件。

2003 年中哈友好关系取得新发展。6 月,主席胡锦涛对哈进行首次国事访问,分别同哈总统纳扎尔巴耶夫,总理,上院,等领导人举行会谈,会见。双方重申将保持经常性高层政治对话巩固政治互信加强经贸合作。双方签署"中华人民共和国和哈萨克斯坦共和国联合声明","中华人民共和国和哈萨克斯坦共和国 2003 年至 2008 年合作纲要","中华人民共和国教育部和哈萨克斯担共和国教育科学部教育合作协议"等文件。9 月,哈总理来京出席上海合作组织成员国总理第二次会议,并与国务院总理温家宝行双边会晤,就推动中哈经贸,能源,交通等领域务实合作坦诚交换意见。双方一致认为,中哈扩大和加强友好合作符合两国和地区的长远利益。此外,外交部长对哈进行正式访问,并出席在阿拉木图举行的上海合作组织成员国外长会议,分别与哈总统纳扎尔巴耶夫,总理,上院议长, 国务秘书兼外长举行会见,会谈。

两国在重大国际和地区问题上保持着密切接触和沟通,在联合国,上海合作组织等垮架内相互支持,合作良好。哈政府在台湾,西疆等问题上一贯支持中国政府立场。中哈各部门议及地方之间的交往日趋活跃。

Новые слова

1. 哈萨克斯坦	Hāsàkèsītǎn	республика
共和国	gònghéguó	Казахстан
2. 中华人民	Zhōnghuá rénmín	КНР

共和国	gònghéguó	
3. 友好	yǒuhǎo	дружественный
4. 邻国	línguó	соседняя страна
5. 政府	zhèngfǔ	правительство
6. 睦邻	mùlín	добрососедский
7. 互利	hùlì	взаимовыгодный
8. 合作	hézuó	сотрудничество
9. 保持	bǎochí	сохранять
10. 势头	shìtóu	обстановка, тенденция
11. 领导人	lǐngdǎorén	лидер
12. 接触	jiéchù	вступать в контакт
13. 频繁	pínfán	многократно
14. 边界	biānjìe	граница
15. 获得	huódé	достигать
16. 扩大	kuódà	увеличиваться
17. 独联体	Dúliántǐ	СНГ
18. 伙伴	huǒbàn	партнер
19. 签署	qiānshǔ	подписывать
20. 条约	tiáoyue	договор, пакт
21. 主席	zhǔxí	президент, председатель
22. 总统	zóngtong	президент
23. 总理	zónglí	премьер-министр
24. 上院议长	shángyuan yizhǎng	вице-спикер
25. 联合声明	Liánhéshēnmíng	коммюнике
26. 纲要	gāngyào	программа

27. 协议	xiéyì	соглашение
28. 上海合作组织	Shànghǎi hézuò zǔzhī	Шанхайская Организация Сотрудничества (ШОС)
29. 成员	chéngyuán	член (организации и т.д.)
30. 会议	huìyì	встреча, конференция
31. 国务院	Guówùyuan	госсовет
32. 会晤	huìwù	встреча
33. 经贸	jíngmào	экономика и торговля
34. 能源	néngyuán	энергоресурсы
35. 交通	jiāotong	транспортная связь
36. 坦诚	tǎnchang	честно и открыто
37. 交换	jiáohuàn	обмениваться
38. 意见	yìjian	мнение
39. 符合	fúhé	согласно с…
40. 利益	lìyì	выгода
41. 此外	cǐwài	кроме того
42. 外交部长	wàijiāo bùzhǎng	министр иностранных дел
43. 阿拉木图	Ālāmùtú	Алма-Ата
44. 密切	mìqiè	тесный
45. 沟通	gōutōng	соединять
46. 联合国	Liánhéguó	ООН
47. 台湾	Táiwān	Тайвань
48. 西疆	Xījiāng	Гонк-Конг
50. 日趋	rìqū	с каждым днем
51. 活跃	huóyuè	активно, динамично

Лексико-грамматический комментарий

Наречие 分别 может указывать на то, что:

1. действие выполняется разными способами в отношении различных объектов: 必须根据情节轻重分别处理;

2. к каждому из перечисленных субъектов относится соответствующий по порядку признак: 今年前三个季度， 国内生产总值分别增长 8,1%, 8,3%, 8,2%;

3. действие выполняется одним субъектом отдельно в отношении нескольких объектов или несколькими субъектами в отношении одного объекта: 此外,外交部长对哈进行正式访问,并出席在阿拉木图举行的上海合作组织成员国外长会议,分别与哈总统纳扎尔巴耶夫,总理,上院议长, 国务秘书兼外长举行会见,会谈。Кроме того, министр иностранных дел Китая посетил Казахстан с официальным визитом, присутствовал на заседании ШОС, проводившемся в Алма-Ате, также провел встречи и переговоры с президентом Казахстана Н. Назарбаевым, премьер-министром, вице-спикером, секретарем Госсовета и министром иностранных дел.

Упражнения

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык

德意志联邦共和国

菲律宾共和国

葡萄牙共和国

喀麦隆联合共和国

利比里亚共和国

奥地利共和国

中非共和国

突尼斯共和国

刚果人民共和国

马里共和国

也门民主人民共和国

比利时王国

2. Переведите следующие предложения на китайский язык

1. Правительство Китая придает большое значение развитию дружественных добрососедских отношений с Казахстаном.
2. Казахстан является важным торговым партнером Китая среди стран СНГ.
3. В 2003 году дружественные отношения двух стран получили новое развитие.
4. В июне 2006 года Президент России посетил Казахстан с официальным визитом.
5. Стороны подписали «Договор о взаимном сотрудничестве».
6. Президенты двух стран обменялись мнениями по поводу развития сотрудничества в сферах экономики, торговли, науки, образования и сельского хозяйства.
7. Кроме того, страну также посетил Министр иностранных дел.
8. Президент Казахстана встретился с Президентом и Премьер-министром России.
9. Ежегодно проходят встречи на высшем уровне, где обсуждаются важные проблемы.
10. Правительство Казахстана полностью поддерживает политику Китая по вопросам Тайваня и Тибета.

3. Закончите следующие предложения

1. 哈萨克斯担共和国是……………………………………
2. 1804 年见交以来, ……………………………………

3. 历史遗留的问题···

4. 哈萨克斯坦已成为中国·································

5. 两国在重大国际···

6. 中国教育部和哈萨克斯坦教育科学部·················

7. 外交部长对哈萨克斯坦································

8. 总理第二次···

9. 中哈关系一直保持······································

10.总统纳扎尔巴耶夫, 总理, 上院, 等领导人···············

Сотрудничество между КНР и Казахстаном

Республика Казахстан является дружественным соседом КНР. Правительство Китая придает большое значение развитию дружественных добрососедских отношений и взаимного сотрудничества с Казахстаном. С момента установления официальных отношений в 1992 году, поддерживается тенденция развития дружественных связей между Китаем и Казахстаном. Лидеры двух стран активно общаются, получил разрешение исторический конфликт о границе между двумя странами, непрерывно расширяются сферы взаимного сотрудничества, Казахстан стал вторым важным торговым партнером Китая среди стран СНГ. В декабре 2002 года Китай и Казахстан подписали «Договор о дружественном добрососедском сотрудничестве между Китаем и Казахстаном», который стал руководствующим документом для будущего развития отношений Китая и Казахстана.

В 2003 году дружественные отношения Китая и Казахстана получили новое развитие. В июне генеральный секретарь Ху Цзинтао впервые посетил Казахстан с официальным визитом, встретился с президентом Н. Назарбаевым, премьер-министром, вице-спикером и прочими членами правящей элиты страны. Обе стороны подтвердили намерения продолжать проводить встречи на

высшем уровне, проводить политику взаимного доверия, расширять совместное сотрудничество в экономических и торговых сферах. Стороны подписали «Коммюнике о союзе между Китаем и Казахстаном», «Программу взаимного сотрудничества Китая и Казахстана на 2003-2008 гг.», «Соглашение о сотрудничестве Министерства образования Китая и Министерства науки и образования Казахстана» и др. документы. В сентябре премьер-министр Казахстана присутствовал на втором заседании Шанхайской Организации Сотрудничества и провел переговоры с председателем Госсовета Вэнь Цзябао, они обменялись мнениями по поводу развития сотрудничества Китая и Казахстана в сферах экономики и торговли, энергоресурсов, транспортных путей и т.д. Обе стороны считают, что расширение и углубление дружеского сотрудничества между Китаем и Казахстаном служит долгосрочным интересам обеих сторон и региона в целом. Кроме того, министр иностранных дел Китая посетил Казахстан с официальным визитом, присутствовал на заседании ШОС, проводившемся в Алма-Ате, также провел встречи и переговоры с президентом Казахстана Н. Назарбаевым, премьер-министром, вице-спикером, секретарем Госсовета и министром иностранных дел.

Обе стороны поддерживают тесное сотрудничество по важным международным и региональным вопросам; в рамках ШОС, ООН и других международных организаций активно сотрудничают и оказывают друг другу поддержку. Правительство Казахстана полностью поддерживает политику Китая по вопросам Тайваня, Тибета. Сотрудничество между департаментами и регионами Китая и Казахстана с каждым днем становится более оживленным.

菲利蒲公司的成功秘诀

被为《荷兰一颗明珠》的菲利蒲，创业百年，不断发展，成为目前荷兰三大超级企业之一。其成功的确秘诀就是：一手抓技术，一手抓经营，用科学技术推动企业的发展。

荷兰菲利蒲公司创办于己于 1891 年。当时由杰拉德·菲利浦买下了一个就要倒闭的皮革厂，将其改造成生产碳丝灯泡的小厂，职工十九人。杰拉德是一名机械工程师，技术还在行，但不懂经营，他管理的这家厂连年亏损，濒临破产。就在这时，他年仅 21 岁的弟弟安东·菲利浦出来帮助哥哥。兄弟俩根据各自的特长作了分工，杰拉德负责技术，安东负责销售。

1914 年，他们建立了第一个实验室，第二年就研制成功氩气灯泡，这种灯泡在欧洲市场上处于技术领先地位。后来，他们又建立了菲利浦研究中心，研究方向越来越广，产品种类越来越多。另外，他们还投资 800 万美元建立了一个科技馆，显示了菲利浦公司在技术方面取得了成绩。

第二次世界大战，使菲利浦公司遭到严重破坏，有的工厂在德军占领后被迫改为军工厂，其他工厂也几乎处于瘫痪状态。战后，安东重整旗鼓，扩大生产。他积极吸收发达国家的先进技术，改组公司的各级机构，建立公司管理体制，使公司的资金日益雄厚，产品也不断翻新，发展速度高于战前的最好时期。菲利浦彩色电视机曾一度在国际市场独领风骚，其他军用，民用的电器产品在世界市场上也占有很大比列。“阿波罗” 登飞船内，菲利浦的电器仪表随处可见。

在激烈的竞争中，菲利浦公司除了重视科技开发以外，还十分重视职员的培训教育。公司制定了严格的培训计划，规定不论国内或国外的子公司，新职员都要经过严格的训练，在职职工也要定期轮训。与此同时，菲利浦公司不断采取新的战略，与国外公司开展广泛合作。在日本，与其竞争对手联合成立

了电子工业会社；在西欧与五大公司合作共同发展信息产业。这一切，使得菲利浦公司在国际市场的激烈竞争中能够站稳脚跟，不断发展。

Новые слова

1. 亏损	kuīsŭn	дефицит, убыток
2. 领风骚	lĭng fēngsāo	занимать лидирующие позиции
3. 雄厚	xiónghòu	богатый, процветающий
4. 管理体制	guănlĭ tĭzhì	административная система управления
5. 瘫痪	tānhuàn	парализовать
6. 科技馆	kējìguăn	научно-технический исследовательский институт
7. 灯泡	dēngpào	лампа
8. 特长	tècháng	особенности
9. 濒临	bīnlín	закрыться
10. 会社	huìshè	союз, объединение, коммерческая фирма
11. 站稳脚跟	zhànwĕn jiăogēn	иметь надежную опору

Лексико-грамматический комментарий

1. 其他 ***другой, прочий, остальной***

Слово **其他** указывает на все остальные предметы и явления помимо названных, но относящихся к тому же кругу понятий.

第二次世界大战，使菲利浦公司遭到严重破坏，有的工厂在德军占领后被迫改为军工厂，其他工厂也几乎处于瘫痪状态。Вторая мировая война повергла компанию «Филипс» в условия серьезного кризиса, некоторые заводы во время

немецкой оккупации были переведены на производство военного оборудования, тогда, как остальные заводы были практически парализованы.

菲利浦彩色电视机曾一度在国际市场独领风骚，其他军用, 民用的电器产品在世界市场上也占有很大比列。Цветные телевизоры «Филипс» занимали лидирующие позиции на международном рынке, прочие военные и гражданские электрические приборы также имели большой процент на мировом рынке.

2. 使 и 使得 являются вспомогательными каузативными глаголами, здесь в значении *привести к тому что..., позволить*, маркирует переход к той части сложного предложения, где указывается цель или итог основного действия (прогнозируемый или уже полученный). В препозиции к ним ставится отдельное слово или целое предложение, обозначающее причину, а в постпозиции – целое предложение, излагающее следствие.

这一切，使得菲利浦公司在国际市场的激烈竞争中能够站稳脚跟，不断发展。Все это позволяет компании Филипс в условиях жесткой конкуренции удерживать стабильные позиции на рынке и непрерывно развиваться.

2. 除了...以外

Препозитивный предлог-союз **除了** в значении *кроме..., помимо...*, обычно употребляется с послелогом **以外 (之外，而外)**, а также в составе устойчивой конструкции с 还，也，都. Даже в формально предложной позиции подпадает под критерий определения сочинительного союза, поскольку создает потенциальную, но достаточно явно выраженную возможность разделения одного предиката на два независимых равноправных.

在激烈的竞争中，菲利浦公司除了重视科技开发以外，还十分重视职员的培训教育。В условиях жесткой конкуренции, компания «Филипс», помимо способствования научно-техническому прогрессу предприятия, очень ответственно подходит к проблеме воспитания кадров.

Упражнения

1. Переведите на русский язык

重整旗鼓

在激烈的竞争中

根据各自的特长作分工

改组公司的各级机构

工厂几乎处于瘫痪状态

能够站稳脚跟

资金日益雄厚

菲利浦彩色电视机

培训计划

建立公司管理体制

积极吸收发达国家的先进技术

2. Заполнить пропуски подходящими по смыслу словами и выражениями

1. 其成功的_______就是:_____抓技术，_______抓经营，用_________推动企业的发展。

2. 菲利浦彩色__________曾一度在______市场独领风骚，________军用，民用的________产品在世界市场上也占有很大比列。

3. 杰拉德是一名机械________，技术还在行，但不懂________，他管理的这家厂连年_______，濒临破产。

4. 兄弟____根据各自的_____作了分工，杰拉德负责_______，安东负责_______。

5. 后来，他们___建立了菲利浦研究_________，研究方向________广，产品种类__________多。

3. Переведите на китайский язык

1) На борту космического корабля «Аполлон» электронные приборы Филипс можно увидеть практически повсюду.

2) В условиях жесткой конкуренции, компания «Филипс», помимо способствования научно-техническому прогрессу предприятия, очень ответственно подходит к проблеме воспитания кадров.

3) Вторая мировая война повергла компанию «Филипс» в условия серьезного кризиса, некоторые заводы во время немецкой оккупации были переведены на производство военного оборудования, тогда, как остальные заводы были практически парализованы.

4) В 1914 году они (братья Филипс) построили первую исследовательскую лабораторию, результатом второго года работы стало создание аргониевой лампочки. Эта лампочка заняла лидирующие позиции на европейском рынке.

5) Джерард был инженером машиностроения, неплохо разбирающимся в технике, но мало смыслящим в менеджменте, под его управлением всего за несколько лет завод стал убыточным, обанкротился и закрылся.

6) Компанией создана строгая программа подготовки кадров, где новый работник, вне зависимости от того работает ли он внутри страны или в зарубежном филиале компании, должен посещать обучающие курсы и тренинг, уже работающие кадры должны по очереди проходить курсы повышения квалификации.

7) Два брата поделили обязанности в соответствии со своими способностями, Джерард по-прежнему был ответственен за техническую часть, а Антуан стал отвечать за сбыт.

8) Он активно перенимал передовую технику развитых стран, реорганизовал структуру предприятия, создал в компании систему административного управления, стабилизировал ежедневный приток капитала;

кроме того, постоянно обновлялась продукция, уровень развития производства сравнялся с уровнем развития самого лучшего довоенного периода.

9) Компания «Филипс», называемая «жемчужиной Голландии», была создана сто лет назад; на сегодняшний день, спустя годы непрерывного развития, она является одной из трех наиболее успешных коммерческих предприятий Голландии.

10) Цветные телевизоры «Филипс» занимали лидирующие позиции на международном рынке, прочие военные и гражданские электрические приборы также имели большой процент на мировом рынке.

Компания «Филипс»: ключ к успеху

Компания «Филипс», называемая «жемчужиной Голландии», была создана сто лет назад. На сегодняшний день, спустя годы непрерывного развития, она является одной из трех наиболее успешных коммерческих компаний Голландии. Ключ к успеху предприятия в следующем: уделяя внимание технике с одной стороны и менеджменту с другой, компания использовала научно-технический прогресс как подспорье для развития своего предприятия.

Голландская фирма «Филипс» была основана в 1891 году. В то время Джерардом Филипсом была куплена кожевенная фабрика, впоследствии преобразованная в небольшой завод с десятком рабочих по производству электрических лампочек. Джерард был инженером машиностроения, неплохо разбирающимся в технике, но мало смыслящим в менеджменте, под его управлением всего за несколько лет завод стал убыточным, обанкротился и закрылся. Тогда на помощь старшему брату пришел Антуан Филипс. Два брата поделили обязанности в соответствии со своими способностями, Джерард по-прежнему был ответственен за техническую часть, а Антуан стал отвечать за сбыт.

В 1914 году они построили первую исследовательскую лабораторию, результатом второго года работы стало создание аргониевой лампочки. Эта лампочка заняла лидирующие позиции на европейском рынке. Затем они создали исследовательский центр, направления исследований все расширялись, а разнообразие товаров увеличивалось. Кроме того, вложив 8 миллионов долларов в создание научно-технического исследовательского института, компания «Филипс» достигла значительных успехов в вопросах технического оснащения.

Вторая мировая война повергла компанию «Филипс» в условия серьезного кризиса, некоторые заводы во время немецкой оккупации были переведены на производство военного оборудования, тогда, как остальные заводы были практически парализованы. После войны Антуан вновь возобновил работу, расширил производство. Он активно перенимал передовую технику развитых стран, реорганизовал структуру предприятия, создал в компании систему административного управления, стабилизировал ежедневный приток капитала; кроме того, постоянно обновлялась продукция, уровень развития производства сравнялся с уровнем развития лучшего довоенного периода. Цветные телевизоры «Филипс» занимали лидирующие позиции на международном рынке, прочие военные и гражданские электрические приборы также занимали большой процент на мировом рынке. На борту космического корабля «Аполлон» электронные приборы «Филипс» можно увидеть практически повсюду.

В условиях жесткой конкуренции, компания «Филипс», помимо способствования научно-техническому прогрессу предприятия, очень ответственно подходит к проблеме воспитания кадров. Компанией создана строгая программа подготовки кадров, где новый работник, вне зависимости от того работает ли он внутри страны или в зарубежном филиале компании, должен посещать обучающие курсы и тренинги, уже работающие кадры должны по очереди проходить курсы повышения квалификации. Вместе с тем, компания «Филипс» непрерывно

разрабатывает новые стратегии, расширяет сотрудничество с иностранными компаниями. В Японии, при сотрудничестве с конкурирующей фирмой, было создано общество электронной промышленности, в Западной Европе в сотрудничестве с пятью большими компаниями осуществляется развитие информационной промышленности. Все это позволяет компании Филипс в условиях жесткой конкуренции удерживать стабильные позиции на рынке и непрерывно развиваться.

儒家思想与商业道德

中国的儒家思想历经两千多年而不衰，对中国乃至东方社会生活的许多方面，都产生了巨大的影响。其中，儒家的信，义观，对中国的商业活动影响巨大，构成了中国传统的商业道德的主要内容。

孔子十分重视信，将其列为“文行忠信”，四教之一。那么，什么是信呢？朱熹在“四库集注”中解释说：“信者，言之实也”。用现在的话说，就是信誉第一，说话算数。孔子说：“言必信，行必果”。又说：“信近于义，言可复也”，就是自己说出的话，必须用自己的行动去实践，去兑现。孔子不仅把信和义作为从事政治，治理国家的一条重要原则，而且将其看做是为人处事的一项重要原则。为了说明信和义的重要性，孔子和孟子常常把义利对举。孔子主张“见利思义”，“见得思义”。孟子强调在利与得面前，取与不取，要以义为准则，如果违背道义，即使像草棍那样小的东西，也不能接受，自然也不能送人。有这种先义后利，非义不取的精神，就能做到“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”，即使面临生死的考验，也会义无反顾。在物质利益面前，要以义作为取舍与否的标准。正当的利益应当通过正当的方法和途径去获取，不正当的利益要坚决舍弃，不能为了私利而作出违背道义和法律的事情。在利与义不能兼顾时，要舍私利而去公义，舍小我而取大我。信誉第一，重义轻利的思想，对中国古代的经济活动产生了重大影响，中国商人中长期流传的“不义之财不可取”，就是这种思想的体现。儒家的这一思想可以说是源远流长,一直被视为正人君子的行为规范,也是古时商人首要的职业道德标准。

儒家信誉第一，重义轻利的思想，不仅成为中国传统的商业道德的核心内容，而且也为世界上正直的商人所遵循。人们普遍认为，日本和东亚诸国近几十年来的经济所以得到了迅速发展，儒家思想发挥了不可忽视的作用。实际上，大多数有成就的商人和公司，都能做到诚信无欺，货真价实，信誉第一。否则，弄虚作假，只能骗得了一时，绝不能长久。

Новые слова

1. 乃至	nǎizhì	даже, вплоть до
2. 忠	zhōng	верность
3. 实践	shíjiàn	практика
4. 兑现	duìxiàn	воплощать
5. 途径	tújìng	путь
6. 违背	wéibèi	противостоять, нарушить
7. 屈	qū	покориться
8. 威武	wēiwǔ	воинственность
9. 淫	yín	излишний, распутный
10. 取舍	qǔshě	принять решение
11. 舍弃	shěqì	сдаться, отбросить
12. 体现	tǐxiàn	воплощать, отражать
13. 遵循	zūnxún	следовать, выполнять
14. 发挥	fāhuī	проявить, выявить
15. 诸侯国	zhūhóu guó	княжества, государства
16. 忽视	hūshì	пренебречь, игнорировать
17. 普遍	pǔbiàn	всеобщий, общепринятый

Лекико-грамматический комментарий

1. 不仅…而且 ***не только…, но и …***

Аналогично 不但…而且, парные союзы сложносочиненных предложений, обычно стоят в начале простых предложений, поэтому возможно одновременное употребление союзов и частиц типа 也，都，又。

孔子不仅把信和义作为从事政治，治理国家的一条重要原则，而且将其看做是为人处事的一项重要原则。

2. 即 ***именно, то есть, а именно***

Глагол-связка 即 употребляется только в письменном стиле. Соответствует связке 就是 в путунхуа.

Упражнения

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык

说话算数
货真价实
信誉第一
诚信无欺
源远流长
取舍与否的标准
信者，言之实也
言必信，行必果

2. Переведите следующие предложения на китайский язык

1) Такие конфуцианские категории как *синь* (доверие, репутация) и *и* (справедливость) оказали наиболее значимое влияние на торговую деятельность Китая, тем самым заложив основы китайской коммерческой этики.

2) Конфуцианская философия приоритетного положения репутации, презрения к выгоде и уважения к справедливости – это не только основа традиционной китайской коммерческой этики, но и принцип, которого придерживаются бизнесмены всего мира.

3) Действительно, большинство бизнесменов и торговых предприятий, для того, чтобы добиться успеха, могут стать честными, полагаться на принцип «хороший товар по разумной цене», а также придерживаться философии приоритетного положения репутации.

4) История конфуцианства в Китае насчитывает более 2000 лет и до сих пор не сдает своих позиций.

5) Философия приоритетного положения репутации, презрения к выгоде и уважения к справедливости оказало огромное влияние на экономическое развитие Древнего Китая.

6) Конфуцианство оказало огромное влияние на множество аспектов жизни восточного общества.

7) Выражение «нельзя наживаться не честным путем», популярная в среде китайских торговцев на протяжении длительного времени, является отражением этой философии.

8) Это конфуцианское воззрение имеет длительную историю и рассматривается в качестве образцовой модели поведения для настоящего цзюньцзи (благородного мужа), а также является главным профессиональным и моральным критерием древних торговцев.

9) И, наоборот, обманывать, пускаясь на различные уловки, можно лишь какое-то время, и это время не может длиться долго.

10) Для того, чтобы подчеркнуть важность понятий *синь* и *и*, Конфуций и Мэн-цзы часто противопоставляют понятия справедливости и выгоды.

3. Найдите в тексте предложения с конструкцией 对…产生了…影响 и переведите их на русский язык.

Конфуцианская мораль и коммерческая этика

История конфуцианства в Китае насчитывает более 2000 лет и до сих пор не сдает своих позиций. Конфуцианство оказало огромное влияние на множество аспектов жизни восточного общества. Например, такие конфуцианские категории как *синь* (доверие, репутация) и *и* (справедливость) оказали наиболее значимое влияние на торговую деятельность Китая, тем самым заложив основы китайской коммерческой этики.

Конфуций высоко ценил доверие, впоследствии оно встало в один ряд с тремя наиболее важными категориями «*вэнь, чжун, синь**». Так что же такое *синь*? Чжу Си в «Сыку цзичжу» объясняет: «*Синь* обладает тот, кто воплощает в жизнь то, что говорит». Проще говоря, главное - это репутация, сказал – значит сделал. Конфуций говорил: «Слова требуют *синь*, поступки требуют результатов», «*Синь* должна быть близка к справедливости, за сказанное необходимо отвечать». Это значит, что сказанные слова нужно претворять в жизнь поступками, реализовывать их. *Синь* и *и* не только рассматриваются Конфуцием в качестве важнейших принципов в политике и управлении государством, но и как одни из важнейших принципов ведения дел. Для того, чтобы подчеркнуть важность понятий *синь* и *и*, Конфуций и Мэн-цзы часто противопоставляют понятия справедливости и выгоды. Конфуций утверждал: «Увидев прибыль, думай о справедливости». Мэн-цзы подчеркивал, что, если есть возможность получения какой-то выгоды, нужно подумать о том, нужна ли тебе это выгода, опираясь на главный критерий – справедливость. Если же справедливость не соблюдается, то даже в чем-то столь малом, как травинка или тростинка, нельзя воспользоваться ею самому или кому-то ее преподнести. Думая, в первую очередь, о справедливости, а лишь затем о выгоде и не

---

* «Синь» (信) — искренность, «доброе намерение», непринуждённость и добросовестность. Синь соответствует элемент Земли.

«Чжун» (忠) – преданность. Гармоническое общество построено на идее преданности, лояльности в отношении между начальником и подчинённым, направленная на сохранение гармонии и самого этого общества.

«Вэнь» (文) можно истолковать как культурный смысл человеческого бытия, как воспитанность. Это не вторичное искусственное образование в человеке и не его первичный естественный слой, не книжность и не природность, а их органический сплав.

принимая незаконно нажитые богатства, можно воплотить в жизнь высказывание: «Богатство не может быть развратным, нужда не может бесследно исчезнуть, сила не может быть сломлена». Даже перед лицом смертельной опасности, нужно думать ни о чем, кроме *и*. В вопросах материальной выгоды, нужно выбирать *и* в качестве главного критерия принятия решения. Законную прибыль следует получать только законным путем, от «несправедливой» прибыли нужно решительно отказываться, из-за личной выгоды нельзя совершать поступки, нарушающие закон и попирающие справедливость. Когда нельзя объединить понятия прибыли и справедливости, нужно отказаться от личной выгоды в пользу общественной, нужно отбросить «свое я» в пользу «коллективного я». Философия приоритетного положения репутации, презрения к выгоде и уважения к справедливости оказала огромное влияние на экономическое развитие Древнего Китая. Выражение «нельзя наживаться не честным путем», популярная в среде китайских торговцев на протяжении длительного времени, является отражением этой философии. Это конфуцианское воззрение имеет длительную историю и рассматривается в качестве образцовой модели поведения для настоящего цзюньцзи (благородного мужа), а также является главным профессиональным и моральным критерием древних торговцев.

Конфуцианская философия приоритетного положения репутации, презрения к выгоде и уважения к справедливости – это не только основа традиционной китайской коммерческой этики, но и принцип, которого придерживаются бизнесмены всего мира. Безусловно, что в экономическом развитии Японии и государств Восточной Азии в течение последних десяти лет конфуцианская философия сыграла роль, которой нельзя пренебречь. Действительно, большинство бизнесменов и торговых предприятий, для того, чтобы добиться успеха, могут стать честными, полагаться на принцип «хороший товар по разумной цене», а также придерживаться философии приоритета репутации. И, наоборот, обманывать, пускаясь на различные уловки, можно лишь какое-то время, и это время не может длиться долго.

«速战速决»的谈判方法

«速战速决»是中国古代兵法的一条重要原则，直到今天仍被世界各国军队所重视。«速战速决»原则在商务谈判中运用相当广泛，是促使对方按照己方的意图达成协议，尽快签约的有效途径。那么，怎样才能做到速战速决呢？常见的方法有以下几种。

1) 反复提出拟定合同的要求。如：«经过共同努力，我想我们对各条款都已达成了协议，为了不让我们的劳动付之东流，我们还是签订协议吧！» 如果对方不同意签约，要问清对方的问题，然后解答或想办法。

2) 用暗示的手法促使对方签约。己方若是买方，可以询问对方的往来银行是哪一家或喜欢在哪家银行议付，或询问何时可以备妥货物；若己方是卖方，则可以询问对方何时需要货物，目的港选在何处，在合同规定的时间开立信用证是否有困难等。上述询问，都表明询问者认为可以签约了，或者说基本问题已经解决了。

3) 向对方提供某些优惠条件。如打折扣，分期付款，附送一些零件，免费安装，代培技术人员，邀请考察或提供其它一些额外的服务等。当然也不能显得过于大方，免得对方怀疑你别有所图。

4) 要尽量少说话。一旦想尽早结束谈判，就应少说话，即使要说，也应围绕签约说一些双方一致同意的问题，绝不要提及双方意向尚有差距的问题。如果气氛适宜可以讲个笑话或故事，暗示有的人因为错过机会而陷于困境，让对方感到现在是签约的最好时机。

5) 找出借口迫使对方签约。要找一个令人信服的理由，说明今天不签约，明天或几天以后都有其它安排，暗示对方不同意现在签约，就只能等几天或若干天以后了，迫使其签约。

以上方法，一直被国内外的谈判者广泛采用，并证明行之有效。运用者往往以愉快，坚定，主动但并不傲慢的态度，达成交易。

Новые слова

1. 速战速决	sùzhànsújué	стратегия «блицкриг»
2. 兵法	bīng fǎ	искусство войны, военная тактика и стратегия
3. 促使	cùshǐ	побуждать, способствовать
4. 拟定	nǐdìng	формулировать
5. 付之东流	fùzhīdōngliú	все попытки/усилия потрачены впустую
6. 暗示	ànshì	намекать, делать намеки
7. 迫使	pòshǐ	вынуждать, заставлять
8. 傲慢	àomàn	надменный, заносчивый

Лексико-грамматический комментарий

1. 上述 *вышеупомянутые, вышеперечисленны, вышеизложенные*

В случае, если объекты действия были уже упомянуты, либо пречислены, слова их обозначающие опускаются и заменяются **上述:**

上述询问，都表明询问者认为可以签约了，或者说基本问题已经解决了。Все вышеперечисленные вопросы выражают, что спрашивающая сторона считает подписание договора возможным и полагает, что основные вопросы уже разрешены.

2. 一旦 если, когда, как только

для выражения условных отношений с соотносительно-временным оттенком, используется союз *一旦* с исходным именным-наречным значением *вдруг, в один день, в один прекрасный день.*

一旦想尽早结束谈判，就应少说话，即使要说，也应围绕签约说一些双方一致同意的问题，绝不要提及双方意向尚有差距的问题。Если вы стремитесь к скорейшему завершению переговоров, старайтесь меньше говорить, даже если нужно обсудить что-либо, ограничьтесь вопросами, в которых мнения сторон совпадают, ни в коем случае не поднимайте вопросы, в которых ваши точки зрения расходятся.

Упражнения

1. Составьте предложения с новыми словами и выражениями

1) 促使
2) 付之东流
3) 暗示
4) 迫使

2. Заполните пропуски подходящими словами

1) 己方若是买方，可以____对方的往来银行是哪一家或喜欢在哪家银行议付。

a) 推荐
b) 询问
c) 确定
d) 考虑

2) 为了不让我们的劳动付之东流，我们还是签订协议___!

a) 呢
b) 吗
c) 了
d) 吧

3) 暗示有的人___错过机会___陷于困境，让对方感到现在是签约的最好时机。

a) 因为，而

b) 不只，而

c) 不关，还是

d) 因为，所以

3. Переведите на китайский язык выражения и составьте с ними предложения

принцип военной стратегии

найти выход из ситуации

предоставить льготные условия

оплата в рассрочку

сделать скидку

быть чрезмерно щедрым

бесплатный монтаж

упустить свой шанс

4. Объясните на китайском языке значение выражения «速战速决»

Стратегия переговоров «блицкриг»

«Блицкриг» – это важный принцип военной стратегии в древнем Китае, которому вплоть до сегодняшнего дня уделяют большое внимание армии разных стран мира. Принцип стратегии «блицкриг» получил соответствующее распространение в области торговых переговоров, он способствует достижению соглашения в соответствии с интересами собственной стороны, и является эффективным способом быстрого подписания соглашения. Так каким

же образом можно применить стратегию «блицкриг»? Наиболее распространенными являются нижеперечисленные способы.

1) Многократно выдвигать сформулированные требования договора. Например: «Совместными усилиями мы достигли соглашения по каждому пункту, чтобы наши старания не были потрачены впустую, давайте все-таки подпишем договор!» В случае если партнер не соглашается на подписание договора, необходимо четко узнать, в чем состоит проблема, затем разрешить ее или найти выход из ситуации.
2) С помощью намеков подвести партнера к подписанию договора. Если Вы являетесь покупателем, можно спросить какому банку он отдает предпочтение, или в какое время можно подготовить товар. Если вы являетесь продавцом, можно спросить партнера, в какое время ему необходим будет товар, какой порт для доставки товаров он предпочтет, есть ли какие-либо трудности с определением в договоре доверенности по кредиту и т.п. Все вышеперечисленные вопросы выражают, что спрашивающая сторона считает подписание договора возможным и полагает, что основные вопросы уже разрешены.
3) Предоставить партнеру какие-либо льготные условия. Например, предоставление скидки, оплата в рассрочку, дополнительные запасные части в подарок, бесплатный монтаж, сопровождение техников, приглашение провести проверку или предоставление какого-либо дополнительного обслуживания и т.д. Конечно, нельзя быть чрезмерно щедрым, в противном случае партнер будет сомневаться в ваших намерениях.
4) Необходимо говорить как можно меньше. Если вы стремитесь к скорейшему завершению переговоров, старайтесь меньше говорить, даже если нужно обсудить что-либо, ограничьтесь вопросами, в которых мнения сторон совпадают, ни в коем случае не поднимайте вопросы, в которых ваши точки зрения расходятся. В подходящей обстановке можно рассказать анекдот или историю, намекнуть, что некоторые люди

сталкиваются с трудностями из-за того, что упускают свой шанс, необходимо дать партнеру почувствовать, что сейчас наилучшее время для подписания договора.

5) Необходимо найти предлог для того, чтобы заставить партнера подписать договор. Нужно найти убедительную причину, объясняющую, что договор необходимо подписать именно сегодня, так как завтрашний день и несколько ближайших дней распланированы. Необходимо намекнуть партнеру, что, если он не согласиться подписать договор сейчас, то сделать это можно будет только через несколько дней или какого-то конкретного числа, вынуждая подписать договор.

Вышеперечисленные способы постоянно используются договаривающимися сторонами, как внутри страны, так и за рубежом, что доказывает их эффективность. Придерживаясь доброжелательной, твердой, активной, но не надменной позиции, использующий данные принципы добьется заключения сделки.

企业法人营业执照

注册号 0000000000000

名称　福州市鲎试剂实验厂有限公司

住所　海沧新月工业区五一路 11 号 （厂房）

法定代表人　王洪

注册资本　750 万元人民币

企业类型　有限责任公司

经营范围　XXX

营业期限　自 2003 年 10 月 10 日 至 2013 年 10 月 09 日

成立日期　2003 年 10 月 10 日

限每年 4 月份年检，逾期无效，原发照机关未盖章的复印件无效

说明

1. «企业法人营业执照»是企业取得企业法人资格和合法经营凭证。
2. «企业法人营业执照» 分正本和副本，具有同等法律效力。营业执照正本应放在企业法人住所醒目的位置。企业法人可根据业务需要，向登记机关申请领取若干副本。
3. 营业执照不得伪造，涂改，出租，出借，转让。除登记机关外，其他任何单位和个人均不得扣留，收缴和吊销。
4. 企业法人应在核准登记的经营范围内从事经营活动。
5. 企业法人登记注册事项发生变化时，应向原登记机关申请变更登记。
6. 每年一月一日至四月三十日，登记机关对企业法人进行年度检验。
7. 企业注销登记时，应交回营业执照正，副本。营业执照被登记机关吊销后即自行失效。

Новые слова

1. 执照	zhízhào	лицензия
2. 鲎	hòu	китайский краб-мечехвост
3. 试剂	shìjì	реактив
4. 资格	zīgé	сертификат
5. 副本	fùběn	дубликат
6. 法律效力	fǎlǜxiàolì	юридическая сила
7. 登记	dēngjì	регистрировать, проверять
8. 伪造	wěizào	подделать, фальсифицировать
9. 涂改	túgǎi	переправить, подчистить
10. 扣留	kòuliú	конфисковать
11. 收缴	shōujiǎo	взять, захватить
12. 吊销	diàoxiāo	аннулировать
13. 核准	hézhǔn	утвержденный, ратифицированный
14. 申请	shēnqǐng	подать заявление, просить
15. 注销	zhùxiāo	снять с учета

Лексико-грамматический комментарий

无, 未 ***не, еще не, не иметь***

используются только в письменной речи, соотвествуют глагольному отрицанию 没，没有 в путунхуа.

限每年 4 月份年检，逾期无效，原发照机关未盖章的复印件无效. В апреле каждого года проходит годовая проверка, по истечению срока лицензия недействительна, копии официальных документов и печати недействительны.

未取得执政地位的政党 – политическая партия, не добившаяся правящего положения.

Упражнения

1. Переведите на русский язык и составьте предложения с новыми словами

a) 法定代表人
b) 注册资本
c) 企业类型
d) 经营范围
e) 营业期限
f) 成立日期

2. Заполните пропуски в предложениях

1) «企业法人营业执照» 分正本和___本，具有同等___ ___效力。
2) 企业法人可___ ___业务需要，向登记___ ___申请领取若干副本。
3) 企业___人应在核准登记的经营范围内从事___ ___活动。
4) 限每年 4 月份年检，逾期_______，原发照机关未______的复印件_______
5) 企业法人可根据______需要，向登记机关________领取若干副本。
6) 企业法人__________事项发生变化时，应向原登记机关_____变更登记。

3. Переведите выражения на китайский язык

юридический адрес
официальный представитель
копии официальных документов

подтверждать юридический статус предпринимателя
обладать равной юридической силой
иметь право на предпринимательскую деятельность
терять юридическую силу

Лицензия на предпринимательскую деятельность

Регистрационный номер: 00000000000

Название: ООО «Экспериментальный завод по производству реактива китайского краба-мечехвоста г. Фучжоу»
Зарегистрированный юридический адрес: индустриальный округ Хайцан синьюэ, улица Уи, 11 (завод)
Официальный представитель: Ван Хун
Зарегистрированный капитал: 7.5 миллиона юаней (RMB)
Тип предприятия: ООО (общество с ограниченной ответственностью)
Сфера бизнеса: XXX
Санкционированный срок предпринимательской деятельности: с 10 октября 2003 года по 9 октября 2013 года
Дата регистрации: 10 октября 2003
(в апреле каждого года проходит годовая проверка, по истечению срока лицензия недействительна, копии официальных документов и печати недействительны)

Инструкции

1. «Лицензия на предпринимательскую деятельность» является сертификатом, подтверждающим юридический статус предпринимателя и законность предпринимательской деятельности.

2. «Лицензия на предпринимательскую деятельность» представлена в оригинале и дубликате, которые обладают равной юридической силой. Оригинал лицензии должен храниться в офисе предприятия, а дубликат должен при необходимости предъявляться проверяющим организациям.

3. Лицензию запрещено фальсифицировать, изменять, одалживать, давать взаймы или передавать. За исключением проверяющих организаций ни одна организация либо частное лицо не имеют права конфисковать либо аннулировать лицензию.

4. Предприятие имеет право на предпринимательскую деятельность только в утвержденной сфере бизнеса.

5. Предприятие обязано уведомлять проверяющие организации о любых изменениях положений, представленных в Лицензии, и подавать запрос об изменении регистрации.

6. Проверяющие организации каждый год в период с 1 января по 30 апреля проводят проверку предприятия.

7. В случае снятия с учета, предприятие обязано вернуть оригинал и дубликат Лицензии в проверяющую организацию. После аннулирования регистрации Лицензия автоматически теряет юридическую силу.

贸易合同

КОНТРАКТ № **От "　　　"**	合同号： 日期：　年 月 日
Общество с ограниченной ответственностью «ТОРГОВО-ФИНАНСОВАЯ КОМПАНИЯ «...», Россия, в лице директора ..., действующего на основании Устава, именуемое далее **ПОКУПАТЕЛЬ**, с одной стороны, и фирма " ... " в лице ... , именуемая в дальнейшем **ПОСТАВЩИК**, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:	此合同的一方为以经理 ... 为代表的俄罗斯 «...» 贸易财政公司，以下称为《买方》；另一方为以 ... 为代表的 «...» 离合器股份有限公司 ，以下成为《卖方》，双方根据以下条款订立此合同。
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1.1.ПОСТАВЩИК обязуется поставить, а ПОКУПАТЕЛЬ обязуется принять и оплатить товары наименование, цена, количество, условия поставки которых указаны в Приложениях к настоящему контракту, являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.	1. 合同意向 卖方有责任出售商品，而买方有义务接受和支付商品，名称，价格，数量，供货条件，以上这些在合同附件中指明，合同附件是合同不可分割的部分。

2. ЭКСКЛЮЗИВНОСТЬ	**2. 特殊性**
2.1 ПОСТАВЩИК обязуется поставлять товары, указанные в Приложениях к настоящему контракту и изготовленные в соответствии с заказами ПОКУПАТЕЛЯ по чертежно-технической документации исключительно ПОКУПАТЕЛЮ и никому другому. 2.2 Указанное в п. 2.1. правила действует для поставок в Российскую Федерацию.	2.1 卖方负责根据合同条款发货。根据图纸技术文件，产品要符合买方的订货，只卖给买方，不给其他方。 2.2 以上指出的 2.1 点对在俄罗斯联邦供货有效。
3. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА	**3. 合同价格和总值**
3.1. Общая сумма контракта составляет: ориентировочно 000 000 (сумма прописью) евро. 3.2. Цены товаров, поставляемых в соответствии с п. 1.1, и срок их действия указываются в Приложениях и Дополнениях к настоящему контракту. 3.3. Все расходы, связанные с платежами по данному контракту в банке Покупателя оплачивает Покупатель, вне банка Покупателя –	3.1 合同总值预计是 欧元。 3.2 根据条款 1.1 出售商品的价格和他们的有效期在合同附件和补充合同中指出。 3.3 买方在买方的银行里支付和此合同付款有关的所有花费。在买方的银行之外由卖方支付。

Поставщик.	
4. ПОСТАВКИ	**4. 运输**
4.1. Поставщик поставляет товары Покупателю по его заказам. В заказах Покупатель указывает обозначение товаров, количество и календарную неделю отгрузки. Покупатель передает заказ Поставщику по факсу не позднее, чем за 30 дней до недели отгрузки. Поставщик обязан в течение 5-ти рабочих дней после получения заказа Покупателя подтвердить заказ или сообщить Покупателю свои замечания. Товары поставляются в объемах и в сроки указанные в согласованных обеими сторонами Приложениях и Дополнениях.	4.1 卖方根据买方的订单出售商品。在订单中买方指明商品的标记，数量，发货的周期。买方不晚于发货前 30 天内通过传真通知卖方订单。在收到买方订单后的 5 个工作日内卖方有义务确定订单或者通知买方自己的意见。按照双方同意的附件和附录中的数量和期限发货。
4.2. В течение 72 часов после отгрузки товара ПОСТАВЩИК письменно извещает об этом ПОКУПАТЕЛЯ с указанием следующих данных: - номер контракта, - наименование товара, - количество товара, - стоимость отгруженного товара - дату отгрузки, - условия отгрузки. Сообщение передается с помощью	4.2 在装运后的 72 小时内卖方应以书面形式通知买方以下信息： 合同号 商品名称 商品数量 运输货物总值 装运日期 装运条件 通知以传真或邮件方式转达给买方。

факсимильной или электронной связи.	
4.3. В течение 72 часов после получения товара ПОКУПАТЕЛЬ письменно извещает об этом ПОСТАВЩИКА. Сообщение передается с помощью средств факсимильной или электронной связи.	4.3收到货物后 72 小时内买方以传真或邮件的方式通知卖方。
4.4. Базовыми условиями поставки являются условия DDU, согласно INCOTERMS 2000. Однако условия поставки подлежат определению в соответствующих Приложениях к Контракту.	4.4发货条件是根据《国际贸易术语解释通则 2000》项下的 DDU 条件。但是供货条件应符合合同相关的附件。
5. КАЧЕСТВО И ИНСПЕКТИРОВАНИЕ	**5.质量和检查**
5.1.ПОСТАВЩИК обязуется поставить продукцию надлежащего качества. Качество должно соответствовать требованиям ПОКУПАТЕЛЯ, письменно согласованным с ПОСТАВЩИКОМ в виде приложения к данному контракту.	5.1 卖方应出售合格质量的商品。质量（应符合买方的要求，）应符合合同附件中买卖双方达成的一致。
5.2 Подтверждением качества со стороны ПОСТАВЩИКА является сертификат качества изготовления на каждый вид продукции.	5.2 对于卖方，每一种货物的质量合格证应是质量的确保。卖方有责任向买方提供质量合格证。

ПОСТАВЩИК обязуется предоставлять Покупателю сертификат качества.	
5.3.Покупатель вправе за свой счет инспектировать изготовление продукции, предназначенной для поставки по настоящему контракту, заблаговременно письменно уведомив Продавца о запланированной инспекции.	5.3 买方有权利按照合同检查运输的货物，并且以书面方式预先通知卖方。
6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА	**6.包装标志**
6.1. Товары поставляются в обеспечивающей их сохранность согласованной сторонами таре. При этом ПОСТАВЩИК прикладывает сертификат качества и упаковочный лист.	6.1 货物要在双方同意的保证他们完好安全的包装箱中运输。卖方应附上质量合格证和包装单。
6.2. Упаковка должна гарантировать защиту продукции от коррозии.	6.2 包装要保证货物不被腐蚀。
При отгрузке ПОСТАВЩИК должен принять во внимание, что каждое место должно иметь маркировку с указанием:	在装运时，卖方应注意，每一件都应该有标志和以下所示：
- наименование фирмы и страны производителя;	公司名称和生产国的名称
- наименование ПОКУПАТЕЛЯ;	买方名称 合同号 收货人地址 净重，千克

- номер контракта; - адрес грузополучателя; - вес нетто, кг.; - вес брутто, кг.; - номер детали; - размер ящика, мм; - количество штук в ящике.	毛重，千克 零件号 箱的尺寸，MM 箱里的件数
6.3. Тара, в которой поставляется товар, возврату ПОСТАВЩИКУ не подлежит. При этом стоимость тары включена в стоимость товара.	6.3 运输货物的包装箱不允许卖方回收。在这种情况下，包装箱的价值被包括在商品价值内。
7. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА	**7.付款方式**
7.1. Оплата за каждую отдельную партию товара, поставленную в счет настоящего контракта, должна производится в Евро.	7.1 根据合同每一批单独的货物应以欧元结算。
7.2. Оплата по настоящему Договору производится следующим образом: - 50% стоимости согласованной к отгрузке партии товара не позднее 5-ти дней до согласованной даты отгрузки, - 50% стоимости согласованной к отгрузке партии товара в течение 10 банковских дней после прибытия товара до станции назначения, Российская	7.2 根据合同付款方式如下： 在商订的发货日期前 5 天内付 50%的货款 买方要在货物到达俄罗斯联邦 ... 的银行 10 个工作日内付 50%

Федерация.	
7.3. Период от даты получения 50%-ой предоплаты Поставщиком до даты передачи груза перевозчику составляет не более 5 рабочий дней. Период от даты получения 50%-ой предоплаты Поставщиком до даты прибытия груза до станции назначения должен составлять не более 48 (сорока восьми) дней.	7.3 从卖方收到 50%的预付款到货物交付承运人不超出 5 个工作日。 从卖方收到 50%预付款到货到达的总时期应该不超过 48 天。
7.4. Покупатель посредством электронной или факсимильной связи обязан извещать ПОСТАВЩИКА об осуществлении каждого платежа в двухдневный срок с момента осуществления платежа, с указанием суммы платежа, номера и даты платежного документа.	7.4 从支付实现时起两天期限内买方应以邮件或传真方式通知卖方每一笔付款的完成，通知 内容应包括付款数量，付款单据日期及单据号。
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	**8.双方责任**
8.1. ПОКУПАТЕЛЬ за несвоевременную оплату стоимости поставленного товара выплачивает неустойку в размере 0,05% от суммы неоплаченного товара за каждый день просрочки, но не более 10% от этой суммы. Основанием для возмещения	8.1 买方应支付由于不按时付货款的违约金，违约金是每天延期支付货物金额的 0.05%，但是不能多于这笔金额的 10%。补偿损失以卖方提出的账单为基础。

убытков является счёт, выставленный ПОСТАВЩИКОМ.	
8.2. ПОСТАВЩИК за несвоевременную поставку товара выплачивает неустойку в размере 0,05% от суммы недопоставленного товара за каждый день просрочки, но не более 10% от этой суммы. Основанием для возмещения убытков является счёт выставленный ПОКУПАТЕЛЕМ.	8.2 卖方应支付由于不按时发出货的违约金，违约金是每天延期支付货物金额的 0.05%，但是不能多于这笔金额的 10%。补偿损失以买方提出的账单为基础。
8.3. Оплата неустойки не освобождает нарушившую настоящий контракт сторону от надлежащего исполнения обязательств.	8.3 支付违约金不能免除违约方履约义务。
8.4 Неисполнение ПОКУПАТЕЛЕМ обязательств по оплате поставленного товара является существенным нарушением контракта и является основанием для ПОСТАВЩИКА приостановить исполнение своих обязательств по поставке на будущий период до оплаты ПОКУПАТЕЛЕМ поставленного товара.	8.4 买方没有履行支付货物货款的义务就是破坏合同，而对于卖方在买方支付货款之前中止履行发货也是破坏合同。
8.5.Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров. Для	8.5 所有的合同中或者和合同有关的争议都尽可能的通过协商来解决。双方有义务将索赔手续提交法院解决争端。索赔的研究期限是从

сторон обязателен досудебный претензионный порядок урегулирования споров. Срок рассмотрения претензий 30 дней с момента получения.	收到起 30 天。
8.6. В случае нарушения пункта 2.2. настоящего контракта ПОСТАВЩИК обязан выплатить ПОКУПАТЕЛЮ штраф в размере 000 000	8.6如果合同的 2.2 点受到侵犯，卖方有责任支付给买方 的罚金。
9. ПРЕТЕНЗИИ	**9. 索赔**
9.1. Претензии в отношении количества поставленных товаров могут быть заявлены не позднее 1 месяца от даты получения товара ПОКУПАТЕЛЕМ. В претензиях должны быть указаны наименование и номер изделий, количество недостающих изделий, состояние транспортного средства и тары (упаковки), номера счета, упаковочный лист. По согласованию сторон недостача покрывается оплатой соответствующего счета или допоставкой недостающего количества изделий.	9.1 根据发货的数量，从买方收到货物的日期起 1 个月内提出索赔。在索赔书中应该提出部件的名称和号，缺少的数量，运输方式和包装的情况，发票号，包装单。根据双方的协商，缺少的数量或者通过支付相应的发票解决或者通过补发货物解决。
9.2 В случае обнаружения в поставленных товарах дефектов, которые не соответствуют	9.2 如果在发货中发现不附合合同技术要求的故障件，买方有权利在发货

техническому требованию по настоящему контракту, ПОКУПАТЕЛЬ вправе предъявить претензии в течение 6 месяцев от даты поставки. В претензиях должны быть указаны наименование и номер изделий, количество и тип дефектных изделий с приложением фотографии дефекта, подтверждающей несоответствие стандарту, согласованному сторонами. Претензии оформляются в форме рекламационных актов с выставлением счетов за поставку некачественного товара.	日期6个月内提出索赔。在索赔书中应该指明部件的名称和号码，故障件的数量、型号及双方确认的不符合标准的故障件照片。索赔审理以索赔报告、故障件的相关发票及卖方确认书形式进行。
9.3. Документами для оплаты претензий являются: - претензия ПОКУПАТЕЛЯ с приложением рекламационного акта; - Счет.	9.3 支付索赔的文件如下： 买方的索赔附上索赔报告 发票
9.4. ПОСТАВЩИК несет ответственность за соответствие товара техническим требованиям и требованиям по материалу согласно приложению к настоящему контракту.	9.4 根据合同条款卖方保证产品要符合技术需求和文件的需求。
9.5 ПОСТАВЩИК вправе за свой счет провести инспекцию рекламированного ПОКУПАТЕЛЕМ товара, заблаговременно письменно уведомив ПОКУПАТЕЛЯ о	9.5 卖方有权利根据发票对买方提出索赔的商品进行督察，预先通过书面的方式通知买方。对于进行督察，卖方有义务在收到索赔通知的5天内通知买

запланированной инспекции. О своем решении в проведении инспекции ПОСТАВЩИК обязан сообщить ПОКУПАТЕЛЮ в течение 5 дней после получения претензии.	方.
9.6 Все претензии должны быть удовлетворены в течении 45 дней после получения ПОСТАВЩИКОМ вышеперечисленных документов. При этом ПОКУПАТЕЛЬ вправе уменьшить сумму, подлежащую оплате ПОСТАВЩИКУ за поставленный товар, на сумму признанной претензии.	9.6 所有的索赔应该在卖方收到以上所示的文件后 45 天内得到满意的解决。在这种情况下，买方有权利缩小应由卖方支付的索赔的金额。
10. АРБИТРАЖ.	**10. 仲裁**
10.1.Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из контракта или в связи с ним, будут разрешаться путем переговоров. В случае невозможности урегулировать их путем переговоров, дела будут окончательно разрешены Арбитражным Институтом Торговой палаты г. Стокгольм, Швеция, решения которого являюся окончательными и обязательными для обеих сторон.	凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议，双方应协商解决。 如果不能协商解决，应递交瑞典斯德哥尔摩商议院仲裁委员会根据法规解决。仲裁裁决是最终的，对双方都有约束力。

11. ФОРС-МАЖОР.	11.不可抗力
11.1. В случае наступления обстоятельств форс-мажора (пожар, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта, забастовки или других не зависящих от сторон обстоятельств), сроки выполнения обязательств по настоящему контракту соразмерно отодвигаются на время действия этих обстоятельств, постольку эти обстоятельства влияют на выполнение в срок всего контракта или той его части, которая подлежит выполнению после наступления их.	11.1 如果出现不可抗力（失火，自然灾害，战争，任何形式的军事活动，罢工，封锁，进出口禁运以及任何双方不可控制的情况）应推迟交货期，因为这种情况影响到了合同的完成。
11.2. Каждая из сторон обязана немедленно известить другую сторону по телефону или факсу о начале и об окончании действия обстоятельств форс-мажора. Это сообщение должно быть подтверждено Торгово-промышленной палатой извещающей стороны.	11.2 每一方都有责任尽快通知另一方不可抗力的开始和停止，通过电话或者是传真。此通知应由当地工商部门确认。
11.3. В случае, если вследствие обстоятельств форс-мажора просрочка в поставке составит более шести месяцев, каждая из сторон вправе отказаться от исполнения	11.3 如果由于不可抗力造成货物延期6个月的，每一方都有权利中止合同。

всего контракта или части его.	
12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	**12. 机密性**
12.1. Информация, чертежи, техническая и коммерческая документация, как на бумажных, так и электронных носителях, передаваемые в рамках настоящего договора, являются конфиденциальными.	12.1 合同中的信息，图纸，技术和商业文件不管是书面形式，还是以电子邮件形式，都是机密的。
12.2. Стороны гарантируют соблюдение конфиденциальности по отношению к информации, чертежам, технической и коммерческой документации, обеспечивают их сохранность и невозможность доступа третьим лицам. В случае необходимости передачи третьим лицам, свое согласие на каждый конкретный случай Стороны оформляют письменно.	12.2 双方应保障遵守对信息，图纸，技术和商业文件的的机密性，保证他们的完整性，不允许转入第三方。如果必须转交第三方时，按照具体情况双方以书面形式办理。
12.3. В случае нарушения конфиденциальности и причинения тем самым убытков, виновная сторона обязана компенсировать убытки другой стороне в полном объеме.	12.3 如果破坏机密性，同时负担损失，违约方有责任向另一方赔偿全额的损失。
13. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**13. 一般条款**

13.1. В случае предоставления таможенных преференций на поставляемые товары ПОСТАВЩИК обязуется предоставить ПОКУПАТЕЛЮ сертификаты формы «А» на указанные товары.	13.1 如果能对货物提供海关特惠，卖方有义务向买方提供 A 公司此商品的证明。
13.2. Все Дополнения и Приложения, упомянутые в настоящем контракте, являются его неотъемлемыми частями.	13.2 所有的附录条款均是合同不可分割的部分。
13.3.Изменения и дополнения настоящего контракта действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.	13.3 合同的所有附录和条款只有在双方以书面形式签字确认的情况下生效。
13.4. Все дополнения, приложения, счета, переданные с помощью факсимильной или электронной связи, упомянутые в настоящем контракте, являются неотъемлемыми частями и имеют юридическую силу.	13.4 合同中所有的补充内容，附件，发票，以传真或电子邮件方式，均是合同不可分割不部分，具有法律效力。
13.5. Если колебание курса валют EUR\RMB и EUR\RUB превышает месячную среднюю цену на 3% по настоящему конкракту, обе стороны вправе заявить о пересмотре цен на товар.	13.5 根据合同，如果欧元对人民币，欧元对卢布的汇率波动超过月均价的 3%，双方均有权利提出重商议价格。

13.6. Контракт вступает в силу после подписания его сторонами. 13.7. Срок действия до	13.6 合同在双方签字后生效。 13.7 有效期限到 年 月 日
14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН: **ПОКУПАТЕЛЬ:** **ПОСТАВЩИК:**	**14. 双方的法定地址和银行** 买方： 卖方：
Настоящий контракт подписан в г. Чанчуне в Китае в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон, на русском, английском и китайском. В случае возникновения спора, определяющей является английская редакция. **ПОСТАВЩИК:** **Подпись:** **ПОКУПАТЕЛЬ:** **Подпись:**	此合同在中国长春市签署，用英俄中三种语言书就，一式两份，三种文字具有同等效力。如出现文字解释歧义，以英文版本为准。 卖方： 买方：

Новые слова

1. 条款	tiáokuǎn	положение, пункт, условия
2. 意向	yìxiàng	намерение, тенденция
3. 义务	yìwù	долг, обязанность, обязательство
4. 支付	zhīfù	выплачивать, оплата
5. 附件	fùjiàn	приложение
6. 不可分割	bùkěfēngē	неотъемлемый
7. 符合	fúhé	соответствовать
8. 预计	yùjì	предположительно
9. 有效期	yǒuxiàoqī	срок действия
10. 补充	bǔchōng	дополнение, дополнять
11. 花费	huàfèi	траты, расходы
12. 订单	dìngdān	заказ
13. 传真	chuánzhēn	факс
14. 装运	zhuāngyùn	отгружать, отгрузка
15. 转达	zhuǎndá	передавать
16. 合格证	hégézhèng	сертификат
17. 质量	zhìliàng	качество
18. 权利	quánlì	право
19. 书面	shūmiàn	письменно
20. 预先	yùxiān	предварительно, заранее
21. 包装	bāozhuāng	упаковка
22. 腐蚀	fǔshí	коррозия
23. 净重	jìngzhòng	вес нетто
24. 毛重	máozhòng	вес брутто
25. 克	kè	грамм

26. 零件	língjìan	деталь
27. 尺寸	chǐcùn	размер
28. 预付款	yùfùkuǎn	предоплата
29. 运输	yùnshū	транспортировка, перевозка
30. 允许	yǔnxǔ	разрешать
31. 违约金	wéiyuējīn	неустойка
32. 补充	bǔchōng	возмещать
33. 损失	sǔnshī	потери, убытки
34. 履行	lǚxíng	исполнять
35. 支付	zhīfù	выплачивать
36. 索赔	suǒpéi	ущерб
37. 缺少	quēshǎo	недоставать, не хватать
38. 仲裁	zhòngcái	арбитраж
39. 争议	zhēngyì	спор
40. 不可抗力	bùkěkànglì	форс-мажор
41. 推迟	tūichí	задерживаться, переноситься
42. 确认	quèrèn	подтвердить
43. 机密性	jīmìxing	конфиденциальность
44. 法律效力	fǎlǜxiáolì	юридическая сила
45. 签字	qiánzì	подписать
46. 欧元	ōuyuán	евро
47. 人民币	rénmínbì	китайский юань
48. 卢布	lúbù	рубль

Имена собственные

1.瑞典	Rùidiǎn	Швеция

2. 斯德哥尔摩	Sīdégē'ermó	г. Стокгольм
3. 长春	Chángchūn	г. Чанчунь

Лексико-грамматический комментарий

1. **有关** *соответствующий, заинтересованный, по*

В случае, ели объект действия переходного глагола 有关 ясен из контекста, слово его обозначающее, опускается и глагол употребляется с составе определения самостоятельно.

所有的合同中或者和合同有关的争议都尽可能的通过协商来解决。Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров.

2. **《国际贸易术语解释通则 2000》项下的 DDU 条件**

условия поставки DDU согласно "INCOTERMS 2000"

INCOTERMS 2000 – это международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов. Сфера действия Инкотермс 2000 распространяется на права и обязанности сторон по договору купли-продажи в части поставки товаров (условия поставки товаров). Каждый термин Инкотермс 2000 представляет собой аббревиатуру из трех букв.

Основные термины Инкотермс 2000:

FOB

Free On Board (... named port of shipment)

Франко борт (... название порта отгрузки)

Термин "Франко борт" означает, что продавец выполнил поставку, когда товар перешел через поручни судна в названном порту отгрузки. Это означает, что с этого момента все расходы и риски потери или повреждения товара должен нести покупатель. По условиям термина FOB на продавца возлагается обязанность по таможенной очистке товара для экспорта. Данный термин может применяться только при перевозке товара морским или внутренним

водным транспортом. Если стороны не собираются поставить товар через поручни судна, следует применять термин FCA

CIF

Cost, Insurance and Freight (... named port of destination)

Стоимость, страхование и фрахт (...название порта назначения)

Термин "Стоимость, страхование и фрахт" означает, что продавец выполнил поставку, когда товар перешел через поручни судна в порту отгрузки. Продавец обязан оплатить расходы и фрахт, необходимые для доставки товара в указанный порт назначения, НО риск потери или повреждения товара, как и любые дополнительные расходы, возникающие после отгрузки товара, переходят с продавца на покупателя. Однако, по условиям термина CIF на продавца возлагается также обязанность приобретения морского страхования в пользу покупателя против риска потери и повреждения товара во время перевозки. По условиям термина CIF на продавца возлагается обязанность по таможенной очистке товара для экспорта.

Данный термин может применяться только при перевозке товара морским или внутренним водным транспортом. Если стороны не собираются поставить товар через поручни судна, следует применять термин CIP.

DDU

Delivered Duty Unpaid (... named place of destination)

Поставка без оплаты пошлины (... название места назначения)

Термин "Поставка без оплаты пошлины" означает, что продавец предоставит не прошедший таможенную очистку и неразгруженный с прибывшего транспортного средства товар в распоряжение покупателя в названном месте назначения. Продавец обязан нести все расходы и риски, связанные с транспортировкой товара до этого места, за исключением (если это потребуется)1 любых сборов, собираемых для импорта в стране назначения (под словом "сборы" здесь подразумевается ответственность и риски за проведение таможенной очистки, а также за оплату таможенных формальностей, таможенных пошлин, налогов и других сборов). Ответственность за такие сборы должен нести покупатель, также как и за другие расходы и риски, возникшие в связи с тем, что он не смог вовремя пройти таможенную очистку для импорта. Ответственность, риски и расходы за выгрузку и перегрузку товара зависят от того, под чьим контролем находится выбранное место поставки.

Данный термин может применяться независимо от вида транспорта, но когда поставка осуществляется на борту судна или на пристани в порту назначения, то следует применять термины DES или DEQ.

DDP

Delivered Duty Paid (... named place of destination)

Поставка с оплатой пошлины (... название места назначения)

Термин "Поставка с оплатой пошлины" означает, что продавец предоставит прошедший таможенную очистку и неразгруженный с прибывшего

транспортного средства товар в распоряжение покупателя в названном месте назначения. Продавец обязан нести все расходы и риски, связанные с транспортировкой товара, включая (где это потребуется)[1] любые сборы для импорта в страну назначения (под словом "сборы" здесь подразумевается ответственность и риски за проведение таможенной очистки, а также за оплату таможенных формальностей, таможенных пошлин, налогов и других сборов).

Упражнения

1. Переведите на русский язык выражения

根据以下条款订立合同

合同总值

所有花费

不晚于发货前…天内

附上质量合格证和包装单

付款方式

不能多于

由当地工商部门确认

2. Заполните пропуски подходящими словами из текста

1. 合同附件是合同________的部分。
2. 根据_______技术文件，产品要________买方的订货，只卖给买方，不给_____方。
3. 买方有_____按照合同检查运输的货物，并且以______方式______通知卖方。
4. 包装要保证货物不被___________。
5. 根据合同，如果欧元对人民币，欧元对卢布的_____波动超过月均价的3%，双方均有_____提出重商议_______。

3. Переведите выражения на китайский язык и составьте с ними предложения

являться неотъемлемой частью

поставлять товары

чертежно-техническая документация

передавать по факсу

письменно извещать

сертификат качества

гарантировать защиту продукции от коррозии

выплачивать неустойку в размере...

несвоевременная поставка

разрешать споры и разногласия путем переговоров

гарантировать соблюдение конфиденциальности

колебания курса валют

иметь одинаковую юридическую силу

4. **Составьте предложения с конструкциями** 以...为代表, 以...方式， 以...为基础， 以...为准

Список рекомендуемой литературы

1. Войцехович И.В. Кондрашевский А.Ф. Общественно-политический перевод. Начальный курс. М., 2002
2. Дашевская Г.Я. Кондрашевский А.Ф. китайский язык для делового общения. М. 2000
3. Демина Н.А. Китайский язык. Учебное пособие. Экономика. М. 2004.
4. Демина Н.А. Чжу Канцзи. Китайский язык. Учебное пособие. Страноведение. М., 2004
5. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка . М., 2006
6. Тимофеев О.А. язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гоконга. Учебное пособие. М. 2003.
7. Щичко В.Ф. перевод с китайского языка. Начальный курс. М. 1998
8. 丛亚平。饿汉外贸谈判必备。北京语言文化大学出版社。2000 中国文化（中俄对照）华语教学出版社 。2007
9. 中国文化。北京语言文化大学出版社。2000
10. 报刊语言。北京大学出版社。2005
11. 成功之道。北京大学出版社。2005
12. 国际商务汉语。北京语言大学出版社。2004

Словари

1. 俄汉国际商务辞典。外语教学与研究出版社。2003
2. 新俄汉词典。辽宁人民出版社。1989
3. 行俄辞典。商务印书馆。1983
4. 大汉俄辞典。吉林人民出版社。1992
5. 大汉俄科技辞典。商务印书馆。1993

Читаем и переводим с китайского языка

(учебное пособие по развитию навыков чтения и перевода с китайского языка на русский. Предназначено для студентов 3–4 курсов по специальности «китайская филология» ИВ К(П)ФУ)

Компьютерная верстка *Н.С. Корсаковой*

Подписано в печать 27.05.11.
Бумага офсетная. Печать ризографическая.
Формат 60x84 1/16. Гарнитура «Times New Roman». Усл. печ. л. 11,39
Уч.-изд. л. 5,59. Тираж 100 экз. Заказ 113/12

Отпечатано с готового оригинала-макета
в типографии Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37
тел. (843) 233-73-59, 292-65-60